

# 2025 KAFLE-KAMALL

## International Joint Conference



### Human-AI Synergy in the Post-Digital Era: Empowering Future Language Education

Date: Saturday, September 27, 2025

Venue: Myongji University, Seoul, South Korea

Hosting: The Korea Association of Foreign Language Education &  
Korea Association of Multimedia-Assisted Language Learning

Hosted: Myongji University

Sponsors:



megastudyEdu co., ltd.



**2025 KAFLE-KAMALL International Joint Conference**  
***Human-AI Synergy in the Post-Digital Era: Empowering Future Language Education***

한국외국어교육학회  
The Korea Association of Foreign Language Education

(03764) 2903-1 Myongji University, 34, Geobukgol-ro, Seodaemun-gu, Seoul, Republic of Korea  
Email: kafle16-secretary@naver.com  
Website: <http://www.kafle.or.kr/>  
Bank account: Kookmin Bank 371101-04-161262

한국멀티미디어언어교육학회  
Korea Association of Multimedia-Assisted Language Learning

(04391) 15-9, Noksapyeong-daero 26ga-gil, Yongsan-gu, Seoul, Republic of Korea  
Email: kamallinfo@gmail.com  
Website: <https://kamall.or.kr/>  
Bank account: Woori Bank 1006-901-566038

Copyright © 2025 by KAFLE-KAMALL

This book may not be quoted, excerpted, or reproduced in whole or in part without the permission of the author and publisher.

Publisher: KAFLE-KAMALL  
Publication Date: 2025. 9. 27.

# 2025 KAFLE-KAMALL International Joint Conference Committee

## KAFLE Conference Committee

	Title	Name (Affiliation)
President		Youngjoo Bang (Myongji University)
Conference Chair		Yunjeong Choi (Kangwon National University)
Committee Members	Site Chair	Eunkyung Hwang (Myongji University)
	Planning & Coordination Chair	Jaehak Lee (Korea University)
	Refreshment Chair	Hee-Joo Im (Dankook University)
	International Affairs Chair	Juhee Lee (Hongik University)
	General Affairs Chair	Jeehye Kim (Myongji University)
	Public Relations Chair	Ko-Eun Song (Chung-Ang University)
	Financial Affairs Chair	Hye Rang Om (Korea University)
Program Chairs	English	Eunbi Kwon (Hanyang Women's University)
	Spanish / Portuguese	Kyounglai Kim (Dankook University)
	Japanese	Sang-Yi Yi (Incheon National University Institute for Japanese Studies)
	German	So Jung Joo (Incheon National University)
	Korean	MinWoo Lee (Cyber Hankuk University of Foreign Studies)
	Russian	Hyug Ahn (Sungkyunkwan University)
	Arabic	Eun-Kyeong Yun (Hankuk University of Foreign Studies)
	Vietnamese	Jeesun Lee (Yeungnam University)
	Chinese	Jinhyeon Seo (Jeonbuk National University)
	French	Hee-Kyung Kim (Kyungpook National University)
Proceedings Chairs	English	Minjin Lee (Ewha Womans University)
	Spanish / Portuguese	Hye-Yoon Chung (Korea University)
	Japanese	Sang-Yi Yi (Incheon National University Institute for Japanese Studies)
	German	Min-Kyung Kim (Hankuk University of Foreign Studies)
	Korean	Daehyun Lee (Cyber Hankuk University of Foreign Studies)
	Russian	Hyoungsup Kim (Chung-Ang University)
	Arabic	Jiyoung Mun (Myongji University)
	Vietnamese	Hyeonjeong Lee (Seoul National University)
	Chinese	Hwajin Jin (Seoul National University of Science and Technology)
	French	Seo-Young Kim (Yonsei University)

## KAMALL Conference Committee

	Title	Name (Affiliation)
Committee Members	President	Hea-Suk Kim (Seoul Women's University)
	Conference Chair	Myung Jeong Ha (Sangmyung University)
	Program Chair	Hyekyeng Kim (Kumoh National Institute of Technology)
	Proceedings Chair	Gwan-Hyeok Im (Konkuk University)
	Site Chair	Eunkyoung Hwang (Myongji University)
	International Affairs Chair	Moonyoung Park (Jeju National University)
	General Affairs Chair	Hyejin Yang (Korea University of Technology and Education)
	Financial Affairs Chair	Na-Young Kim (Hanshin University)
	Fundraising Chair	Namsook Jeong (Seoil University)
	Website Management Chair	Yeonhee Kwon (Cyber Hankuk University of Foreign Studies) HyeJin Lee (Wonkwang University)
Public Relations Chair		Jiun Baek (Joongbu University)
Planning & Coordination Chair		Young Woo Cho (Pai Chai University)
Conference Materials Chair		Jiyoung Kang (Seoil University)

# **Welcoming Address**



**Youngjoo Bang (Myongji University)**

**President of Korea Association of Foreign Languages Education  
(한국외국어교육학회)**

Distinguished guests, esteemed scholars, and participants,

It is my great pleasure and honor to welcome you all to the International Conference on "Human-AI Synergy in the Post-Digital Era: Empowering Future Language Education," jointly hosted by our association and Korea Association of Multimedia-Assisted Language Learning (KAMALL).

Since its founding in 1995, our association has experienced continuous growth, bringing together ten language groups — English, French, German, Spanish, Chinese, Japanese, Russian, Arabic, Vietnamese, and Korean — and achieving remarkable development. Over the years, we have emerged as a pivotal organization in the field of foreign language education. This year marks the meaningful occasion of our 30th anniversary. To commemorate this milestone, we held a forum yesterday to explore the future direction of foreign language education in light of the paradigm shifts of the 21st century.

In this transformative age, where artificial intelligence reshapes every facet of our lives, the field of language education stands at a unique crossroads. The synergy between human creativity and AI-powered innovation offers us an unprecedented opportunity to rethink, redesign, and revitalize how we teach and learn languages.

Through this academic conference, we aim to engage in discussions from diverse perspectives, share the latest research, and reimagine the future of language education through interdisciplinary collaboration. This process is not intended to replace the role of humans, but rather to expand and deepen it. AI should serve as a catalyst for creating more inclusive, personalized, and meaningful learning experiences.

This conference would not have been possible without the dedicated efforts of many individuals. I would like to express my deepest gratitude to the Organizing Chair of the KAFLE, the Program Chair and the Proceedings Chair of each language, and everyone who worked diligently to ensure the successful

preparation and execution of the conference. Furthermore, I extend my heartfelt appreciation to all sponsoring organizations for their generous support that made this event possible.

To all presenters, participants, and organizing members—thank you for your invaluable contributions. May this conference serve as a meaningful and productive platform for collaboration, innovation, and shared vision.

Once again, welcome, and thank you for joining us.

# Welcoming Address (초대의 말씀)



**Hea-Suk Kim (Seoul Women's University)**

**President of Korea Association of Multimedia-Assisted Language Learning**  
(한국멀티미디어언어교육학회)

## **KAMALL Members, KAFLE Members, and Distinguished Researchers,**

It is our great pleasure that we welcome all of you to the 2025 International Joint Conference, co-hosted by Korea Association for Multimedia-Assisted Language Learning (KAMALL) and the Korea Association of Foreign Language Education (KAFLE).

This year's conference theme, "*Human-AI Synergy in the Post-Digital Era: Empowering Future Language Education*," invites us to deeply explore how the collaborative interaction between humans and artificial intelligence can redefine and advance the future of language education in this new turning point of the post-digital era.

Education today is undergoing faster and more profound changes than ever before, driven by the rapid advancement of generative AI and cutting-edge digital technologies. These trends pose fundamental questions to both the theoretical foundations and the practical implementation of language education, while simultaneously opening new doors of possibility. As the leading association for multimedia-assisted language learning, KAMALL, together with KAFLE at the forefront of foreign language education, has organized this conference to reflect on these changes and to explore how human–AI synergy can enhance the essential values of language education.

This year's conference will feature presentations and discussions across a wide range of languages—English, Spanish, Japanese, German, Korean, Russian, Arabic, Vietnamese, Chinese, and French. Through these sessions, we aim to share scholarly achievements in multilingual education and to create a forum for discussing diverse approaches being implemented in educational settings in the age of AI. In particular, we hope this event will provide a valuable opportunity to address the challenges and transformations facing foreign language education due to the spread of AI technologies, and to jointly develop educational transitions and practical strategies. We also look forward to further strengthening academic exchange and collaboration among researchers from Korea and around the world.

Finally, we would like to extend our sincere gratitude to the Conference Chairs and the TF Committee Members for their unwavering dedication and hard work in making this conference a success despite their busy schedules. Your passion and commitment have brought this meaningful and inspiring event to life. Our sincere thanks also go to the distinguished international scholars, presenters, discussants, moderators, and all participants. Your active participation and valuable contributions have made this conference richer and more meaningful.

We hope that this conference will mark a significant step forward, opening fresh perspectives for the future of language education. We wish all of you a rewarding experience filled with productive academic exchange, meaningful discussions, and memorable moments.

Thank you.

# Congratulatory Address (축하의 말씀)



**Yun-Soo Lim**  
**President of Myongji University**

Esteemed scholars from both home and abroad, distinguished guests,

It is with great pleasure and a profound sense of honor that we gather here at Myongji University for the 2025 International Joint Conference hosted by the Korea Association of Foreign Languages Education (KAFLE) and Korea Association of Multimedia-Assisted Language Learning (KAMALL). I would like to extend my deepest respect and gratitude to President Youngjoo Bang of KAFLE and President Hea-Suk Kim of KAMALL, as well as to all the organizing committee members who have dedicated hours to prepare for this meaningful conference. I also offer my special thanks to the scholars from around the world who have continuously dedicated themselves to academic advancement.

Since its founding in 1948, Myongji University has, based on the profound truths of Christianity, produced over 150,000 intellectuals who have become invaluable seeds for the development of both Korea and the world. In 2016, we established the "College of AI and Software Convergence" to foster creative and convergent talents with a blend of humanistic literacy and scientific and technological imagination. It is a great honor for our university, with its unique history and forward-looking vision, to have two leading language education associations and scholars from across the globe gather here to exchange knowledge and technology.

We are now entering a new era where technology and humanity coexist. The remarkable advancements in AI, in particular, are causing fundamental changes in the methods, content, and even the philosophical horizons of language education. In this tide of change, exploring how humans and AI can harmoniously collaborate to forge new paths for language education for future generations is not only timely but also of great significance. Language is a mirror of society and history, and now that AI has taken its place as a second voice and assistant, the discussions and exchange of wisdom that take place here today will lay the groundwork for a new era of language education.

I believe that the passion and dedication of everyone present will lead this conference to great success. I also hope that this event will go beyond academic exchange to foster practical cooperation and innovation, injecting great vitality into the development of language education worldwide.

Once again, I sincerely welcome everyone who has come to Myongji University, and I hope that today's gathering will serve as a strong seed for the future of language education.

Thank you.



# 2025 KAFLE-KAMALL Joint International Conference

Human-AI Synergy in the Post-digital Era: Empowering Future Language Education  
September 27, 2025 (Saturday), MCC Building, Myongji University



Time	Presentation									Moderator																					
09:00-09:30	<b>Registration</b>																														
MCC Koinonia Hall 10134																															
09:30-09:50	<b>Opening Address:</b> Myung-Jeong Ha, Conference Organizing Committee Chair (Sangmyung University) <b>Welcoming Address:</b> Youngjoo Bang, President of KAFLE (Myongji University) & Hea-Suk Kim, President of KAMALL (Seoul Women's University) <b>Congratulatory Address:</b> Yun-Soo Lim (President of Myongji University)									Ilyejin Yang (Korea University of Technology & Education)																					
Session I (09:30-12:00)	09:50-10:50	<b>Keynote Speech I</b> AI in the Language Classroom: Confronting the Realities Glenn Stockwell (The Education University of Hong Kong)									Sang-Keun Shin (Ewha Womans University)																				
	11:00-12:00	<b>Keynote Speech II</b> Conceptions of language learning in technology-enhanced learning environments Chin-Chung Tsai (National Taiwan Normal University)									Young Woo Cho (Pai Chai University)																				
<b>Lunch Break</b>																															
Session II (13:00-17:40)	MCC Koinonia Hall 10134																														
	13:00-13:40	<b>Plenary Speech I</b> AI's Transformation of Education: Opportunities and Challenges (KOR) Sangmin-Michelle Lee (Kyunghee University)									Myung-Jeong Ha (Sangmyung University)																				
	13:40-14:20	<b>Plenary Speech II</b> The AI Revolution in Language Learning: A New Frontier or an Emerging Threat? (KOR) Nam Ju Kim (Yonsei University)									Yunjeong Choi (Kangwon National University)																				
	14:30-15:50	<b>Concurrent Sessions I</b> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>English</td><td>Spanish</td><td>Japanese</td><td>German</td><td>Korean</td><td>Russian</td><td>Arabic</td><td>Vietnamese</td><td>Chinese</td><td>French</td></tr> <tr> <td>A – C MCC (A)10217 (B)10215 (C)10201</td><td>D MCC 10134</td><td>E Main Bl. 1254</td><td>F Main Bl. 1250</td><td>G MCC 10117</td><td>H MCC 10118</td><td colspan="5" rowspan="3" style="text-align: center;">Online Sessions</td></tr> </table>									English	Spanish	Japanese	German	Korean	Russian	Arabic	Vietnamese	Chinese	French	A – C MCC (A)10217 (B)10215 (C)10201	D MCC 10134	E Main Bl. 1254	F Main Bl. 1250	G MCC 10117	H MCC 10118	Online Sessions				
English	Spanish	Japanese	German	Korean	Russian	Arabic	Vietnamese	Chinese	French																						
A – C MCC (A)10217 (B)10215 (C)10201	D MCC 10134	E Main Bl. 1254	F Main Bl. 1250	G MCC 10117	H MCC 10118	Online Sessions																									
<b>Coffee Break</b>																															
16:00-17:20	<b>Concurrent Sessions II</b> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>English</td><td>Spanish</td><td>Japanese</td><td>German</td><td>Korean</td><td>Russian</td><td>Arabic</td><td>Vietnamese</td><td>Chinese</td><td>French</td></tr> <tr> <td>A – C MCC (A)10217 (B)10215 (C)10201 (Online via Zoom)</td><td>D MCC 10134</td><td>E Main Bl. 1254</td><td>F Main Bl. 1250</td><td>G MCC 10117</td><td>H MCC 10118</td><td colspan="5" rowspan="3" style="text-align: center;">Online Sessions</td></tr> </table>										English	Spanish	Japanese	German	Korean	Russian	Arabic	Vietnamese	Chinese	French	A – C MCC (A)10217 (B)10215 (C)10201 (Online via Zoom)	D MCC 10134	E Main Bl. 1254	F Main Bl. 1250	G MCC 10117	H MCC 10118	Online Sessions				
English	Spanish	Japanese	German	Korean	Russian	Arabic	Vietnamese	Chinese	French																						
A – C MCC (A)10217 (B)10215 (C)10201 (Online via Zoom)	D MCC 10134	E Main Bl. 1254	F Main Bl. 1250	G MCC 10117	H MCC 10118	Online Sessions																									
17:30-18:00	<b>General Meeting &amp; Ethics in Research (KAMALL Members Only)</b>																														
	MCC 10201																														



<https://kamallconference20.wixsite.com/kaflekamall2025>

# Contents

## Keynote Speeches, Plenary Speeches

AI in the Language Classroom: Confronting the Realities

Glenn Stockwell  
(The Education University  
of Hong Kong)

MCC  
Koinonia  
Hall  
10134

Conceptions of Language Learning in Technology-enhanced Learning Environments

Chin-Chung Tsai  
(National Taiwan Normal  
University)

AI's Transformation of Education: Opportunities and Challenges

Sangmin-Michelle Lee  
(Kyunghee University)

The AI Revolution in Language Learning: A New Frontier or an Emerging Threat?

Nam Ju Kim  
(Yonsei University)

## Concurrent Session A: English I

GenAI Affordances and Constraints for Global Englishes Language Teaching

Jaeho Jeon (University of Alabama), Seongyong Lee (University of Nottingham, Ningbo, China) & Binjie Sun (University of Nottingham, Ningbo, China)

MCC관  
Room  
10217

Designing an AI-Assisted Speaking Training System for Enhancing Pragmatic Competence and Sociocultural Awareness in Korean K-12 EFL Learners

Jeongmin Im, Hyunhee Lee, Seobin Sohn & Namju Kim (Yonsei University)

Exploring the Use of AI in Language Learning: Insights from Research and Teaching

Kyung-Mi O (Dongduk Women's University)

The Effects of Personalized Learning on English Grammar and Writing Skills: A Case Study of 150% Improvement over Two Weeks

Seong Shin Im (MY Teacher Korea)

## Concurrent Session B: English I

Affordances of GPT API-based Writing Tutor Chatbots

Min-Chang Sung  
(Gyeongin National University of Education) & Sooyeon Kang (Sinyeon Middle School)

MCC관  
Room  
10215

A Systematic Review of Research Trends and Methodological Approaches in AI Program Utilization for EFL Speaking Proficiency

JeHeon Kwak (Chung-Ang University)

The Role of Task Type in Shaping Language-Related Episodes During Peer Interaction

Hyekyeng Kim (Kumoh National Institute of Technology)

**Concurrent Session C: English I**

A Basic Study for Evaluating and Providing Feedback on the Use of AI Tools in Korean Language Screening

Yunjung Han (Namseoul University)

MCC관  
Room  
10201

Developing Prompt Literacy in Korean Language Teacher Education

Jeongmin Ahn & Hae Min Han (Hankuk University of Foreign Studies)

Structured by AI, Challenged by Autonomy: A Case Study on Student Engagement in Home-Based Writing Practices

Warid Mihat (Universiti Teknologi MARA)

A Typology of L2 Learners' Feedback Requests and ChatGPT's Corrective Feedback in L2 Writing

Ye-eun Cho & Hyojin Jeong (Sungkyunkwan University)

**Concurrent Session A: English II**

Classifying and Grading English Speaking Tasks for AI-based Learning and Assessment

Jin-Hwa Lee (Chung-Ang University)

MCC관  
Room  
10217

Design and implementation of SpeakMaster

Heyoung Kim (Chung-Ang University)

Optimization of Evaluation Standard

Min-Chang Sung (Gyeongin National University of Education)

Exploring the Understanding and Perceptions of Teachers and Learners toward Online Score Reports

YunDeok Choi (Chungnam National University)

**Concurrent Session B: English II**

Designing an AI-supported interactive storytelling instructional model for adult EFL learners in Korea

Soyeon Kim, Daeun Kang, Junsu Ham & Namju Kim (Yonsei University)

MCC관  
Room  
10215

AI-Enhanced Second Language Coaching: A Quantum Mechanical Approach

Young Woo Cho (Pai Chai University)

Human-in-the-Loop: Comparing OpenAI O3 Model and Human Rater in Identification of Metaphor Use in Student Spoken Presentations

Andrew Prosser (Hankuk University of Foreign Studies)

Human Feedback vs. GenAI Feedback on L2 Essays

Garrett DeHond (Hankuk University of Foreign Studies)

**Concurrent Session C: English II (Online Session)**

Beyond the Basics: Analyzing the Evolution of Prompt Literacy in KFL Learners' ChatGPT-Assisted Writing

Arum Kim & Min Hye Cho (University of Western Australia)

MCC관  
Room  
10201

Exploring and Enhancing Assessment Literacy Among  
EFL Preservice  
Teachers

The Educational Affordances and Challenges of  
Generative AI in Global Englishes-Oriented Materials  
Development and Implementation: A Critical Ecological  
Perspective

A Study on Low-Level Korean EFL College Students'  
Writing Project with Peer Feedback Using Digital Tools

Sociocultural Dynamics of GenAI-Mediated L2 Writing:  
Three Engagement Trajectories

Eunjeong Park (Sunchon  
National University)

Alfred W. T. Lo (University  
of Oxford)

Eunsook Kwon & Shinhye  
Kim (Keimyung University)

Yiteng Jiang (University of  
Nottingham, Ningbo,  
China), Seongyong Lee  
(University of Nottingham,  
Ningbo, China) & Jeaho  
Jeon (Indiana University  
Bloomington)

#### Concurrent Session D: Spanish & Portuguese I

한국과 스페인 간 에라스무스 플러스 교원 강의 교  
류 프로그램에 참여한 대학 교원의 인식과 평가에  
대한 질적 접근

송예림  
(한국외국어대학교)

MCC관  
Room  
10134

비교과 기반 화용 코퍼스 구축과 교육 설계: 스페  
인어 무례 데이터 사례

정혜윤(고려대학교)

A Study on Spanish Writing Education Using AI-Based  
Content

이미경  
(한국외국어대학교)

Meets Advanced Spanish: Assessing GPT-4 and Gemini  
for Teaching Subjunctive and Indicative Moods

김희수(고려대학교)

스페인어 말하기 과제 수행에 나타난 한국인 학습  
자의 담화표지 사용 양상 분석: AI Hub 음성 데이  
터를 기반으로

손지은(서울대학교)

라틴아메리카 원주민 언어 병렬 코퍼스(스페인어-  
케추아어) 구축을 통한 외국어로서의 스페인어 교  
육 연구

황경진(고려대학교)

#### Concurrent Session D: Spanish & Portuguese II

비인칭 se 구문 다시 보기

김상윤(덕성여자대학교)

MCC관  
Room  
10134

Subject Distribution across Modalities: Null and Overt  
Subjects in L3 Spanish by Korean Learners

안다희(서울대학교)

교육적 관점에서 본 스페인어 영목적어 탈락

정원석(경희대학교)

Cognitive Dimensions of ‘Ser’ and ‘Estar’ + Adjective Constructions in Spanish: A Contrastive Study with English for Korean Learners

문성주(서울대학교)

스페인어 학습에서 목표어 사용과 모국어 활용에 대한 학습자 인식 조사

박소현(고려대학교)

#### Concurrent Session E: Japanese I

포스트 디지털 시대의 인간-AI 시너지: 미래 언어 교육 강화 - AI를 이용한 ‘광고문화콘텐츠’ 교과목의 교육 -

송은미(백석예술대학교) 종합관  
1254

일본어 동사활용의 효율적 습득을 위한 의미 네트워크 학습의 적용 방안 - 연용형과 음편형을 중심으로 -

신은정(강원대학교)

인천지역 한일가정의 언어사용 실태

신은진(인천대학교)

#### Concurrent Session E: Japanese II

AX時代における日本語教育の展望

이경숙(아주대학교) 종합관  
1254

韓·日·越 漢字音의 자음체계 반영 양상 - 舌頭音聲母의 변천을 중심으로 -

이상이(인천대학교)

국제교류를 통한 일본어교육의 실천 - 협정대학과의 교류프로그램을 중심으로-

정상철(극동대학교)

#### Concurrent Session E: Japanese III

日本語学習ツールとしての紙芝居コンテンツ活用法

채경희(배화여자대학교) 종합관  
1254

マスメディアを活用した日本語会話授業

國生和美(前 동국대학교)

日韓バイリンガル児の日本語補助動詞の習得研究

迫田亜希子(단국대학교)

-先行する動詞と活用に着目して -

#### Concurrent Session F: German I

프롬프트 전략이 독일어 쓰기에 미치는 영향: ChatGPT 활용 사례 연구

최가연  
(부산외국어대학교) 종합관  
1250

번역 수업에서 학습자 성취도에 따른 AI 활용 전략의 차이

최지수(한양대학교)

디지털 네이티브 세대를 위한 독일어 교육에 있어 AI 언어모델의 부교재 활용 가능성

정혜륜  
(한국외국어대학교)

#### Concurrent Session F: German II

독어독문학 전공 교육에서의 디지털 인문학 방법론 교육 사례 - 텍스트 마이닝 기반 문학·언어 자료 분석 수업의 설계와 적용

류수린(전북대학교) 종합관  
1250

생성형 AI 활용 자기 성찰 모델 연구 - 예비 독일어 교사 교육을 중심으로	국세라 (한국외국어대학교)
워드 임베딩과 마스크드 언어 모델을 이용한 독일어 연어 구성 분석 및 확장	구영은(성균관대학교)

#### Concurrent Session G: Korean I

AI 번역기를 활용한 한국어 수업 모델 연구 - 영어권 중고급 학습자를 대상으로 경제기사를 활용하여	김민영 (한국외국어대학교)	MCC관 Room 10117
-		

한국어 교사의 생성형 인공지능(AI) 활용 경험에 관한 질적 연구	강소영(한신대학교)
--------------------------------------	------------

LLM을 활용한 대조수사학 적용 가능성 탐색 연구 - 코퍼스언어학적 접근 -	손서한(성균관대학교)
--	-------------

#### Concurrent Session G: Korean II

학문 목적 한국어 학습자 대상 비실시간 온라인 토론 수업 사례 연구: Padlet 활용을 중심으로	이대현(사이버한국외국어대학교)	MCC관 Room 10117
--	------------------	-----------------

다면자료 분석을 통한 희망과 위기의 서사 속 결혼 이주여성의 학문 목적 한국어 학습에서의 정체성 연구	공나형(전남대학교)
--	------------

베트남 중부 지역의 한국어 교육 현황과 과제	진정란(사이버한국외국어대학교)
--------------------------	------------------

#### Concurrent Session H: Russian I

러시아어 구어 발음과 성악 발음 사이의 차이점에 대한 고찰	가을 루드밀라(추계예술대학교)	MCC관 Room 10118
----------------------------------	------------------	-----------------

Культурно-ориентированный подход к обучению русскому языку корейских студентов	Л. Ц. Тарчимаева (부산외국어대학교)
--	--------------------------------

Лингвотеатральный подход к обучению иностранным языкам в постцифровую эпоху	Татьяна Примакова(Korea University of Technology and Education)
---	---

#### Concurrent Session H: Russian II

Репрезентация концепта «конфликт» в паремиях русского языка	드에드워드(계명대학교)	MCC관 Room 10118
---	--------------	-----------------

Функционально-семантическое поле как объект изучения (на примере русского и корейского языков)	Oleksandra Kulyk(경기대학교)
--	-------------------------

#### Online Session A: Arabic I

Exploring the Possibilities and Limitations of Translating Arabic-Korean Non-literary Texts of AI Translation with ChatGPT and DeepL and Google Translation and Flitto AI+	이계연 (한국외국어대학교)
--	-------------------

A Comparative Study of Arabic-Korean Machine Translations for Diplomatic Documents: A Comparison between Google Translate and ChatGPT

تأثير ظاهرة تعدد الأوجه الإعرابية في إطار تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بالعربي

아랍어-한국어 탄뎀학습의 효용성과 활용 방안 연구

The Role of Digital Storytelling in Teaching Arabic to Non-native Speakers: Teaching Arabic Literature as a Case Study

조정민  
(한국외국어대학교)

Mona Farouk M. Ahmed  
(부산외국어대학교)

안희연(단국대학교)

Mohamed Talaat Al-Gendi(명지대학교)

#### Online Session A: Arabic II

Employing Modern Technology in Teaching Arabic to Non-native Speakers in Light of the Digital Transformation

AI 기반 번역, 그 효용성과 도전과제 - 단편 소설 텍스트를 중심으로 -

코란의 개념적 은유를 활용한 아랍어 교육 방안

시청각 자료를 활용한 아랍어•아랍문화 교육에 대한 고찰

아랍어 관광통역안내사를 위한 효율적 교육 방안 연구

Salaheldin Elgebily  
(한국외국어대학교)

백혜원  
(한국외국어대학교)

김민지  
(한국외국어대학교)

김단(Mohamed bin Zayed University for Humanities)

한신실  
(한국외국어대학교)

#### Online Session B: Vietnamese I

Xây dựng bài học tiếng Việt cho học sinh Hàn Quốc qua việc phân tích yếu tố ngôn ngữ, văn hóa trong bài thơ "Bánh trôi nước" của Hồ Xuân Hương

포스트 디지털 시대 베트남 문화 교육의 현황과 과제: 고등학교 베트남 문화 교과서 분석을 중심으로

한국인을 위한 베트남어 중급 커리큘럼 개발에 관한 연구

수능 베트남어 어휘(다의어) 문항의 형식과 난이도 분석

Nguyen Thi Thanh Tam  
(충남외국어고등학교)

강하나(사이버한국외국어대학교)

이현정(서울대학교)

이강우(청운대학교)

#### Online Session B: Vietnamese II

Khảo sát tình hình sử dụng ngôn ngữ kiểu thẻ hệ Z ở Việt Nam

Luu Thi Sinh(단국대학교)

베트남어 어휘 연구 논문의 동향 분석: KCI 학술지  
를 중심으로

기계번역 및 AI 번역 활용을 통한 효율적 번역 수  
행 관련 교육방안 고찰

이지선(영남대학교)  
하동환  
(하노이국립대학교)

#### Online Session C: Chinese I

한국인 학습자의 관점에서 생성형 AI는 중국어를  
어떻게 생성할까? - 중국어 쓰기 교육을 위한 기초  
연구 -

박용진(전북대학교)

이주배경 초등학생을 위한 AI 챗봇 활용 중국어 수  
업 사례 연구: 군서미래국제학교를 중심으로

조주연(군서미래국제학  
교) & 신승희(이화여자대  
학교)

중국어 특수구문의 메타언어 기술화 연구 - 한국인  
학습자 오류를 중심으로 -

위수광(창신대학교)

#### Online Session C: Chinese II

新常态家庭模式对“00后”学生的影响研究

金英实(中国延边大学)

韩汉语的句量差和复杂句表达

赵新建(中国上海外国语大  
学)

汉语流行语隐喻探析 - 《咬文嚼字》2015-2024年为例

崔贤植(上海商学院)

现代汉语“有”字句难度等级分析 - 以母语为韩语的学  
生为中心 -

袁立秋(中国兴义民族师范  
学院)

#### Online Session D: French I

포스트 디지털시대 인지를 고려하는 프랑스어와 문  
화강의의 혁신성 모색

백경선(가천대학교)

디지털 도구를 활용한 프랑스어 교육 연구

신선옥(서울대학교)

프랑스어 성 체계에 대한 전형 유형론적 접근

안윤호(고려대학교) &  
정유진(고려대학교)

#### Online Session D: French II

프랑스어 차등 비교구문에 대한 단계별 교수-학습  
방안: 한국인 학습자 중심으로

모지향(서울대학교)

프랑스 중등 외국어 교육과정 분석 - 외국어로서  
의 한국어 교육 방향 모색

김인서(프랑스 생트마리  
· 류시오브락 고등학교)

## **Keynote Speech, Plenary Speech, & Forum**

---

[ Keynote Speech I ]

### **AI in the Language Classroom: Confronting the Realities**

Glenn Stockwell (The Education University of Hong Kong)

[ Keynote Speech II ]

### **Conceptions of Language Learning in Technology-enhanced Learning Environments**

Chin-Chung Tsai (National Taiwan Normal University)

[ Plenary Speech I ]

### **AI's Transformation of Education: Opportunities and Challenges (KOR)**

Sangmin-Michelle Lee (Kyunghee University)

[ Plenary Speech II ]

### **The AI Revolution in Language Learning: A New Frontier or an Emerging Threat? (KOR)**

Nam Ju Kim (Yonsei University)

## Keynote Speech I

### AI in the Language Classroom: Confronting the Realities

**Glenn Stockwell**  
**The Education University of Hong Kong**



As artificial intelligence becomes increasingly embedded in language teaching and learning environments, language teachers face mounting pressure to integrate these technologies into their practice. Yet the rush to adopt AI tools often overshadows fundamental questions about their pedagogical value and broader implications for language learning. This presentation examines AI implementation through three critical lenses: its impact on linguistic development, questions of the position of the teacher, and ethical challenges. AI technologies promise customised instruction and immediate feedback, but evidence suggests their effectiveness in promoting genuine language acquisition is inconsistent. Are these tools cultivating authentic communicative competence, or merely encouraging superficial linguistic performance? Furthermore, as AI assumes greater instructional roles, we must consider how this affects teacher agency and professional identity. Are teachers developing the skills to critically evaluate AI-generated content and maintain pedagogical control, or are they becoming overly reliant on algorithmic solutions? The ethical dimensions encompass data security, algorithmic bias, and the implications of delegating human creative processes to computational systems. Through empirical evidence and classroom observations, this presentation provides a nuanced analysis of the role of AI in language education, calling for rigorous evaluation of how these tools align with established pedagogical principles while acknowledging the complex terrain they create for teaching professionals.

#### Biodata:

Glenn Stockwell (Ph.D., University of Queensland) is Professor in the Department of Linguistics and Modern Language Studies at The Education University of Hong Kong. His research explores the intersection of technology and language learning, with particular emphasis on AI in education, learner engagement in technology-mediated environments, and professional language teacher development. He is Editor-in-Chief of Computer Assisted Language Learning and the Australian Journal of Applied Linguistics. He is the author of *Mobile Assisted Language Learning: Concepts, Contexts & Challenges* (Cambridge University Press, 2022), co-editor of *The Cambridge Handbook of Technology in Second Language Teaching and Learning* (Cambridge University Press, 2025), and he has published numerous journal articles and book chapters examining the impact of technology on language teaching and learning.

## Keynote Speech II

# Conceptions of Language Learning in Technology-Enhanced Learning Environments

**Chin-Chung Tsai**  
**National Taiwan Normal University**



How students conceptualize learning plays an important role in their learning processes and outcomes. Previous research has indicated that the students' conceptions of learning guide their learning in traditional schooling context. It is generally recognized that if the students have more sophisticated conceptions of learning, they are likely to have more meaningful approaches to learning as well as favorable learning outcomes. In recent years, various applications of technologies have been widely utilized in educational settings and students are more likely to engage in some learning opportunities enhanced by technology (such as Internet, mobile computing technologies or AI). This talk will first review a series of studies from my research team regarding students' conceptions of learning and language learning. This talk will then discuss the relationship between conceptions of language learning and approaches to language learning. This talk will further share some findings about students' conceptions of (language) learning toward various types of technology-enhanced instructional activities such as language learning with AI. It is found that the students possess quite different conceptions of learning by technology-enhanced learning environments than those in traditional school settings.

### Biodata:

Chin-Chung Tsai is a National Chair Professor at National Taiwan Normal University. Prof. Tsai's research interests deal largely with learning sciences, science education, epistemic beliefs, and various types of technology-enhanced instruction. He currently serves as the Editor-in-Chief for "Computers & Education" (impact factor value = 8.9). He has also served the Editor for "International Journal of Science Education" since 2016 (indexed in SSCI). He has published more than 350 papers in SSCI-indexed education journals in recent 20 years.

## Plenary Speech I

### AI's Transformation of Education: Opportunities and Challenges



**Sangmin-Michelle Lee**  
**Kyung Hee University**

Recent advances in artificial intelligence (AI) have significantly transformed education, raising expectations, excitement, and concerns. The AI Digital Textbook, released this year, exemplifies this transformation by providing customized learning experiences tailored to individual students' needs and knowledge levels through learning analytics and AI's personalization capabilities. This groundbreaking initiative has been recognized as a valuable opportunity to achieve educational equity, a persistent challenge in public education systems (OECD, 2024). In addition to supporting personalized learning, AI extends human creativity and fosters computational creativity. Despite ongoing debate, AI has demonstrated creative capabilities comparable to humans (Guzik et al., 2023). Rather than diminishing human creativity, as some fear, AI can help students broaden their perspectives through collaboration and produce higher quality work. However, the benefits of AI come with significant challenges. Contrary to expectations, AI may exacerbate educational inequality due to data and algorithmic biases, varying levels of AI literacy, and the emerging "AI divide." In addition, the integration of AI raises numerous ethical considerations that must be addressed. Perhaps most concerning is the potential for students to become overly reliant on AI and potentially less inclined to think critically, an impact that could profoundly affect students' futures and prove difficult to reverse. Given society's current trajectory, it is impossible to avoid integrating AI into education. Therefore, it is up to educators to determine how, when, and why to incorporate AI into their classrooms. We are at a critical juncture in education where these decisions will shape learning for generations to come.

#### Biodata:

Sangmin-Michelle Lee is a professor in the Department of Metaverse at Kyung Hee University, Korea. Her research interests include virtual reality, machine translation, game-based learning, and digital creativity. She has published numerous papers and book chapters on technology-enhanced learning. She is an associate editor of *Language Learning and Technology*, *Humanities and Social Sciences Communications*, and *JALT-CALL*.

## Plenary Speech II

### The AI Revolution in Language Learning: A New Frontier or an Emerging Threat?

**Nam Ju Kim**  
**Yonsei University**



The core issue of AI innovation in education is no longer whether to use it but how to use it effectively. By leveraging vast amounts of data, AI can predict learners' behaviors and intentions in real time and respond immediately, enabling highly personalized learning experiences. This potential is especially significant in language education, where learning is profoundly shaped by cultural and social contexts. While AI creates new opportunities to enhance adaptability, motivation, and learner-centered instruction, it also raises critical questions about authenticity, intercultural understanding, and the indispensable role of human interaction in language learning. This talk examines whether AI represents the frontier of innovation in language education—transforming teaching and learning practices and expanding access—or whether it remains a barrier that may constrain cultural depth, nuanced communication, and the holistic development of learners. By critically addressing both potentials and limitations, the session invites participants to reconsider the role of AI not as a simple tool but as a transformative force whose value depends on its thoughtful integration into pedagogical practice.

#### Biodata:

- (현) 연세대학교 교육학과 AI기반 에듀테크 전공 교수
- (현) 연세대학교 AI혁신연구원 에듀테크센터장
- (현) 연세대학교 교육대학원 교육공학 전공주임 교수
- (현) 연세대학교 교육연구소 부소장
- (현) 미국 교육부 온라인학습플랫폼 자문위원
- (전) 미국 마이애미대학교 (플로리다) 교수
- (전) 미국 마이애미 대학교 러닝사이언스대학원 프로그램 디렉터

## **Concurrent Session A: English I**

### **Generative AI in Language Education**

---

#### **GenAI Affordances and Constraints for Global Englishes Language Teaching**

Jaeho Jeon (University of Alabama), Seongyong Lee (University of Nottingham, Ningbo, China) & Binjie Sun (University of Nottingham, Ningbo, China)

#### **Designing an AI-Assisted Speaking Training System for Enhancing Pragmatic Competence and Sociocultural Awareness in Korean K-12 EFL Learners**

Jeongmin Im, Hyunhee Lee, Seobin Sohn & Namju Kim (Yonsei University)

#### **Exploring the Use of AI in Language Learning: Insights from Research and Teaching**

Kyung-Mi O (Dongduk Women's University)

#### **The Effects of Personalized Learning on English Grammar and Writing Skills: A Case Study of 150% Improvement over Two Weeks (KOR)**

Seong Shin Im (MY Teacher Korea)

# **GenAI Affordances and Constraints for Global Englishes Language Teaching**

**Seongyong Lee**

**University of Nottingham Ningbo China**

**Jaeho Jeon**

**University of Alabama**

**Binjie Sun**

**University of Nottingham Ningbo China**

This presentation explores the affordances and constraints of Generative AI (GenAI) in the context of Global Englishes Language Teaching (GELT), with a particular focus on its application in teacher training. The paradigm shift towards Global Englishes emphasizes moving away from Native English Speaker (NES) norms, promoting the global ownership of English by non-native English speakers (NNES), and encouraging the use of English as a Lingua Franca (ELF). This shift necessitates innovative pedagogical approaches and tools that embrace linguistic diversity. While AI technology offers technological, pedagogical, and social affordances such as ubiquitous two-way communication, human-computer interaction, iterative practice, and learner feedback, traditional Computer-Assisted Language Learning (CALL) tools, including AI chatbots, often exhibit biases towards native English speech and may not fully recognize non-native accents. This can reinforce a monolingual view of English, potentially hindering inclusive, multilingual approaches in English Language Teaching (ELT). To address these challenges, our studies investigated the impact of GenAI-based lesson planning on pre-service teachers' Global Englishes (GE) awareness. We trained pre-service teachers in GenAI literacy and prompt engineering, followed by activities focused on generating GE text, GE assessment, and ELF communication. Our findings, based on a survey of 42 students and interviews with 13 students, revealed several key outcomes. The survey indicated enhanced perceptions of English diversity, increased confidence in ELF communication, a stronger intention to adopt GELT, and better integration of GELT into lesson planning. Interview data further highlighted that participants recognized the potential of GenAI for developing GELT materials and, to a limited extent, as an ELF communication partner. However, challenges related to the identity of the GenAI conversational agent for ELF communication and the critical importance of the teacher's role in mitigating AI biases were also identified. This research underscores the potential of GenAI to facilitate GE awareness and ELF practices, while also emphasizing the need for critical engagement with AI tools to ensure they support, rather than hinder, linguistic diversity and inclusivity in ELT.

Keywords: GenAI affordances, global Englishes, global Englishes language teaching

**Biodata:**

Seonyong Lee is Assistant Professor and Director of Research in School of Education and English at University of Nottingham Ningbo China. His research addresses AI in L2 education and Global Englishes and appears in international journals, such as Computer Assisted Language Learning, Computers & Education, Applied Linguistics, TESOL Quarterly, Education & Information Technologies, Interactive Learning Environments, ELT Journal, and System, among others. He is the editor of Multimedia-Assisted Language Learning supported by The Korea Association of Multimedia-Assisted Language Learning.

Jaeho Jeon is Assistant Professor in the Department of Curriculum and Instruction at The University of Alabama. His research interests include computer-assisted language learning, dynamic assessment, and teacher education. His articles have been published in Computer Assisted Language Learning, Computers & Education, Interactive Learning Environments, Education and Information Technologies, System, TESOL Quarterly, ELT Journal, among others.

Binjie Sun is a PhD student in School of Education and English at University of Nottingham Ningbo China. His research addresses Global Englishes and technology. He obtained his MA in applied linguistics from University College London.

# **Designing an AI-Assisted Speaking Training System for Enhancing Pragmatic Competence and Sociocultural Awareness in Korean K–12 EFL Learners**

**Jeongmin Im**  
**Yonsei University**  
**Hyunhee Lee**  
**Yonsei University**  
**Seobin Sohn**  
**Yonsei University**  
**Namju Kim**  
**Yonsei University**

In the Korean K–12 English as a Foreign Language (EFL) context, learners are frequently exposed to formulaic and decontextualized input through textbook-driven instruction. This often leads to the internalization of structurally accurate yet pragmatically inappropriate expressions, which may result in breakdowns in communicative effectiveness and discourse-level incongruity in authentic interactions. To address this issue, the present study proposes the design of an AI-assisted speaking training system that supports learners in identifying and revising pragmalinguistic deviations in their spoken English. The system processes learners' oral production in real time, detects expressions marked by pragmatic infelicity, and provides explanatory feedback on how such expressions may be interpreted within the sociocultural norms of native speaker discourse communities. In addition, it offers more contextually appropriate alternatives, fostering learners' awareness of sociopragmatic conventions and promoting self-regulated, context-sensitive language use. The proposed design is grounded in prior research on the discrepancy between EFL learners' receptive and productive competence in conventional expressions, as well as the persistent occurrence of pragmatic transfer and discourse-level errors in Korean learner English. Rather than focusing solely on error correction, this approach aims to enhance learners' capacity to make contextually appropriate linguistic choices aligned with sociocultural expectations. Ultimately, this study explores the pedagogical potential of AI-mediated, meaning-oriented feedback in advancing pragmatic competence within K–12 EFL education.

Biodata:

1) 임정민

- 소속: 연세대학교 일반대학원 교육학과 교육공학 전공
- 직위: 석사
- 이메일: oeglf@yonsei.ac.kr

2) 이현희

- 소속: 연세대학교 일반대학원 교육학과 교육공학 전공
- 직위: 석사
- 이메일: daypiedog@yonsei.ac.kr

3) 손서빈

- 소속: 연세대학교 일반대학원 교육학과 교육공학 전공
- 직위: 석사
- 이메일: sbshon5@yonsei.ac.kr

4) 김남주

- 소속: 연세대학교 교육학과
- 직위: 교수
- 이메일: namjukim@yonsei.ac.kr

# **Exploring the Use of AI in Language Learning: Insights from Research and Teaching**

**Kyung-Mi O  
Dongduk Women's University**

This paper examines the role of artificial intelligence (AI) in language education by reviewing selected studies that showcase its integration into classroom instruction. The emergence of tools such as ChatGPT has significantly influenced traditional pedagogical models, offering new possibilities for both language teaching and assessment. Through a focused literature review, the paper explores how AI-driven technologies have been used to support language skill development, personalize learning experiences, and promote learner autonomy. In addition to synthesizing previous research, it presents a pilot case from a university-level English course, demonstrating how ChatGPT was employed to enrich instruction. The findings suggest that AI can assist teachers by offering real-time insights into student learning, providing more personalized and interactive feedback, and supplementing instruction with rich linguistic input—such as diverse expressions and contextualized examples—beyond the limitations of standard textbooks. The paper also emphasizes the importance of instructors helping students critically evaluate AI-generated output, thereby promoting a greater awareness of appropriate and effective language use, particularly as AI tools become more prevalent and may occasionally produce inaccurate or contextually inappropriate responses. These findings offer preliminary insights into the pedagogical potential of AI in language education and the evolving role of instructors in AI-supported classrooms. Further research is needed to explore how such technologies can be effectively integrated across diverse educational contexts.

**Keywords:** AI in Language Education, Classroom Use of AI, AI-assisted Instruction, AI-supported Instruction

## **Biodata:**

Kyung-Mi O is a Professor in the Department of English at Dongduk Women's University, Seoul, Korea. She received a doctoral degree in Language, Literacy, and Technology from Teachers College, Columbia University, specializing in language testing. Her major research interests include language testing, second language acquisition, and the integration of technology in language assessment. Recently, she has developed a growing interest in the application of AI in language education. Her current research focuses on technology-enhanced assessment, with particular attention to how AI tools can support personalized learning and assessment. Email: [kmo@dongduk.ac.kr](mailto:kmo@dongduk.ac.kr)

# The Effects of Personalized Learning on English Grammar and Writing Skills: A Case Study of 150% Improvement over Two Weeks

Seong Shin Im  
MY Teacher Korea

긴 시간 영어를 배웠음에도 불구하고 유튜브의 Are you~? Do you~? 구별법 영상의 조회수는 무려 230 만이 넘습니다. 배운 문법을 활용하여 문장을 자유자재로 만들 수 있는 효과적인 문법과 쓰기의 학습법은 무엇일까요? 본 발표에서는 자사 제품을 사용한 결과, 불과 2 주 만에 서술형 점수가 1.5 배가 상승한 한국기술교육대학교 등 4 년제 대학의 사례를 살펴봅니다. 이러한 성과는 i+1 기반의 문장 패턴 학습과 AI가 제공하는 실시간 1:1 오답 설명에서 그 해답을 찾을 수 있습니다.

"벤은 새 차를 사고 싶어해요"를 영어로 만드세요

Ben is want buy new car

**Hint** ×

is want	is want = ~입니다 원하다 이런 말은 없음 (영어에서는 한 문장에 동사가 두 개 있을 수 없음)
wants (필요함)	벤은 나도 아니고 너도 아니고 다른 사람인데 한 명이고 원한다는 현재이므로, (즉, 3인칭단수현재) want 대신 wants 사용
to buy (필요함)	buy = 사다 --> to buy = 사는 것. want는 to 부정사를 받는 동사이므로 he wants to buy = 그는 사는 것을 원해요 = 사고 싶어요
a new car (필요함)	영어는 숫자가 정확해야 함. 차는 한 대 두 대 셀 수 있으므로 (즉, 가산명사) 한 대의 새 차인지 여러 대의 새차들인지 정확하게 이야기해야 함
.(필요함)	영어의 긍정문은 반드시 마침표로 끝나야 함 (의문문이면 물음표)

**문법 유형별 학습 순서 & 난이도** 현재시제\_be동사\_긍정 예시

학습 순서	문법 유형	난이도
01	현재_be동사1_형용사 주격보어_1.2인칭_단수_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
02	현재_be동사1_형용사 주격보어_3인칭_단수_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
03	현재_be동사1_형용사 주격보어_3인칭_지시대명사_한정사_단수_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
04	현재_be동사1_형용사 주격보어_복수_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
05	현재_be동사1_명사 주격보어_a_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
06	현재_be동사1_명사 주격보어_an_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
07	현재_be동사1_명사 주격보어_복수_규칙_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
08	현재_be동사1_명사 주격보어_복수_불규칙_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
09	현재_be동사1_국적_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
10	현재_be동사1_0_를 말하기_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
11	현재_be동사1_소개하기_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
12	현재_be동사1_소유대명사_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
13	현재_be동사2_at_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
14	현재_be동사2_in_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
15	현재_be동사2_on_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
16	현재_be동사2_floor_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
17	현재_be동사2_under_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
18	현재_be동사2_next to_긍정	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
19	현재_be동사1_비인장주어_긍정_시간_요일_날	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
20	현재_be동사1_비인장주어_긍정_월_년_계절_날씨_거리	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>

**문제 순서 & 난이도** 현재시제\_be동사1\_유도부사\_긍정 예시

학습 순서	문법 유형	난이도
01	There is a book.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
02	There are books.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
03	There is a car.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
04	There are cars.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
05	There is a big park.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
06	There are big cities.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
07	There is a small hospital.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
08	There is an Italian restaurant.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
09	There is a university.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
10	There is a student.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
11	There are many students.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
12	There is a student in the classroom.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
13	There are many students in the classroom.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
14	There are people.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
15	There are a lot of people.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
16	There are a lot of people in China.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
17	There are a lot of sheep in New Zealand.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
18	There are seven days in a week.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
19	There are 30 days in a month.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>
20	There are 12 months in a year.	<div style="width: 100%; height: 10px; background-color: #0056b3;"></div>

2025 KAFLE-KAMALL 30

## **Concurrent Session B: English I**

# **AI in Language Processing and Speech Development**

---

## **Affordances of GPT API-based Writing Tutor Chatbots**

Min-Chang Sung (Gyeongin National University of Education) &  
Sooyeong Kang (Sinyeon Middle School)

## **A Systematic Review of Research Trends and Methodological Approaches in AI Program Utilization for EFL Speaking Proficiency**

JeHeon Kwak (Chung-Ang University)

## **The Role of Task Type in Shaping Language-Related Episodes During Peer Interaction**

Hyekyeng Kim (Kumoh National Institute of Technology)

## **Enhancing English Proficiency through Movie-based Coaching and**

**LA  
ChatGPT  
INTELLIGENCE**  
Praxi Castillo (Pai Chai University)

## Affordances of GPT API-based Writing Tutor Chatbots

Min-Chang Sung  
Gyeongin National University of Education  
Sooyeong Kang  
Sinyeon Middle School

This study investigates the affordances and pedagogical potential of GPT API-based chatbots in supporting L2 process writing, with a particular focus on secondary school English learners. Adopting recent advances such as ChatGPT's GPT-4-turbo API and OpenAI Playground, we developed customized AI chatbots to function as adaptive and facilitative writing tutors for Korean middle school students. A total of 79 learners engaged with the chatbots to complete both an argumentative and an expository essay, and their 4,162 exchanges during the pre-writing and drafting stages were analyzed to examine the perception and actualization of affordances.

Drawing on the findings, we propose a three-tiered taxonomy of generative AI (GenAI) affordances in L2 writer requests, consisting of three macro-level types, nine meso-level types, and 27 micro-level types (cf. Guo & Li, 2024). For instance, the macro type of “request for assistance” encompasses three meso types: request for information, request for evaluation, and request for revision. The analysis revealed that learners’ actualization of affordances varied by writing genre; for example, requests for logical progression were more prevalent in argumentative writing, while requests for idea generation were more common in expository writing. The writing stage also influenced request types, with request for information more frequent during pre-writing and request for translation more frequent during drafting. These findings offer practical implications for the effective integration of AI chatbots into L2 writing instruction, highlighting the importance of genre- and stage-sensitive scaffolding.

Keywords: L2 process writing, GPT API-based chatbots, Middle school English learners, Affordances

**Biodata:**

Min-Chang Sung is an Associate Professor at the Department of English Education in Gyeongin National University, S. Korea. His research interests include the use of AI in L2 research and pedagogy, corpus linguistics, and construction grammar.

# **A Systematic Review of Research Trends and Methodological Approaches in AI Program Utilization for EFL Speaking Proficiency**

**JeHeon Kwak  
Chung-Ang University**

This study presents a systematic review of empirical research on the utilization of Artificial Intelligence (AI) programs to enhance English speaking proficiency among learners of English as a Foreign Language (EFL). Following the PRISMA guidelines, 20 studies published between 2014 and 2024 were identified through database searches in Scopus, Web of Science (WoS), and ProQuest Central. The selected studies were analyzed according to publication trends, research design, participant characteristics, duration of intervention, and reported outcomes. The results show a steady increase in research on this topic, particularly in recent years. Most studies employed mixed-method or quantitative research designs, with no study adopting a qualitative-only approach. Participants were predominantly tertiary-level learners at the intermediate proficiency level, and all interventions lasted for more than one month. The majority of studies investigated both linguistic and affective outcomes, while learners' perceptions were less frequently addressed. These findings indicate that while AI programs are gaining popularity in language education, there remains a lack of diversity in participant profiles, intervention durations, and methodological approaches. In particular, short-term interventions and qualitative studies are underrepresented. The review highlights the need for future research to adopt more varied research designs, explore learners from different educational levels and proficiency ranges, and include a broader range of outcome variables. This systematic review provides valuable insights for educators, researchers, and policymakers interested in integrating AI technologies into EFL speaking instruction and contributes to the growing body of literature in the field of technology-enhanced language learning.

**Keywords:** AI program, English speaking proficiency, EFL learners, systematic review, PRISMA flow

**Biodata:**

Jeheon Kwak is a graduate student in the Department of English Education at Chung-Ang University. His specialization is Second Language Acquisition (SLA), and his research interests include AI in language learning.

# The Role of Task Type in Shaping Language-Related Episodes During Peer Interaction

Hyekyeng Kim  
Kumoh National Institute of Technology

This study examines the impact of task design on the production of language-related episodes (LREs) during peer interaction in English as a Foreign Language (EFL) classroom. An intact university-level EFL class in South Korea was divided into two groups, each completing a different task type: convergent or divergent. Learner interactions were audio-recorded and transcribed verbatim. LREs were coded by two independent raters, based on previous research—lexis-focused, form-focused, pragmatic-focused, and mechanical-focused LRE—, and the intercoder reliability was confirmed (93.5%). Analysis of the transcripts revealed that both groups followed a similar sequence when responding to the task prompts: introducing a topic, focusing on lexical elements, and subsequently attending to form, mechanics, and/or pragmatics. Additionally, both groups produced a similar overall number of LREs, with lexis-focused LREs being the most frequent across conditions. However, the divergent task group generated a greater number of lexis-focused LREs, followed by form-focused LREs. In contrast, the convergent task group displayed a more balanced distribution between lexis-focused and form-focused LREs and produced more mechanical-focused LREs. These findings highlight how task type mediates the nature of peer interaction and suggest that careful task selection can be used to promote specific dimensions of language development in communicative EFL contexts.

Keywords: LREs, task designs, peer interaction, tertiary level

## Biodata:

Hyekyeng Kim is an associate professor at Kumoh National Institute of Technology. She previously worked as a certified teacher in P–12 schools in Canada. Her research interests include interlanguage pragmatics, L2 speaking and writing, and a range of topics in English language teaching (ELT).

Email: [kimhk@kumoh.ac.kr](mailto:kimhk@kumoh.ac.kr)

# **Enhancing English Proficiency through Movie-based Coaching and ChatGPT**

**Praxi Castillo  
Pai Chai University**

This presentation introduces a blended learning approach to support the development of Korean EFL learners' English-speaking skills by integrating movie-based coaching with generative AI tools such as ChatGPT. Grounded in Complex Dynamic Systems Theory (CDST), this approach views language learning as a dynamic and evolving process shaped by meaningful interaction over time. Following the framework of de Bot, Lowie, and Verspoor (2005), instruction is framed not merely as the delivery of knowledge, but as a supportive influence that guides and stimulates each learner's individual development. In this project, the program involved a total of 17 participants, including 6 MA TESOL students (myself included), 6 undergraduate TESOL students, and 5 students from non-TESOL majors' students who participated in weekly conversation club sessions where they watched selected movie scenes, described what they saw, and retold the story in small groups. These activities aimed to enhance speaking fluency, vocabulary use, and cultural awareness. Outside the classroom, students engaged with ChatGPT to practice conversations, ask questions, and receive immediate feedback, thereby expanding opportunities for self-directed learning. This presentation reflects on how movie-based coaching and AI-powered tools can work together to promote learner autonomy, motivation, and English-speaking proficiency, aligning with CDST's view of instruction as a starting point for self-organization.

**Keywords:** ChatGPT, movie-based learning, speaking fluency, learner autonomy, CDST, blended learning, TESOL

**Biodata:**

Praxi Castillo is currently a master's student in the Graduate TESOL Program at Pai Chai University. He holds a Bachelor's degree in Science and Education with a minor in English from UNAN-Managua, Nicaragua. His academic interests include AI-assisted language learning, communicative language teaching strategies, and multimedia-based instruction. He is currently researching the integration of ChatGPT and movie-based coaching to enhance speaking fluency, learner autonomy, and motivation in post-digital English language classrooms.

## **Concurrent Session C: English I**

### **AI-Assisted Writing and Learning**

---

#### **A Basic Study for Evaluating and Providing Feedback on the Use of AI Tools in Korean Language Screening (KOR)**

Yunjung Han (Namseoul University)

#### **Developing Prompt Literacy in Korean Language Teacher Education(KOR)**

Jeongmin Ahn & Hae Min Han (Hankuk University of Foreign Studies)

#### **Structured by AI, Challenged by Autonomy: A Case Study on Student Engagement in Home-Based Writing Practices**

Warid Mihat (Universiti Teknologi MARA)

#### **A Typology of L2 Learners' Feedback Requests and ChatGPT's Corrective Feedback in L2 Writing**

Ye-eun Cho & Hyojin Jeong (Sungkyunkwan University)

LANGUAGE

INTELLIGENCE

# **A Basic Study for Evaluating and Providing Feedback on the Use of AI Tools in Korean Language Screening**

**Yunjung Han  
Namseoul University**

With the increasing number of international students at Korean universities, there is a growing demand for Korean language screening tests that can efficiently assess students' academic language proficiency and determine the need for subsequent support. Unlike diagnostic tests that provide detailed feedback across language domains, screening tests aim to quickly identify students at risk and link them to tailored support programs. This study explores how artificial intelligence (AI) tools can enhance the efficiency and accuracy of Korean language screening tests by automating test development, scoring, and feedback generation. Through a review of domestic and international literature, the study identifies applicable AI technologies, such as GPT-4, KoGPT, ChatGPT, and NLP-based tools. Based on the findings, the study proposes context-independent and context-dependent item types, AI-based automated scoring processes, and personalized feedback systems. The research also suggests integrating academic recommendations into the feedback reports, guiding students to relevant courses and learning pathways. This study offers foundational insights for the development of practical, AI-integrated Korean language assessment systems.

**Keywords:** Korean Language screening, AI-based Assessment, Automated Scoring, Feedback Generation, Academic Support for International Students

## Biodata:

Han Yunjung is a professor in the Department of Global Korean Language and Culture at Namseoul University. Her research interests include Korean language education, teacher training, and academic support programs for international students. Recently, she has focused on developing AI-assisted Korean language assessment tools and screening systems.

# Developing Prompt Literacy in Korean Language Teacher Education

Jeongmin Ahn  
Hankuk University of Foreign Studies  
Hae Min Han  
Hankuk University of Foreign Studies

본 연구는 인공지능(AI)을 수업에 활용하는 한국어 교사들의 실제 프롬프트를 수집·분석함으로써, 교사의 디지털 교수설계 역량과 수업 혁신 수준을 평가하고 프롬프트 리터러시 계발을 위한 제언을 하고자 한다. 특히 SAMR(Substitution–Augmentation–Modification–Redefinition) 모형을 분석 틀로 적용하여, AI 활용이 단순한 정보 대체 수준에 머무는지, 혹은 학습 활동의 구조적 변형과 재정의로 나아가는지를 검토한다. 연구를 위해 국내 한국어교사들이 수업 준비를 위해 사용한 AI 프롬프트를 수집하고, 활용 목적, 과업 유형, 요청 방식 등을 기준으로 코퍼스를 구축한다. 이후 각 프롬프트를 SAMR 단계에 따라 분류하고, 단계별 분포 및 특징을 정량·정성적으로 분석한다. 이를 통해 한국어 교사의 AI 활용 실태, 리터러시 프롬프트의 수준을 파악하여 향후 교사 연수 및 프롬프트 리터러시 계발 방향을 제언할 것이다. 본 연구는 교육 현장에서 생성되는 AI 프롬프트라는 실제 데이터를 기반으로 한 첫 시도로서, 디지털 전환 시대 한국어교육의 방향성을 재조망하는 데 기여하고자 한다.

**Keywords:** 프롬프트 리터러시, SAMR, 인공지능 기반 한국어교육, 한국어 교사 교육, 프롬프트 분석

## Biodata:

Ahn, Jeongmin is a professor at division of KFL(Korean as a Foreign Language), Hankuk University of Foreign Studies in Seoul, South Korea. Her research interests include Korean language teaching and learning, teacher development, and health literacy.

Han, Hae Min is a professor at graduate school of KFL, Hankuk University of Foreign Studies in Seoul, South Korea. Her research interests include Korean language education through online & multimedia, online teaching methods, informal language learning, Korean learner's affective factors, overseas Korean education, and Korean teacher education.

# **Structured by AI, Challenged by Autonomy: A Case Study on Student Engagement in Home-Based Writing Practices**

**Warid Mihat**  
**Universiti Teknologi MARA**

The advent of innovative technologies has profoundly transformed writing practices in both formal and informal educational contexts. Learners engaged in self-directed second language (L2) writing tasks in home environment — a practice frequently characterised by heightened linguistic insecurity and inconsistent feedback mechanisms — are increasingly turning to artificial intelligence-based writing assistants such as DeepSeek and Cathoven. These tools promise precision in grammar, vocabulary, and coherence but risk undermining learners' ownership of their voice and perhaps acquisition of the target language. Such a situation urges educators to ask: Can L2 writers internalize mastery if AI edits mistakes before they can? This presentation provokes critical dilemmas about balancing efficiency with authenticity in AI-mediated language learning. This case study examines a 17-year-old student's journey in using AI to refine his writing products, as he prepares to sit for an English writing test in a high-stake exam. Data from interviews, reflective journals, and writing samples reveal moments of empowerment such as leveraging AI to get instant feedback, but also ethical unease, as AI-generated phrasing threatened to homogenize his creativity. The student navigated three tensions, which merit further discussion, and these findings challenge assumptions of AI as a neutral "tutor", positioning the technology as both a lifeline and a threat to metacognitive growth. At the end of this presentation, the presenter hopes to influence the audience to rethink how to nurture — not negate — the human voice within L2 writing practices augmented by artificial intelligence.

**Keywords:** AI, ELT, Engagement, Self-Directed Learning, Writing

## **Biodata:**

WARID MIHAT, PhD is senior lecturer at the Academy of Language Studies at Universiti Teknologi MARA and currently serves as Coordinator of Corporate Communication and International Affairs. In his role, he leads initiatives to foster international partnerships in teaching, research, and cross-cultural exchange programmes. He is an active member of the Pacific Association for Computer-Assisted Language Learning (PacCALL) and the Malaysian English Language Teaching Association (MELTA). Warid also holds key editorial positions as Director of Journals for The English Teacher (MyCite-indexed) and the Malaysian Journal of ELT Research (WoS-ESCI-indexed). He also has served as a guest editor for CALL-EJ (Scopus-indexed) since 2023. Warid is passionately committed to advancing technology-enhanced second language learning and evidence-based pedagogy to drive transformative language education in Malaysia education. With over 15 years of diverse experience across primary education, teacher training, and national educational broadcasting (DidikTV), he is one of the resource people for the Ministry of Education, contributing to the Textbook Division, Examination Syndicate, and the CEFR-aligned Teacher Proficiency Programmes. In addition to his work, Warid is an active researcher, frequent conference organizer and presenter, and has published extensively in reputable academic journals.

# A Typology of L2 Learners' Feedback Requests and ChatGPT's Corrective Feedback in L2 Writing

Ye-eun Cho  
Sungkyunkwan University  
Hyojin Jeong  
Sungkyunkwan University

While corrective feedback has been widely studied in the field of second language acquisition, little is known about the nature of AI-generated feedback in L2 writing. To address this gap, this study explores how second language (L2) learners interact with ChatGPT when revising their writing, focusing on their feedback requests and the corrective feedback provided.

Sixty-one Korean learners of English wrote argumentative essays and then revised their drafts based on ChatGPT's feedback. Their interaction logs were analyzed to identify the focus of learners' feedback requests and to classify the types of written corrective feedback (WCF) provided by ChatGPT, drawing on frameworks by Ellis (2009) and Kessler (2023). The findings showed that the L2 learners requested feedback on a range of issues, most frequently related to text organization, followed by vocabulary and sentence-level concerns. Some differences were observed in request patterns across proficiency groups. In response to these requests, ChatGPT provided various types of WCF (e.g., general explanation, reformulation, and supply), showing patterns different from those found in a previous WCF study conducted in an online setting (Kessler, 2023). These findings shed light on how L2 learners use ChatGPT during revision and how their proficiency may influence their feedback-seeking behavior. Pedagogical implications of this study are also discussed.

## References

- Ellis, R. (2009) Corrective feedback and teacher development. *L2 Journal: An electronic refereed journal for foreign and second language educators*, 1(1)
- Kessler, M. (2023) Written corrective feedback in an online community: A typology of English language learners' requests and interlocutors' responses. *Computers and Composition*, 67, 102752

Keywords: corrective feedback, second language writing, AI-assisted language learning, ChatGPT

## Biodata:

Ye-eun Cho is a Ph.D. student at Sungkyunkwan University in Seoul, Korea. Her research interests include computer-assisted language learning and applied linguistics.

Hyojin Jeong is an assistant professor at Sungkyunkwan University in Seoul, Korea. Her research interests include computer-assisted language learning, L2 processing, and individual differences.

## **Concurrent Session A: English II**

### **AI-based English Speaking Diagnosis and Learning System for Customized Education**

---

#### **Classifying and Grading English Speaking Tasks for AI-based Learning and Assessment (KOR)**

Jin-Hwa Lee (Chung-Ang University)

#### **Design and implementation of SpeakMaster (KOR)**

Heyoung Kim (Chung-Ang University)

#### **Optimization of Evaluation Standard (KOR)**

Min-Chang Sung (Gyeongin National University of Education)

#### **Exploring the Understanding and Perceptions of Teachers and Learners toward Online Score Reports (KOR)**

YunDeok Choi (Chungnam National University)

**INTELLIGENCE**

# **Classifying and Grading English Speaking Tasks for AI-based Learning and Assessment**

**Jin-Hwa Lee  
Chung-Ang University**

As a part of a project to develop an English-speaking diagnosis and learning system using a task-based AI chatbot and automated assessment, this study focuses on designing speaking tasks for learning and assessment in alignment with the 2022 Revised English curriculum. Specifically, this study addresses two major issues: (1) What types of speaking tasks should be included? (task selection) and (2) How can these tasks be aligned with the grade levels of the 2022 Revised English curriculum? (task grading). To address the first issue, a review was conducted of the 2022 Revised English curriculum (MOE, 2022), international frameworks for classifying speaking tasks, and standardized English-speaking tests. Based on the findings, a speaking task taxonomy was developed, comprising three speaking modes, eight task types, 14 categories, and 22 subcategories. Once the task taxonomy was established, four versions of each task were developed for Grades 4, 6, 9, and 10, corresponding to the achievement standards specified in the 2022 Revised English curriculum. Task grading across the four grade levels considered Robinson's (2011) resource-directing variables (e.g., [+/- few elements], [+/- here and now], [+/- reasoning]) as well as the linguistic guidelines in the curriculum. In this presentation, the task taxonomy and sample tasks of the system will be introduced, along with a detailed explanation of how the tasks were graded into four proficiency levels. This sheds light on how technology-enhanced TBLT can foster English-speaking proficiency in public education.

**Keywords:** Speaking tasks, task taxonomy, task-based learning, task-based assessment, artificial intelligence

**Biodata:**

Jin-Hwa Lee is a professor of Chung-Ang University in Seoul, Korea. Her research interests include instructed SLA, Task-based Language Teaching, and L2 curriculum development. Her scholarly work can be found in national and international journals, including *Applied Linguistics* and the *Journal of Second Language Writing*.

## **Design and Implementation of *SpeakMaster***

**Heyoung Kim  
Chung-Ang University**

In this presentation, we will demonstrate the system architecture and web-based learning platform of *SpeakMaster*, a customized AI-based speaking diagnosis, learning, and assessment system. This system integrates Automated Speaking Scoring (ASS) to provide students with feedback on their speaking abilities, covering pronunciation, conversation, and presentation. *SpeakMaster* has two main menus: Tests and Activities. The Test menu includes three types of tests: Pronunciation Diagnosis, Speaking Level Test, and Speaking Performance Tests. The Activities menu also offers three types of activities: Pronunciation Practice, Chatbot Conversation, and Presentation Practice. All tests and activities provide instant feedback and test reports, technically supported by Automatic Speech Recognition (ASR) and Automated Speaking Scoring (ASS) technology. We also briefly explain the findings from implementing the system in experimental schools. A total of 1,451 students and eight teachers from elementary, middle, and high schools participated in the experiment, applying the system in their classes. Data were collected through learning logs, teacher journals, interviews, and post-surveys. The findings indicate that the system design is appropriate for English classes, and it effectively drives student engagement in speaking practice. Students reported increased motivation and satisfaction, while teachers found the system valuable for monitoring student progress and facilitating speaking assessments. Despite challenges such as improving chatbot performance and enhancing scoring reliability, the results suggest that SpeakMaster holds great potential to enhance English speaking education.

**Keywords:** Automated speaking scoring, customized learning, speaking assessment, artificial intelligence

### **Biodata:**

Heyoung Kim is a professor of Chung-Ang University in Seoul, Korea. Her research interest is in Computer-Assisted Language Learning, esp. AI-based speaking system such as voice chatbot. Her recent publications are Implementation of an AI chatbot as an English conversation partner in EFL speaking classes (2022 ReCALL), Design principles and architecture of a second language learning chatbot (2022, Language Learning and Technology) and Chatbots (2020, ELT Journal).

# Optimization of English Speaking Evaluation Standards

Min-Chang Sung  
Gyeongin National University

This study introduces an AI chatbot-based English-speaking diagnosis and learning system designed to support the customized education of speaking skills among Korean EFL students at different proficiency levels. In particular, it focuses on how evaluation standards can be optimized to cover L2 English speaking performance in a comprehensive and fine-grained manner. To this end, we first define major modes of English speaking based on the 2022 Revised National Curriculum of English, theoretical frameworks for foreign language speaking, and international standardized English speaking tests such as TEPS and TOEFL. Second, we examine which evaluation criteria and constructs are applicable to each mode of English speaking. For example, the mode of presentational speaking can be evaluated by multiple criteria, and one of them is the criterion of “vocabulary”, which includes plural constructs such as vocabulary difficulty (i.e., lexical sophistication) and vocabulary diversity (i.e., lexical diversity). Finally, each construct is matched to linguistic indices that are measured and quantified by up-to-date NLP technologies and pre-trained language models. For example, the construct of “vocabulary diversity” is operationalized through two indices, namely the word type frequency and the word type-token ratio (TTR). These developmental procedures lead to the design of an AI-powered English-speaking diagnosis and learning system, which consists of three speaking modes, eight evaluation criteria, 13 constructs, and 16 indices. Based on the results, we will demonstrate how the three-tiered evaluation standards (i.e., criterion-construct-index) can contribute to automated assessment and customized education for English speaking in public education.

Keywords: English speaking, AI-powered system, automated diagnosis, evaluation standard, NLP technology

**Biodata:**

Min-Chang Sung is an Associate Professor at the Department of English Education in Gyeongin National University, S. Korea. His research interests include the use of AI in L2 research and pedagogy, corpus linguistics, and construction grammar.

# **Exploring the Understanding and Perceptions of Teachers and Learners toward Online Score Reports**

**YunDeok Choi  
Chungnam National University**

Although score reporting is essential for supporting valid interpretations and uses of assessment outcomes, it remains relatively underexplored, especially within domestic research contexts. This exploratory study investigates how two key user groups—students and teachers—understand and perceive a score report developed for an automated speaking assessment (ASA) system currently being designed for use in Korean public schools. Data were collected from 224 secondary school students through an online survey assessing their levels of understanding and perceptions of the report. Additionally, five English teachers participated in semi-structured online interviews. Descriptive statistics, chi-square tests for independence, and Mann-Whitney U tests revealed that while students generally demonstrated low levels of understanding, their perceptions were largely positive. No significant differences were found between middle and high school students, and the effect sizes were negligible. Thematic analysis of the teacher interview data indicated that teachers valued the individualized, graph-based feedback on specific aspects of speaking performance. However, they also raised concerns regarding the vagueness of the written feedback and the use of terminology that may be unclear to students. The findings highlight the need for designing more user-friendly score reports that can enhance the validity of assessment interpretations and uses.

**Keywords:** Score reporting, automated speaking assessment, understanding, perception, validity

**Biodata:**

YunDeok Choi is an Assistant Professor in the Department of English Education at Chungnam National University, South Korea. She holds a Ph.D. in Applied Linguistics and Technology from Iowa State University. Her main research interests include L2 assessment and ICT-based ESL/EFL education.

## **Concurrent Session B: English II**

### **Innovations in AI-Driven Language**

---

#### **A Design Study of an English Vocabulary Learning Programme Using AI-Based Dynamic Gamification**

Youngyun Kim & Namju Kim (Yonsei University)

#### **AI-Enhanced Second Language Coaching: A Quantum Mechanical Approach**

Young Woo Cho (Pai Chai University)

#### **Human-in-the-Loop: Comparing OpenAI O3 Model and Human Rater in Identification of Metaphor Use in Student Spoken Presentations**

Andrew Prosser (Hankuk University of Foreign Studies)

#### **Human Feedback vs. GenAI Feedback on L2 Essays**

Garrett DeHond (Hankuk University of Foreign Studies)

**LANGUAGE**

**INTELLIGENCE**

# A Design Study of an English Vocabulary Learning Programme Using AI-Based Dynamic Gamification

Youngyun Kim  
Yonsei University  
Namju Kim  
Yonsei University

Learning vocabulary is fundamental not only in the early stages of English language learning, but also to attaining proficiency. However, learners of English as a second language often rely on rote memorisation, focusing on acquiring a large vocabulary by simply memorizing direct translations between their native language and English. This results in short-term retention and disengagement, limiting learners to gain a comprehensive lexical knowledge and apply it in relevant context. In response, technology-based vocabulary learning tools, particularly gamified applications and programs have been developed and shown to be effective in enhancing vocabulary acquisition and learner motivation. Nonetheless, existing gamified approaches tend to remain static, repetitive and mechanical, provides limited interaction between learners and tools and adheres to repetitive exposure of vocabulary and result-driven tasks. To address these limitations, it is necessary to consider the aspect of applying Artificial Intelligence (AI) in gamification, in this post-digital era since AI enables learners to experience more dynamic and personalized learning by offering autonomy, real-time feedback, adaptive rewards and tasks that vary depending on individuals' learning progress and preferences. This study proposes the design of an English vocabulary learning program using AI-based dynamic gamification, aiming to enhance learners' semantic networks through broadening their knowledge about synonyms and antonyms of vocabulary. By fostering meaningful human-AI interaction in a gamified environment, this study aims to contribute to sustainable English vocabulary learning by enhancing learners' vocabulary retention and their ability to apply acquired vocabulary across varied contextual situations.

**Keywords:** Dynamic gamification, English as a second language education, AI-based learning, adaptive feedback, vocabulary learning

## Biodata:

Youngyun Kim is an integrated Master's-Ph.D student in Educational Technology at Yonsei University, South Korea. Her research focuses on using AI in education with a particular interest in learning science and the use of AI-based technology in language education. Having interest in Design-Based Research (DBR), she is currently designing a English vocabulary learning program using AI-based dynamic gamification.

# **AI-Enhanced Second Language Coaching: A Quantum Mechanical Approach**

**Young Woo Cho  
Pai Chai University**

This study introduces Quantum Model of Language (QMoL), a theoretical framework that aims to explain the dynamic, context-sensitive, and emergent nature of language use and development. Drawing on the core concepts of quantum mechanics including wave-particle duality, superposition, observer effect, and collapse, QMoL analogically frames language as a triadic interplay among meaning, form, and context. In this model, context functions as a meaning wave, a superposed field of potential meanings, that collapses into a specific meaning within a communicative exchange through the language user's intentional and observational acts. To establish its theoretical validity, this study synthesizes empirical evidence of quantum-like phenomena across different linguistic levels and then aligns its core tenets with Complex Dynamic Systems Theory (CDST) by positioning quantum collapse of meaning as the micro-mechanism that drives self-organization in language development. Pedagogically, QMoL underpins an AI-enhanced coaching-centered approach to L2 learning. This approach redirects attention from the transmission of fixed linguistic knowledge to the empowerment of learners to orchestrate their own meaning-generation and collapse processes throughout communicative interactions and the development that follows. This approach aims to cultivate learner agency in AI-mediated learning environments where human teachers act as coaches to facilitate language development. By bridging quantum mechanics, L2 theory, and coaching science, QMoL offers an integrative framework for innovative research and pedagogical practice, proposing future avenues for empirical validation and pedagogical application.

**Keywords:** coaching, AI-enhanced second language coaching, quantum model of language, wave-particle duality of language, quantum collapse of meaning

**Biodata:**

Young Woo Cho is a professor in the Department of English (TESOL & Business English Track) and serves as the Chair of the English Coaching Specialization Track in the Graduate TESOL Program at Pai Chai University. Professor Cho's research focuses on developing a sustainable framework for technology-enhanced English teaching and coaching grounded in attested research findings in second language acquisition, cognitive psychology, and positive psychology.

# **Human-in-the-Loop: Comparing OpenAI O3 Model and Human Rater in Identification of Metaphor Use in Student Spoken Presentations**

**Andrew Prosser**  
**Hankuk University of Foreign Studies**

It is argued that the use of metaphor is ubiquitous in language and, thus, the ability to productively employ metaphors, under the concept of *metaphoric competence*, is part of a language learner's overall communicative competence. An issue with past iterations of AI chatbots as testers is that they often failed to identify use of metaphor in learner language and, for this reason, required a human-rater to confirm their analysis. OpenAI's latest generative model offers *simulated-reasoning*, which claims to mimic cognitive reasoning. Using transcripts from approximately 2.5 hours of ten-minute student academic presentations, the OpenAI's o3 model was prompted to identify metaphors using three different recognized procedures: two quantitative, MIPVU and MIV, and one qualitative, the Discourse Dynamics Approach. A general research question was framed as: How consistent is the identification of metaphor, relative to the goal of each procedure, between OpenAI o3 and a human rater? In both the case of OpenAI o3 using MIPVU and MIV procedures to identify metaphors in transcripts, agreement was low. However, when metaphors were input one-by-one, agreement rose, and on Cohen's Kappa statistical measure agreement was evaluated as fair. With the qualitative method, OpenAI o3 output was subject to a judgement analysis by a human rater, followed by a binomial test, producing strong agreement scores on the validity of statements tracking metaphor development and function by OpenAI o3, with low agreement on identification of negotiation strategy exhibited by the metaphors identified. This research suggests that human raters still need to be employed beside AI testers with qualitative and quantitative evaluation of metaphor use, but that this model of OpenAI o3 shows very positive results independently offering certain aspects of quantitative metaphor analysis.

Keywords: metaphoric competence, language testing, OpenAI reasoning model

**Biodata:**

Andrew Prosser an associate professor in the Department of English Education at Hankuk University of Foreign Studies. He holds a Master's in Educational Technology and TESOL from the University of Manchester, UK. His research interests include exploring the use of metaphor and metonymy in language development, visual literacy and material design, and interactive design in educational multimedia.

## **Human Feedback vs. GenAI Feedback on L2 Essays**

**Garrett DeHond**  
**Hankuk University of Foreign Studies**

The growing interest of integrating Generative Artificial Intelligence (GenAI) into foreign language education has led to new opportunities in feedback on student writing. This proposal probes the efficacy and pedagogical implications of GenAI-generated feedback on L2 essays, as they compare to experienced foreign language educators. Both GenAI and educators engage a corpus of authentic student essays from past assignments, each given a series of prompts and fields for written comments. Both entities not only provide these comments, but comment on the other entity's response to the same essay texts. To test the veracity and ingenuity of the AI, the researchers generate contrarian feedback articles based on and with permission from the sampled educators in an attempt to explore distinctions and variations of commentary approach from the AI. A constant comparative analysis will explore similarities and differences in both entities' style and focus in feedback delivery. This research aims to explore new possibilities in determining how best GenAI can supplement authentic teacher feedback.

**Keywords:** L2 writing, teacher feedback, AI

**Biodata:**

Garrett DeHond is an Assistant Professor in the Department of English Linguistics and Language Technology at Hankuk University of Foreign Studies. His frequent research interests include second language writing, discourse analysis and communities of inquiry.

## **Concurrent Session C: English II**

### **AI-Enhanced Collaboration and Communication (Online Session)**

---

#### **Beyond the Basics: Analyzing the Evolution of Prompt Literacy in KFL Learners' ChatGPT-Assisted Writing**

Arum Kim & Min Hye Cho (University of Western Australia)

#### **Exploring and Enhancing Assessment Literacy Among EFL Preservice Teachers**

Eunjeong Park (Sunchon National University)

#### **The Educational Affordances and Challenges of Generative AI in Global Englishes-Oriented Materials Development and Implementation: A Critical Ecological Perspective**

Alfred W. T. Lo (University of Oxford)

#### **A Study on Low-Level Korean EFL College Students' Writing Project with Peer Feedback Using Digital Tools**

Eunsook Kwon & Shinhye Kim (Keimyung University)

#### **Sociocultural Dynamics of GenAI-Mediated L2 Writing: Three Engagement Trajectories**

Yiteng Jiang (University of Nottingham, Ningbo, China), Seongyong Lee (University of Nottingham, Ningbo, China) & Jeaho Jeon (Indiana University Bloomington)

# **Beyond the Basics: Analyzing the Evolution of Prompt Literacy in KFL Learners' ChatGPT-Assisted Writing**

**Arum Kim**  
**University of Western Australia**  
**Min Hye Cho**  
**University of Western Australia**

This study investigates the characteristics of prompt literacy observed in intermediate-level Korean language learners at a university in Australia during writing tasks assisted by AI Chatbot (ChatGPT). Over the course of one semester, students completed three writing assignments, using ChatGPT to revise and refine their texts. During this process, interaction logs, consisting of learner generated prompts and corresponding AI responses, were collected for analysis.

Qualitative analysis revealed three key characteristics in learners' prompt usage: uniformity (repetitive use of limited prompt structures), discreteness (lack of continuity in interactions), and passivity (uncritical acceptance of AI responses). These traits indicate that learners tended to use ChatGPT primarily as a translation or editing tool, rather than as a dynamic conversational partner, thereby underutilizing its educational potential.

To gain a more nuanced understanding of learners' linguistic patterns and cognitive approaches in interacting with AI, a text mining analysis was conducted on the collected prompts. This quantitative approach enabled the identification of frequently used expressions, types of questions, and structural tendencies, offering deeper insights into learners' language habits, patterns of thinking, and strategic engagement with ChatGPT.

By combining qualitative and quantitative methods, this study provides empirical evidence for the need to support prompt literacy development in language education. The findings highlight the importance of instructional strategies that foster more interactive, critical, and effective use of generative AI tools in Korean language learning contexts.

**Keywords:** Prompt literacy, ChatGPT, Korean language education, Generative AI, Writing instruction

**Biodata:**

Dr. Arum Kim is a Lecturer and Program Coordinator of Korean Studies at the University of Western Australia (UWA). She previously served as an Assistant Professor and Director of the Centre of Foreign Language and Culture at BNU-HKBU United International College (UIC) in China. Her research interests include second language acquisition, multimedia and AI-assisted language learning, and individual learner differences. She has published widely in both internationally renowned journals and respected Korean academic journals. In addition to her publications, she actively serves as a peer reviewer and editorial board member for several academic journals, contributing to scholarly communities both in Australia and abroad.

Min Hye Cho holds a Ph.D. in Sociolinguistics and adopts a comparative, interdisciplinary approach to studying Korean minority communities in diasporic and transnational contexts. Her research explores political, cultural, and linguistic identities, with a focus on how leadership, nationalism, and migration shape minority experiences. She employs multimodal discourse analysis and text mining to examine language choices, identity, and intercultural communication. In addition to academic publications—including work on a pro-North Korean organisation in Japan and advanced Korean language textbooks—she has coordinated and taught Korean Language and Culture programs in Australia and China. She currently teaches at the University of Western Australia and the University of New South Wales.

# **Exploring and Enhancing Assessment Literacy Among EFL Preservice Teachers**

**Eunjeong Park  
Sunchon National University**

It is essential for language teachers to assess the performance of their students. This study examined EFL preservice teachers' perceptions and development of assessment literacy at a medium-sized university in South Korea. This study employed a questionnaire survey of self-perceived language assessment. The survey results reveal significant variability in the confidence levels of EFL preservice teachers across six domains of assessment literacy, with the highest confidence in preventing cheating and the lowest in constructing tests for advanced learners. Challenges in communicating assessment results, particularly with parents, indicate a need for professional development in communication strategies. While ethical practices and digital assessment literacy show strong commitment and proficiency, areas like avoiding "teaching to the test" and designing online tests require further training to ensure comprehensive assessment capabilities. The consequent and further discussions and implications for pedagogy will be outlined.

**Keywords:** assessment, assessment literacy, preservice teachers, teacher education, EFL

**Biodata:**

Eunjeong Park is an Associate Professor in the Department of English Language Education in College of Education at Sunchon National University. Her research interests include language learning and teaching in teacher education and the interdisciplinarity of research in education.

# **The Educational Affordances and Challenges of Generative AI in Global Englishes-Oriented Materials Development and Implementation: A Critical Ecological Perspective**

**Alfred W. T. Lo**  
**University of Oxford**

As English is now used globally by people from diverse linguistic and cultural backgrounds, Global Englishes (GE) challenges traditional native-speaker norms and values diverse English varieties. This shift has impacted English Language Teaching (ELT), leading to the rise of Global Englishes Language Teaching (GELT), which advocates a more inclusive and accurate approach to ELT. However, implementing GELT faces significant barriers, particularly the lack of learning materials, which stifles innovation. Digital technologies, especially recent advancements. In Generative AI (GenAI), offer new avenues for overcoming these challenges. Adopting a critical ecological perspective, this study explores the potential and limitations of GenAI in developing and implementing GE-oriented materials from teachers' perspectives at a secondary school in China. Data collected through reflective journals, classroom observations, roundtable discussions, and video-stimulated recall interviews were analysed using qualitative content analysis and Interpretative Phenomenological Analysis (IPA). Findings suggest that AI enhances efficiency in material development, supports student-centred design, integrates well with digital resources, and boosts student engagement. However, challenges include rigid curricular structures, AI inaccuracies, technical issues, and AI's inability to replace teachers' unique insights. This study argues that AI offers promising support for GE-oriented materials development, with teachers' unique role remains indispensable in GELT. Methodological, pedagogical, and empirical implications are discussed.

**Keywords:** Global Englishes, Global Englishes language teaching, Material development, Generative AI, Speech synthesis, Ecological perspective, ELF, World Englishes, English language teaching, ELT innovation

## Biodata:

Alfred Lo is doctoral candidate in Linguistics and East Asian Studies at the University of Oxford, where he teaches modern languages and East Asian studies to both undergraduate and postgraduate students. He also serves as World Englishes Pronunciation Consultant (Hong Kong English) for the Oxford English Dictionary (OED). He previously worked as a full-time primary and secondary English teacher and served as Tutor in Sociolinguistics and Writing Consultant in Linguistics at the School of English, the University of Hong Kong. His research has been published in international peer-reviewed journals, including *System*, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, *Language and Education*, and *ELT Journal*. He serves on the junior editorial board of *TESOL Quarterly* and is a finalist for the 2024 *System* Early Career Researcher Award (Elsevier). He is co-author of *Fandom Language Learning* (Bloomsbury 2025).

# **A Study on Low-Level Korean EFL College Students' Writing Project with Peer Feedback Using Digital Tools**

**Eunsook Kwon**  
**Keimyung University**  
**Shinhye Kim**  
**Keimyung University**

This study examines the integration of digital tools and collaborative peer feedback to enhance English writing skills among low-level Korean EFL college students. Twenty-two sophomores participated in a writing project that incorporated nine digital tools: Google Docs, Grammarly, ChatGPT, Padlet, Google Drawing, PBworks, Lextutor, Zoom, and Copykiller. The project aimed to explore how these tools could support the peer feedback process and promote writing development. Data from C-tests, writing samples, peer comments, and surveys were collected and analyzed both quantitatively and thematically. The findings revealed that Google Docs and Grammarly were the most widely used tools, with students valuing their functionality for collaboration and grammar support. Peer feedback focused mainly on surface-level concerns, such as grammar and vocabulary, but there was a shift towards more meaningful, content-based feedback as the project progressed. The use of digital tools contributed to a reduction in writing anxiety, an increase in motivation, and an improvement in writing confidence. Additionally, students began to develop greater writing awareness and an appreciation for peer collaboration in the revision process. The study highlights the importance of digital tools in fostering a supportive, low stakes writing environment that encourages student agency. The integration of structured peer feedback with digital tools provided a platform for collaborative learning and enhanced writing competence. Future research with more diverse student groups, writing tasks, and longer intervention periods is needed to examine the long-term effects of digital peer feedback on writing development.

**Keywords:** Peer feedback writing project, digital tools, process writing, Low-level EFL college students, students' perception

## Biodata:

Eunsook Kwon received her Ph.D. in English Education from Keimyung University in Korea. She is a guest assistant professor in Institute of Humanities at Keimyung University. Her current research interests teaching writing, writing strategies, and digital tools.

Shinhye Kim earned her Ph.D. in TESOL from the University of Texas, Austin. She is currently a professor in the Department of English Education at Keimyung University, Korea. Her research interests include second language motivation, learner and teacher identity, second language writing, and qualitative research methods.

# **Sociocultural Dynamics of GenAI-Mediated L2 Writing: Three Engagement Trajectories**

**Yiteng Jiang**

**University of Nottingham, Ningbo, China**

**Seongyong Lee**

**University of Nottingham, Ningbo, China**

**Jeaho Jeon**

**Indiana University Bloomington**

With the growing integration of Generative AI (GenAI) into language education, how learners engage with GenAI-mediated writing has become an important topic. While existing research highlights GenAI's potential to support second language (L2) writing, there remains a lack of in-depth qualitative insights into how learners interact with GenAI and how their perceptions show the quality of engagement. This multiple-case study addresses this gap by examining Chinese high school students' engagement patterns in GenAI-mediated English writing through a sociocultural lens. Twelve L2 students from a private high school in China participated in a four-week intervention involving seven training sessions designed to guide them in using GenAI for planning, drafting, revising, and metacognitive reflection. Four students representing distinct engagement trajectories were selected for in-depth analysis. Multimodal data, including video recordings, screen captures, prompt logs, writing samples, field notes, and stimulated recall interviews, were collected and analyzed using a hybrid inductive-deductive approach informed by sociocultural theory and hybrid intelligence frameworks. Three main engagement trajectories emerged: (1) distant engagement, where students used GenAI only for phrasal translation; (2) weak hybrid intelligence, marked by passive adoption of AI outputs with minimal interaction; and (3) robust hybrid intelligence, characterized by reciprocal knowledge co-construction between learner and AI. Students who showed weak interaction with GenAI perceived it as a tool for translation or ghostwriting, resulting in one-way information transfer. In contrast, the student exhibiting robust hybrid intelligence framed GenAI as a teacher, partner, or tool depending on task demands, engaging in meaning negotiation and iterative prompting. The findings suggest that learners' conceptualizations of GenAI significantly influence their engagement quality. Theoretically, the study extends sociocultural theory by illustrating how human-AI interactions mediate cognitive and metacognitive processes in L2 writing. Practically, it underscores the need for deliberate pedagogical interventions to guide students' perceptions and foster meaningful, reflective use of GenAI—not merely as a technical tool but as a collaborative learning partner.

Keywords: Generative AI, L2 writing, Sociocultural theory, students' perception, case study

Biodata:

Yiteng Jiang<sup>1,a</sup>, Seongyong Lee<sup>2,b</sup> and Jeaho Jeon<sup>3,c</sup>

<sup>1</sup> School of Education and English, University of Nottingham Ningbo China, 199 Taikang East Road, Ningbo, China, 315100

<sup>2</sup> School of Education and English, University of Nottingham Ningbo China, 199 Taikang East Road, Ningbo, China, 315100

<sup>3</sup> Department of Curriculum and Instruction, Indiana University Bloomington, 201 N. Rose Avenue, Bloomington, IN, 47405-1006, USA

<sup>a</sup> [yiteng.jiang@nottingham.edu.cn](mailto:yiteng.jiang@nottingham.edu.cn), <sup>b</sup> [seongyonglee77@gmail.com](mailto:seongyonglee77@gmail.com), <sup>c</sup> [jaehojeon21@gmail.com](mailto:jaehojeon21@gmail.com)

## Concurrent Session D: Spanish & Portuguese I

### LLM 기반 스페인어권 빅데이터 구축과 활용 방안 |

한국과 스페인 간 에라스무스 플러스 교원 강의 교류 프로그램에 참여한  
대학 교원의 인식과 평가에 대한 질적 접근

송예림 (한국외국어대학교)

비교과 기반 화용 코퍼스 구축과 교육 설계: 스페인어 무례 데이터 사례  
정혜윤 (고려대학교)

#### A Study on Spanish Writing Education Using AI-Based Content

이미경 (한국외국어대학교)

Meets Advanced Spanish: Assessing GPT-4 and Gemini for Teaching  
Subjunctive and Indicative Mood

김희수 (고려대학교)

스페인어 말하기 과제 수행에 나타난 한국인 학습자의 담화표지 사용 양상  
분석: AI Hub 음성 데이터를 기반으로

손지은 (서울대학교)

라틴아메리카 원주민 언어 병렬 코퍼스(스페인어-케추아어) 구축을 통한  
외국어로서의 스페인어 교육 연구

황경진 (고려대학교)

# 한국과 스페인 간 에라스무스 플러스 교원 강의 교류 프로그램에 참여한 대학 교원의 인식과 평가에 대한 질적 접근

송예림  
한국외국어대학교

세계화 시대 대학의 글로벌 경쟁력 강화를 위한 노력의 결과로 교환학생 프로그램을 비롯한 학생의 이동(mobility)은 급속도로 확대되었고 수많은 연구의 대상이 되었다. 그러나 교육의 또 다른 주체인 교원이 해외 대학으로 이동하는 교류 기회는 아직 학생을 대상으로 한 경우처럼 다양하지 않으며, 이에 관한 연구도 부족한 편이다. (김태준 외, 2015; Teichler, 2015), 학생뿐만 아니라 교원의 교류를 통한 글로벌 경쟁력 강화에도 관심이 필요한 상황이다. 본 연구는 국내 대학 교원과 스페인 대학 교원이 상호 교환하여 참여한 에라스무스+ ‘교원 강의 교류(Staff Mobility for Teaching)’ 프로그램(이하 프로그램)을 연구 대상으로 하여, 참여 교원의 경험과 인식을 바탕으로 본 프로그램을 평가하고 앞으로의 발전을 위한 과제를 제시하는 것을 목표로 한다. 참여 교원의 경험과 인식을 질적으로 심층 분석하기 위해 스페인 대학으로 이동해 일주일 동안 강의를 수행한 국내 대학 교원과 스페인 대학에서 국내 대학으로 이동해 강의를 수행한 스페인 대학 교원을 연구 참여자로 선정하여 온라인 화상강의 프로그램을 사용해 비대면으로 심층 면담을 실시하였다. 일대일 반구조화된 면담(semi-structured interview)에서 ① 프로그램 참여의 동기, ② 교수자의 전문성 향상에 대한 기여(프로그램 참여를 통해 교수자의 전문성 향상이란 측면에서 어떤 기여나 성과가 있었는지), ③ 소속 기관과 학생에 대한 기여(프로그램 참여가 기관이나 학생에게 어떤 기여를 할 수 있었는지), ④ 프로그램 참여 기간 동안 직면한 문제(프로그램에 참여하면서 직면한 어려움이나 문제는 무엇이었는지), ⑤ 프로그램에 참여하면서 축적한 상호문화적 경험, ⑥ 프로그램의 개선점을 분석하였다(Mede & Tuzun, 2016). 이를 통해 상대적으로 선행 연구가 부족했던 교원 교류 프로그램의 목표와 성과를 성찰하여 앞으로의 발전을 위한 과제를 제시하고자 한다.

Keywords: 에라스무스+ 교원 강의 교류, 교수자 인식, 상호문화적 경험, 전문성 향상

## Biodata:

송예림 교수는 현재 한국외국어대학교 스페인어과에 재직 중이며, 한국 대학의 스페인어 학습자를 둘러싸고 있는 외국어로서의 학습 환경의 제약을 극복하기 위한 다양한 방법론을 연구하고 있다.

# 비교과 기반 화용 코퍼스 구축과 교육 설계: 스페인어 무례 데이터 사례

정혜윤  
고려대학교

외국어 교육에서 화용 능력 (Pragmatic Competence)은 학습자가 실제 담화 상황에서 언어를 적절하게 운용할 수 있도록 하는 핵심 요소이지만, 전공 교과 내부에서 이를 심도 있게 다루기에는 시간과 평가 자료의 부족이 늘 제약으로 작용한다. 본 연구는 이러한 한계를 보완하고자, 비교과 프로그램을 활용하여 스페인어 자료를 단계적으로 구축하고 이를 정규 교육 과정과 연계하려는 초기 설계 과정을 공유한다. 1단계 비교과 모듈에서는 학생들이 스페인어로 작성된 SNS 댓글, 드라마·영화 대사 등에서 실제 무례 표현을 직접 선별·정제하며 체면·맥락·화행 등 기초 화용 개념을 경험적으로 탐색하도록 하였다. 2단계 심화 비교과 프로그램(2학기 예정)에서는 스페인어에서의 다양한 매체에서 스페인어 무례 표현을 수집·정제할 표준 절차를 마련하여 실제 코퍼스 구축을 위한 학생 참여형 프로젝트로 진행할 예정이다. 학생들은 화자·청자 정보와 최소 맥락을 정해진 메타데이터 형식으로 입력하고 오류를 점검하는 과정을 통해 데이터 품질 관리의 전 과정을 경험하게 된다. 이렇게 표준화된 자료는 이후 원어민 화자가 참여하는 정중도 평정과, 전문가가 수행하는 다양한 무례 전략 주석 작업의 기초 데이터로 활용된다. 이렇듯, 비교과에서 축적된 코퍼스, 주석 가이드라인, 학생 산출물은 이후 정규 수업에 교재 및 실습 자료로 이식되어 이론과 실습이 유기적으로 통합된 화용론 교육으로 발전할 수 있다. 이러한 설계는 학생들에게 실제 데이터를 다루는 비판적 분석 경험과 디지털 문해력을 동시에 길러 주며, 교사에게는 검증된 자료와 과제의 지속 가능한 수업 전환 모델을 제공한다. 더 나아가 구축된 자료는 문화적 감수성을 지닌 고도화된 다언어 AI 모델 연구에도 활용될 수 있는 기반으로 기능할 것이다.

Keywords: 화용능력, 코퍼스, 비교과, 무례

## Biodata:

- 고려대학교 서어서문학과 부교수
- 주 연구분야: 스페인어 정보구조, 화용론, 디지털인문학

# A Study on Spanish Writing Education Using AI-Based Content

이미경  
한국외국어대학교

This study investigates the pedagogical implications of using AI-generated content in Spanish writing instruction for Korean learners. Drawing from actual classroom experiences, including assignments where students analyzed translation errors from Google Translate, the research highlights common issues such as misused clitics (*se, le*) and inaccurate syntactic constructions. Despite these shortcomings, AI tools provide valuable benefits: real-time feedback, enhanced learner autonomy, expanded exposure to situational contexts, and increased student engagement (Godwin-Jones, 2018; Jin & Deifell, 2013). Moreover, AI-integrated activities enable diverse writing practices and support project-based learning (Lee & Park, 2021), particularly effective for intermediate and advanced learners. However, the study also warns of overreliance on AI-generated texts, especially in high-stakes contexts such as examinations or professional writing, where the absence of AI support may expose learners' underlying weaknesses. The research further proposes differentiated teaching strategies that incorporate AI tools across beginner, intermediate, and advanced levels. Ultimately, this paper aims to contribute to the development of a balanced and context-sensitive approach to AI-supported writing instruction in foreign language education.

**Keywords:** AI content, Spanish writing instruction, Google Translate, learner error analysis, PBL, digital literacy, scaffolding

---

## Biodata:

Lee Mikyung holds a Ph.D. in Spanish Linguistics and is currently a lecturer in the Department of Spanish at Hankuk University of Foreign Studies. Her primary research investigates clitic and anaphoric constructions in Spanish, particularly concerning Korean L2 learners' errors and pedagogy. She also teaches grammar and writing-based courses and actively explores AI-assisted instruction and digital tools in foreign language education.

## **Meets Advanced Spanish: Assessing GPT-4 and Gemini for Teaching Subjunctive and Indicative Moods**

김희수  
고려대학교

Mastering the distinctions between the subjunctive and indicative moods is a persistent challenge, even for students with advanced proficiency in Spanish. Therefore, this study investigates the effectiveness of generative AI models, specifically GPT-4 and Gemini, in facilitating the acquisition of these moods among advanced Spanish language learners.

Specifically, the research has three primary objectives: firstly, to evaluate whether GPT-4 and Gemini clearly elucidate complex grammatical distinctions between subjunctive and indicative usage; secondly, to explore practical methodologies that enable learners to independently interact with these AI tools through structured exercises and contextually relevant practice activities; and thirdly, to comparatively assess GPT-4 and Gemini in terms of their accuracy and analytical depth when providing grammatical explanations.

The methodology involved using sentences from the grammar textbook *Sin duda*, currently employed in the university curriculum. GPT-4 and Gemini were evaluated using accuracy metrics and confusion matrices. Student feedback on user experience was gathered through surveys to evaluate their perceptions regarding the clarity, effectiveness, and practicality of each AI model. Learners' improvements were assessed through pre- and post-intervention evaluations focusing on grammatical accuracy and correct contextual usage.

Findings highlight the significant educational advantages of incorporating AI-assisted grammar instruction into higher-level Spanish curricula, emphasizing the value of comparative analyses to deepen linguistic understanding and enhance learner autonomy.

**Keywords:** Subjunctive, Indicative, Second language acquisition, GPT-4, Gemini

### Biodata:

HeeSoo Kim completed a Master's degree in Applied Linguistics for Teaching Spanish as a Foreign Language at the University of Barcelona in 2019 and a Ph.D. in Spanish Computational Pragmatics from Korea University in 2025. She also served as Academic Coordinator at the Instituto Cervantes in Seoul, where she organized and administered the DELE examinations.

# 스페인어 말하기 과제 수행에 나타난 한국인 학습자의 담화표지 사용 양상 분석: AI Hub 음성 데이터를 기반으로

손지은  
서울대학교

본 연구는 한국인 스페인어 학습자가 수행한 말하기 과제 음성 산출물을 기반으로 담화표지의 사용 양상을 실증적으로 분석하는 것을 목적으로 한다. 손지은(2025)에서는 발음 정확도와 말하기 수행 간의 상관관계에 주목했다면, 본 연구는 자발적 말하기 속에서 나타나는 담화 구성 전략의 일환으로서 담화표지 사용 양상을 다각적으로 조명하고자 한다. AI Hub 의 「교육용 한국인의 스페인어 음성 데이터」 중 말하기 과제 데이터를 바탕으로, (1) 담화표지별 전체 사용 빈도, (2) 문장 내 위치, (3) 성별 및 언어 능력 수준별 분포, (4) 다빈도 담화표지 간 동시 출현 양상 등을 정량적으로 분석하였다. 본 연구의 분석 대상인 말하기 과제에는 총 382 명(남성 104 명, 여성 278 명)이 참여하였다. 정량적 분석 결과, ‘entonces’ , ‘bueno’ , ‘pues’ 등의 고빈도 담화표지가 문장 초두에 집중적으로 나타나는 경향이 관찰되었으며, 초급 학습자일수록 특정한 담화표지에 의존하는 경향이 두드러졌다. 또한, 여성 화자 그룹은 전반적으로 더욱 다양한 담화표지를 활용하는 경향을 보였다. 이러한 결과는 L2 학습자의 담화 능력 발달 단계와 담화표지 사용 간의 밀접한 연관성을 시사하며, 스페인어 말하기 교육에서의 화용 전략 훈련 필요성을 제기한다.

Keywords: 담화표지, 한국인 학습자, 스페인어 말하기, 자발적 말하기 과제, 화용 능력, AI Hub

## Biodata:

손지은은 현재 서울대학교 서어서문학과 부교수로 재직 중이며, 2018년 University of California, Los Angeles(UCLA)에서 한국어 모어 화자의 스페인어 억양 습득을 주제로 박사학위를 취득하였다(*Acquisition of Spanish Intonation by Native Korean Speakers*). 주요 논문으로는 「문장 내 위치에 따른 스페인어 담화표지 ‘entonces’의 기능」(2019), 「미국 남가주 스페인어 연구 변천: 방언 접촉 현상을 중심으로」(2020), 「한국어 모국어 화자의 스페인어 발화시 나타나는 분절음과 초분절음 특성 연구 - 재음절화를 중심으로」(2023) 등이 있다. 주요 연구 관심 분야는 학습자의 분절음 습득 및 L1 전이, 억양 습득 및 L1 전이, 운율-화용 접면, 언어 접촉, 사회언어학 등이다.

# 라틴아메리카 원주민 언어 병렬 코퍼스(스페인어-케추아어) 구축을 통한 외국어로서의 스페인어 교육 연구

황경진  
고려대학교

현대 디지털 환경에서 대규모 언어 모델(LLM)의 활용이 급격히 증가함에 따라, 대학 교육 현장에서도 이러한 기술을 교수법에 도입할 필요성이 대두되고 있다. 스페인어 컴퓨터 언어학 분야에서도 역시 전통적인 언어학적 접근과 현대 AI 기술의 융합을 통해 새로운 교육적 가능성을 제시하고 있다.

본 연구는 LLM 이 제공하는 다양한 API 를 활용하여 스페인어 언어학 교육을 혁신하는 방안을 제시한다. 구체적으로 학생들은 OpenAI GPT, Google Gemini, Anthropic Claude 등의 API 를 활용한 실습을 통해 스페인어 문법 분석, 형태론적 변화 추적, 방언 데이터 분석을 하였으며 더 나아가 스페인어권 지역의 문화적 맥락과 문학 작품 분석, 지역학 자료 분석을 진행함으로써 언어학 및 지역학과 컴퓨터과학을 넘나드는 실습을 진행하였다.

수업 진행 결과, 학생들은 파이썬 프로그래밍 기초부터 AI 모델 활용까지의 기술적 역량을 성공적으로 습득하였으며, 전통적인 서어서문학 연구를 컴퓨터 언어학적 관점에서 새롭게 탐구할 수 있게 되었다. 특히 학생 만족도 조사에서 95% 이상이 새로운 교육 방식에 긍정적 반응을 보였으며, 언어학 연구에 대한 흥미와 이해도가 현저히 향상되었다. 이러한 결과는 LLM 기반 교육이 전통적인 인문학 교육의 한계를 극복하고 미래 지향적 교육 모델을 제시할 수 있음을 시사한다.

Keywords: LLM, 스페인어, 컴퓨터언어학, API 활용, 스페인어교수법

## Biodata:

고려대학교 스페인라틴아메리카연구원 연구교수로 재직중이며, 고려대학교에서 한국어-스페인어 기계 번역을 주제로 박사를 취득하였다. 주요 연구 분야는 스페인어 기계 번역, 컴퓨터 언어학, SQL이나 파이썬을 활용한 데이터베이스 구축 및 데이터 분석이다.

연락처: kjhwang0624@korea.ac.kr

## **Concurrent Session D: Spanish & Portuguese II**

### **LLM 기반 스페인어권 빅데이터 구축과 활용 방안 II**

**비인칭 se 구문 다시 보기**

김상윤 (덕성여자대학교)

**Subject Distribution across Modalities: Null and Overt Subjects in L3  
Spanish by Korean Learners**

안다희 (서울대학교)

**교육적 관점에서 본 스페인어 영목적어 탈락**

정원석 (경희대학교)

**Cognitive Dimensions of 'Ser' and 'Estar' + Adjective Constructions in  
Spanish: A Contrastive Study with English for Korean Learners**

문성주 (서울대학교)

LANGUAGE

**스페인어 학습에서 목표어 사용과 모국어 활용에 대한 학습자 인식 조사**

박소현 (고려대학교)

## 비인칭 se 구문 다시 보기

김상윤  
덕성여자대학교

교육과정에서 간과되는 타동사를 사용하는 비인칭 se 구문의 문법적 제약과 변이 및 시사점을 다룬다. 타동사 비인칭 se 구문은 한정사를 동반하는 사람만을 목적어로 취할 수 있고 따라서 전치사 a의 출현이 필수적이다(Se admira a las actrices). 또한 대명사는 목적어의 성과 상관 없이 le(s)만을 취할 수 있다(Se les admira). 이 기준에 따르면 현 교육과정에서 비인칭 se 구문으로 소개되는 문장의 상당수가 수동태(Se alquila el garaje, Se habla español en España)이거나 비문(\*Se alquila pisos, \*se busca camareros)에 해당한다. 같은 맥락에서 비인칭 구문으로 소개되는 se dice/cree/supone/considera que...와 같은 구조에 대해서도 재고려가 요구된다. 앞서 언급한 제약에 따르면 이때 나타나는 종속절은 목적어가 아니라 주어의 기능을 수행하므로 전체 구조는 수동태이며 비인칭 구문으로 간주될 수 없다. 경험적인 측면에서 보아도 종속절을 목적대명사로 대체하는 것이 불가능하다(\*se le/lo dice/cree/supone/considera). 이와 관련하여 다음과 같은 현상을 조명한다. 비인칭 se 구문의 목적어에 대한 조건이 완화되는 현상과 지역별 차이를 살펴본다. 그리고 대명사 lo(s)/la(s)에 의한 le(s)의 대체 현상이 앞서 언급한 현상과 상응하여 나타나는 양상을 분석한다. 또한 비인칭 se 구문의 문법적 제약과 관련하여 혼란을 유발할 수 있는 이중목적어 타동사와 인지동사를 사용하는 구문의 특성을 소개한다. 마지막으로 이와 같은 내용이 교육에 시사하는 점을 밝힌다.

Keywords: 비인칭 se, 목적어, 수동태, 이중목적어 타동사, 인지동사

### Biodata:

- 덕성여자대학교 스페인어전공 교수
- 스페인 Universidad Complutense de Madrid 박사

## **Subject Distribution across Modalities: Null and Overt Subjects in L3 Spanish by Korean Learners**

안다희  
서울대학교

This study explores Korean learners' subject realization in L3 Spanish writing tasks. It serves as follow-up research to Ahn (2024), which reported that beginner learners with less than two years of formal instruction exhibited high acceptability of redundant overt subjects in topic-continuity contexts in their L3 Spanish. Moving beyond a comprehension-based acceptability judgment task, the present study examines whether similar behavioral patterns are found in a different modality, written production. In addition, it aims to provide more fine-grained analysis of the referential expressions produced by the learners. To that end, 217 writing samples were collected from forty-seven students majoring in Spanish at a foreign language high school in Korea, using topics adapted from CEDEL 2 prompts. The writings were first segmented into clauses, and subject expressions were manually annotated based on the following tag set: Form [null, overt, lexical NP], Person [1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup>], Information status [topic-continuity, topic-shift], Felicity [felicitous, infelicitous]. Then, the pragmatic configuration of each subject form was evaluated accordingly. The preliminary analysis of this dataset resonates with the comprehension findings and aligns with the Pragmatic Principles Violation Hypothesis (Lozano, 2016) which argues that non-native learners are redundant rather than ambiguous in their use of referential expressions. However, the selection of subject form varies across person features, indicating that referential prominence also plays a role in learners' mind. These results not only highlight the nuanced nature of subject choices in non-native Spanish but also provide insights into the value of property-based analysis in L3 transfer studies.

**Keywords:** Korean Spanish learners, L3 Spanish, Null and Overt subjects, Written production

### Biodata:

Dahee Ahn is a lecturer in Spanish linguistics at Seoul National University and Jeonbuk National University. Her research focuses on syntactic transfer and crosslinguistic influence in Korean learners' acquisition of Spanish from a third language acquisition perspective.

## 교육적 관점에서 본 스페인어의 영목적어 탈락

정원석  
경희대학교

스페인어에서 관찰되는 영목적어 탈락(Indefinite Object Drop, INO)은 불특정 복수 명사구가 생략될 수 있는 구문 현상으로, 정관사+단수 명사구 등은 생략이 불가능하다는 점에서 구체적인 문법 조건을 따른다. 그러나 현재 스페인어 교육에서는 INO에 대한 체계적인 설명이나 교수 전략이 부재하며, 특히 한국인 학습자는 명사구 사용에 대한 개념적 이해가 부족하여 INO 현상을 비문으로 오해하거나 부적절하게 처리하는 경우가 많다. 본 연구는 INO를 단순한 명사 생략이 아닌 논항 생략(argument ellipsis)의 관점에서 설명하며, 이를 기반으로 학습자의 명사구 이해도를 높이기 위한 교육적 접근을 제안한다. 교육 방안으로는 (1) 의미 차이에 따른 정관사·무관사 명사구 구분, (2) INO 허용 조건을 귀납적으로 탐색하는 과제 중심 활동, (3) 모국어 간접 오류 분석을 통한 대조 언어 교육, (4) 담화 속 명사구 생략을 추적하는 참조 표현 활동, (5) 정보 구조에 따른 명사구 선택 작문 활동이 효과적으로 제시된다. 이러한 교수·학습 설계는 단편적인 문법 교육을 넘어 학습자의 활용적 직관과 담화 연결 능력을 향상시키는 데 기여할 수 있다.

Keywords: 목적어 탈락, 논항 생략, 스페인어 교육

Biodata:

- 경희대학교 외국어대학 스페인어과 조교수

# Cognitive Dimensions of ‘Ser’ and ‘Estar’ + Adjective Constructions in Spanish: A Contrastive Study with English for Korean Learners

문성주  
서울대학교

This study explores the cognitive dimensions underlying the use of the Spanish copular verbs *ser* and *estar* when combined with adjectives, focusing on how these constructions contrast with English and examining their implications for Korean learners of Spanish who are already proficient in English. While *ser* and *estar* both translate as "to be" in English, their semantic distinctions are rooted in cognitive-linguistic frameworks that challenge learners whose native and second languages do not encode such fine-grained copular distinctions. The research draws on contrastive analysis and cognitive linguistics to map out how the distribution of *ser/estar* + *adjective* constructions creates interpretive nuances often overlooked or flattened in English. It also examines how adjectival meaning can shift depending on the copula, revealing the dynamic interaction between lexical semantics and grammatical structure in Spanish. Furthermore, the study conducts a detailed analysis of learner corpora to examine how the presence of a single copula in English may shape Korean learners' conceptualization and categorization of adjectives in Spanish. A detailed analysis of learner corpora reveals recurring errors in copula selection, particularly in contexts involving temporality and subjectivity. These errors reflect patterns of negative transfer, overgeneralization, and limited awareness of the verbs' semantic boundaries. Some fossilized usages suggest persistent conceptual misunderstandings. Based on these findings, the study proposes pedagogical strategies grounded in contrastive linguistics and cognitive salience. Instructional approaches emphasize raising learners' awareness of conceptual metaphors underlying each copula, supported by visual schemas and prototype-based explanations. These approaches aim to foster a deeper, cognitively anchored acquisition of *ser* and *estar* within adjectival contexts.

Keywords: *ser* and *estar*, copular construction, Cognitive Linguistics, pedagogical strategies

## Biodata:

- Lecturer in the Department of Hispanic Language and Literature at Seoul National University and Senior Researcher at Language Education Institute at Seoul National University.
- Completed Ph.D. in Spanish Linguistics at Seoul National University.
- Research interest: Cognitive Semantics, Spanish Language Pedagogy, vocabulary instruction and cross-linguistic differences.

# 스페인어 학습에서 목표어 사용과 모국어 활용에 대한 학습자 인식 조사

박소현  
고려대학교

외국어 교육에서 교실 내 모국어 사용 여부는 오랫동안 논의의 대상이 되어 왔다. 초기 연구들은 Krashen(1981)의 입력 가설(Input Hypothesis)에 근거해 목표어 입력의 극대화를 강조했지만, 최근 연구들은 모국어 사용이 학습자의 이해를 돋고 학습 효율을 높일 수 있음을 시사한다. 특히 한국 대학의 제 2 외국어 수업에서는 학습자의 수준이 다양하여 교수자가 모국어를 혼용하는 경우가 많지만, 이에 대한 학습자들의 인식과 학습 효과를 실증적으로 분석한 연구는 여전히 부족하다. 본 연구는 한국 대학의 스페인어 학습자를 대상으로 교수자의 목표어 사용 방식에 대한 학습자의 인식과 선호를 조사하고, 배경 요인에 따른 차이를 분석한다. 이를 위해 전면 목표어 사용과 목표어-모국어 혼용 수업에 대한 평가, 이상적 언어 사용 비율, 각 방식이 효과적이라고 생각되는 영역 등에 관한 설문조사를 실시하였다. 연구 대상은 국내 대학의 초급 및 중급 수준 학습자이며, 온라인 설문을 통해 데이터를 수집하였다. 본 연구는 스페인어 교육 현장에서 학습자의 요구와 수준을 고려한 교수자의 언어 선택 전략을 제안하고, 목표어와 모국어의 균형적 활용 방안을 모색하는 데 기초 자료를 제공할 것이다.

Keywords: 스페인어 교육, 목표어 사용, 모국어 혼용, 학습자 인식, 외국어 교수법

Biodata:

- 서울대학교 및 고려대학교 스페인어학과 강사. 스페인어학 박사.
- 주요 연구 분야는 사회언어학, 이중언어 교육, 언어 정책이다.
- 연락처: psh\_andy@naver.com

## **Concurrent Session E: Japanese I**

### **Japanese Language Education I**

---

**포스트 디지털 시대의 인간-AI 시너지: 미래 언어 교육 강화**

**- AI를 이용한 ‘광고문화콘텐츠’ 교과목의 교육 -**

**송은미(백석예술대학교)**

**일본어 동사활용의 효율적 습득을 위한 의미 네트워크 학습의 적용 방안**

**- 연용형과 음편형을 중심으로 -**

**신은정(강원대학교)**

**인천지역 한일가정의 언어사용 실태**

**신은진(인천대학교)**

**LANGUAGE  
INTELLIGENCE**

## 포스트 디지털 시대의 인간-AI 시너지: 미래 언어 교육 강화 제목: AI를 이용한 ‘광고문화콘텐츠’ 교과목의 교육

송은미  
백석예술대학교

일본어 학습자들에게 일본 광고는 좋은 학습자료로 기본적인 일본 문자와 표현, 문장을 몰라도 유튜브의 스크립트와 번역된 영상을 통하여 광고 내용을 이해할 수 있다. 그렇지만, 화면에서 동영상과 함께 볼 수 있는 스크립트의 오탈자 그리고 한국어 번역의 오류를 그대로 이해할 경우, 일본어 학습에 도움이 되지 않는다는 점을 간과할 수는 없을 것이다. 인터넷과 SNS, AI를 어린 시절부터 접했던 학생들이 일본 광고에 대한 이해를 도모하기 위해서는 AI를 이용하는 방법을 채택하기로 하였다. 먼저 AI를 이용해 이루어진 어학 및 외국어 교육과 관련된 선행연구를 살펴보면, 스페인어, 영어, 이탈리아어, 일본어, 중국어, 프랑스어, 한국어이며, 발음, 쓰기 및 작문, 악센트, 읽기, 회화, 학습 오류 등이 있었다. AI를 이용하여 일본 광고 표현이나 광고 언어와 관련된 연구는 거의 이루어지지 않았다고 볼 수 있으며, 이러한 점에서 ‘광고문화콘텐츠’ 과목에 AI를 이용하여 강의를 수강한 학생들은 일본어 표현 및 일본 광고 언어를 학습함으로 유튜브에서의 오탈자, 번역의 오류를 분석할 수 있게 될 수 있으며, 일본 광고의 특징도 파악할 수 있게 될 것이다. 유튜브의 자막은 발음대로 적혀 있기 때문에 오탈자가 있지만, 오탈자를 모르고 그대로 번역하면 원래의 의미와는 매우 다른 표현으로 오역이 될 수 있으므로 반드시 체크를 꼭 해야만 한다. 그리고, ‘일본문화콘텐츠’를 전공하는 학생들은 일본어를 전공하던 예전의 학생들에 비하여 일본어 실력 차이가 보인다는 점과 과목 개설 학년에 따라 일본어 학습력이 길지 않다는 문제점이 나타나고 있다는 점을 고려하여 AI를 충분히 이용함에 따라 일본 광고 언어 및 일본 광고 표현, 광고 형식을 이해할 수 있을 것으로 사료된다. 또한 지금까지 AI를 활용하여 제작된 광고를 살펴보고 분석하여 학생들이 관심 있는 분야에 대한 자신만의 광고를 일본어로 제작할 수 있는 수업을 구상하고자 하는 데에도 유익할 것으로 생각한다.

주요한 연구 방법으로는 첫째, AI를 이용한 선행연구를 조사하여 이를 기초로, 학생들에게 학기 초에 일본 광고와 일본 상품을 접한 경험의 유무, 일본어 학습력, ‘일본광고문화콘텐츠’ 수업에 대한 니즈 조사를 실시한다.

둘째, 일본의 전통문화, 독특한 광고, 일본에서 인기 있었던 광고, 한류 관련 광고, TCC 광고 수상 작품, 그리고 학생들이 관심 있는 광고를 조사하여 유튜브를 통하여 감상한다.

셋째, 유튜브의 스크립트와 번역의 오류를 파악하기 위해 AI 및 다음, 구글, 번역사이트, 야후재팬 등의 검색사이트를 이용하여 분석하여 오류를 바로잡고 광고의 배경 내용도 알아둔다. 효율성이 높은 프롬프트는 학생들 간에 공유할 수 있도록 한다.

넷째, 일본 광고 표현과 광고 언어 등에 대한 기초지식을 설명하여 학생들이 관심 있는 광고를 일본어로 제작할 때 참고할 수 있도록 한다.

다섯째, AI를 이용하여 일본어로 광고를 직접 제작한다. 가상의 상품에 대한 광고로 일본어로 작성하고 일본인의 정서에 맞는 음악, 모델, 배경 색상 등을 만든다. 그 후, 자신이 직접 만든 제작한 광고를 발표하고 소감과 학기 초에 니즈 조사한 만족도를 실시한다.

여섯째, AI를 이용하면서 일본어 학습에 도움이 되었는지와 일본 광고라는 교과목 이해에 유익했는지 여부도 함께 조사한다. 또한 앞으로 AI를 이용하여 일본어를 학습한다면 어떠한 유용한 점이 있을지에 대한 의견도 자유롭게 작성해 제출하도록 할 예정이다.

2025년 2학기에는 1학년과 2학년에 개설되는 과목이지만, 학년별로 일본어 학습력의 차이가 있기 때문에 일본어 광고를 청취 및 받아쓰는 시간을 할애하는 연습도 할 예정이며, 이는 일본어 학습을 위한 하나의 방법 차원에서 실시하며, 성적으로는 카운트하지 않으려고 한다.

자신의 레벨에 맞추어 적절하게 인터넷과 AI를 활용하는 것은 일본어 실력 향상에 도움이 되지만, 의존도가 과하면 어학 실력을 올리는 데에는 유익하다고 말하기 어려울 것이다. AI와 인간이 공존하는 시대가 접어들면서 적절하고 적합한 프롬프트 활용 연습을 학생들에게 교육할 필요가 있지만, 어휘와 표현 등 필요한 학습은 반드시 해 두어야 할 것임을 인지시켜야 한다고 본다.

Keywords: 일본어 학습자, 광고표현, 일본광고, 광고문화콘텐츠, AI 활용

Biodata:

- 소속: 백석예술대학교
- 전공 : 일본어학
- e-mail : yaltoo@hanmail.net

# 일본어 동사활용의 효율적 습득을 위한 의미 네트워크 학습의 적용 방안 -연용형과 음편형을 중심으로-

신은정  
강원대학교

본 연구의 목적은 한국인 일본어 초급 학습자가 어려워하는 일본어의 연용형과 음편형에 대해 학습항목을 개별적으로 암기하고 적용하는 대신 문법형태, 표현들을 연관된 의미나 기능, 형태의 패턴에 따라 시각적으로 조직화하는 것의 유용성을 학습자의 인지적 측면에서 고찰하고, 학습자 스스로 개념이나 형태 간 연결을 발견하고 강화함으로써 실제의 동사의 맥락적 사용 능력을 향상시킬 수 있는 의미 네트워크 학습의 적용방안을 마련하기 위함이다.

Keywords: 일본어 초급 학습자, 연용형, 음편형, 구조화, 의미 네트워크 학습

## Biodata:

- 소속: 강원대학교 일본학전공
- 전공 :일본어학 박사, 평생교육 석사
- e-mail : alashin@hanmail.net

# 인천지역 한일가정의 언어사용 실태

신은진  
인천대학교

본 발표에서는 인천지역 한일국제결혼가정 다문화청소년의 언어선택과 사용을 중심으로 살펴보고 다문화공생에 관한 지역사회의 역할에 대해 모색해보자 한다.

인천시 다문화 가구원 수는 7 만 6765 명으로 경기도와 서울에 이어 3 번째로 많다. 이 중 한일 가정은 전국적으로도 인천에서도 증가 추세를 보이고 있다. 코로나 시국에서는 다소 감소를 보였으나 최근엔 다시 증가하고 있다. 이를 한류나 한국어의 영향력으로 분석하는 선행연구도 많은 가운데, 아내(여성)가 일본인인 가정이 남편(남성)이 일본인인 가정보다 많이 나타나고 있는 점이 한일가정의 특징으로 들어지고 있다.

한편 2022년 현재 다문화학생은 인천 전체 초중고 학생(30 만 6524 명)의 3.6%를 차지하고 있다. 다문화학생 분포를 유형별로 보면 국제결혼가정 학생도 외국인가정 학생도 증가하고 있지만, 전국과 마찬가지로 인천도 국내 출생보다 외국인가정의 다문화학생의 증가가 현저하다. 인천시 조사(2023년 인천시 다문화가족정책 시행계획)에 따르면 다문화 부모와 자녀는 모두 학교생활에 어려움을 호소하고 있는 것으로 나타났다. 학령기 다문화 자녀의 학교 적응도 2018년 4.4 점에서 2021년 4.15 점으로 떨어지는 경향을 보이고 있다.

선행연구 결과로는 다문화 학생에 대한 편견, 언어 문제 등에 의한 교우 관계와 학교 공부 부적응이 그 원인으로 추측되고 있지만 이들이 지역 안에 의지할 수 있는 사람과 장소가 생긴다면 이를 매개로 한국인 측에는 다문화 이해와 공생에 대한 실천적 교육이 가능하고 다문화 가정 구성원에게는 지역사회 참가로 자신의 거주지인 인천에 유대를 가지는 계기가 될 것이라고 생각한다.

본 발표에서는 인천 지역내 한일가정의 현황과 일본어 사용 및 유지율, 가족내 커뮤니케이션 사용언어 선택, 부모의 계승어 교육 등을 중심으로 결과를 공유하고 향후 방향을 제시하고자 한다.

**Keywords:** 다문화가정, 한일국제결혼, 다문화청소년 언어선택, 학교적응과 언어문제, 지역사회와 다문화공생

## Biodata:

- 소속: 인천대학교
- 전공 : 일본어교육학(제2언어습득, 담화분석, 사회언어학)
- e-mail : shineunjin.kr@gmail.com

## **Concurrent Session E Japanese II**

### **Japanese Language Education II**

---

**AX時代における日本語教育の展望**

이경숙(아주대학교)

**韓·日·越 漢字音의 자음체계 반영 양상**

- 舌頭音聲母의 변천을 중심으로

이상이(인천대학교)

**국제교류를 통한 일본어교육의 실천**

- 협정대학과의 교류프로그램을 중심으로-

정상철(극동대학교)

**LANGUAGE**

**INTELLIGENCE**

## AX 時代における日本語教育の展望

李敬淑  
アジュ大学

2022 年末に登場した ChatGPT をはじめとする生成 AI の急速な発展により、社会は DX(デジタルトランスフォーメーション)を超えて AX(AI トランスフォーメーション)と呼ばれる新たな段階へと移行しつつある。このような時代的転換期において日本語教育とりわけ大学における日本語授業は、その在り方を再考する必要に迫られている。

本研究では、筆者が 2023 年 3 月から 2025 年 6 月にかけて行った授業実践をもとに、生成 AI を活用した日本語教育の現状と課題を明らかにすることを目的とする。とくに、3 年間の教育実践を通じて得られた知見を整理し、以下の 3 点に焦点を当てて考察を行う。第一に、AX 時代における生成 AI の進展が日本語教育にどのような影響を及ぼしているのか。第二に、AI ツールの導入が学習者の態度や学習スタイルにいかなる変化をもたらしたのか。第三に、生成 AI の普及により日本語教師の役割がいかに変わっているのかを明らかにする。さらに、授業への生成 AI 導入に伴って浮上した教育的・倫理的課題にも言及し、AX 時代の日本語教育が今後どのような方向性を持つべきかを展望する。

### 参考文献

- 李在鎬・長谷部陽一郎 (2025)「ChatGPT による日本語ニュースの平易化 生成 AI と「やさしい日本語」」『計量国語学』34(8) pp.563-573
- 出野由紀子・寺島哲平・坂本洋子・光又隆浩 (2024)「デジタル技術を活用した外国語教育の未来: IIEMCA2024 での発表とその考察」『総合政策学部紀要「常磐総合政策研究」』14, pp.101-104
- 検校裕朗(2024)「人間中心の AI 教育—AI とクリエイティブ・ラーニング研究会 (AI-CL)の創立と実践を通してー」『일본어교육연구』68, pp.41-56
- 三國喜保子・諏訪昭宏 (2024)「日本語学習における生成 AI チャットボットの使用実態」『일본어교육연구』68, pp.91-106

**Keywords:** 生成 AI, AX 時代, 日本語教育, 大学授業実践, 教育的・倫理的課題

### Biodata:

- 일본 東京外国语大学 박사과정 졸업
- 주요 연구 분야는 일본어 음성학, AI 활용 일본어 교육방법론
- 현재 아주대학교 다산학부 소속 강의교수
- e-mail : yiks@ajou.ac.kr

# 韓 · 日 · 越 漢字音의 자음체계 반영 양상 – 舌頭音聲母의 변천을 중심으로 –

이상이  
인천대학교 일본연구소

중국 中古音의 舌頭音 聲母는 端母(t), 知母(t), 透母( $t^h$ ), 徵母( $t^h$ ) 등으로 구성되어 있으며, 이러한 聲母들이 한국어, 일본어, 베트남어 등 주변 언어로 전파될 때 각 언어의 음운 체계와 상호작용하여 다양한 변화를 보인다. 本 발표에서는 舌頭音 聲母 중 端母, 知母, 透母, 徵母를 중심으로 中古音에서의 음가 및 음운 변천을 분석하고, 이를 통해 한 · 일 · 베트남어의 한자음이 형성되는 과정을 규명하고자 한다.

舌頭音의 음운적 특성 舌頭音 聲母는 기본적으로 무성 파열음 계열이며, 혀끝이 치경 위치에서 조음된다. 구체적으로 端母는 무성 무기 치경 파열음[t], 知母는 무성 무기 권설음[t], 透母는 무성 유기 치경 파열음[ $t^h$ ], 徵母는 무성 유기 권설음[ $t^h$ ]으로 분류된다. 이러한 성모들은 중국어의 시대별 음운 변천 과정에서 다양한 분화와 통합을 겪으면서 변화했다.

## 각 성모의 음운 변천 및 반영 양상 분석

- (1) 端母(t) 端母는 中古音에서 무성 무기 치경음[t]으로 발음되었다. 이는 한 · 일 · 베트남어에 반영될 때 각 언어의 음운적 특성에 따라 다양한 방식으로 반영된다.
- (2) 知母(t) 知母는 권설음으로서 중세 중국어 음운에서 舌頭音 중에서도 혀를 뒤로 말아서 발음하는 음이었다.
- (3) 透母( $t^h$ ) 透母는 中古音에서 무성 유기 치경음[ $t^h$ ]으로 발음되었으며, 한 · 일 · 베트남어에서 각기 다른 음운적 선택을 하게 되었다.
- (4) 徵母( $t^h$ ) 徵母는 中古音에서 권설 유기음[ $t^h$ ]으로 발음되었으나, 주변 언어로 유입되면서 다양한 음운적 변화를 보였다.

以上과 같이, 舌頭音 聲母 중 端母, 知母, 透母, 徵母가 中古音에서 한 · 일 · 베트남어로 반영되는 과정을 통해 각 언어의 음운 체계와 음운적 제약이 성모 수용 과정에 결정적 역할을 했음을 확인할 수 있다. OT 분석을 통해 한국어는 유기음 유지와 권설성 소실, 일본어는 음운 단순화, 베트남어는 권설음과 유기성 유지 등 각 언어별로 음운 체계의 특성에 따라 선택된 최적 형태를 체계적으로 설명할 수 있었다.

Keywords: 중고음, 한국한자음, 일본한자음, 베트남한자음, 설음계, 설두음

Biodata:

- 소속: 인천대학교 일본연구소
- 전공 : 음운론, 일본어사, 일본어교육, 한국어교육
- e-mail : zzivi@hanmail.net

## 국제교류를 통한 일본어교육의 실천 - 협정대학과의 교류프로그램을 중심으로 -

鄭相哲  
極東大学校

言語学習は人間コミュニケーションの道具であり、橋である。国際交流を通じた外国語教育は、学習者に多大な動機付けがある。これを通じて個人の成長と経済、社会的発展にも大きな影響を与える。異文化接触を通じて共感能力の拡張、市民意識の上昇と共に地域中心の思考から抜け出ことになり、国際交流を通じた外国語教育は相互補完的だ。動機付けは言語学習成果に直接的に強力な影響を及ぼす核心要因であり、動機付けが高いほど学習者の成績度、持続性、自律性が向上する。

Keywords: 国際交流、日本語教育、協定大学、交流プログラム

### Biodata:

- 소속: 극동대학교
- 전공 :일본근대문학
- e-mail : jeongsc@gmail.com

## Concurrent Session E: Japanese III

### Japanese Language Education III

---

日本語学習ツールとしての紙芝居コンテンツ活用法

채경희(배화여자대학교)

マスメディアを活用した日本語会話授業-

國生和美(前 동국대학교)

日韓バイリンガル児の日本語補助動詞の習得研究

- 先行する動詞と活用に着目して -

迫田亜希子(단국대학교)



# 日本語学習ツールとしての紙芝居コンテンツ活用法

蔡京希  
培花女子大学名誉教授

本発表は、日本語学習ツールとしての紙芝居コンテンツの活用への可能性を模索したものである。紙芝居は視覚と聴覚を駆使する総合芸術である。人と人との関わりが弱くなっている現代社会の中で、「共感」の世界が体験できる紙芝居の果たす役割は非常に大きく、人間関係構築の一手段としての可能性が期待できる。究極的には学習効果や学習動機の向上に繋がる一方、学習者自らが学習状況を診断し点検することができ、自己主導的な学習が可能になる。以下のデータは、大学生や大学院生を対象に非教科プログラム(Extra-Curriculum)としての紙芝居の舞台公演の企画及び実演実習、創作教育発表会を開催した調査結果である。

## ■ 日本語教育の一環としての紙芝居舞台公演の企画：2019年アンケート調査による

- ①観客の反応：日本伝統文化への理解が深まりや日本語学習に大きく役立ち、学習効果が実感できた。招待講師の情熱に感銘を受け、その姿勢に学びを感じた。
- ②舞台発表出演者の反応：アクセントやイントネーションといった発音矯正などを含めた日本語能力の向上や日本文化理解に大いに役立ち、先輩後輩間の交流に満足した。
- ③学科の代表副代表の反応：演者をサポートすることにやりがいを感じるとともに、達成感を得ることができた。今回の協同作業を通して、さらに一段階成長できる切っ掛けになった。

## ■ 日本語教育の一環としての紙芝居実演実習&創作発表セミナーの企画：2025年調査による（満足度5段階評価）

- ①実演&実習セミナー参加者(64名)：日本文化理解に役立つ、日本語学習に役立つ、日本文化への興味が高まった、日本語学習への動機付けになった、実演実習講座に満足する。(98.4%)
- ②創作教育&発表会の参加者(23名)：日本文化理解に役立つ(95.7%)、日本語学習に役立つ・日本文化への興味が高まった・日本語学習への動機付けになった・創作教育発表講座に満足する(91.3%)。
- ③紙芝居講座（実演&実習/創作教育&発表）についての反応：（実演&実習）童心に戻ったようで笑いと共感をもたらす場面が印象的、講師と学生の実演が見られてとても興味深い、今度実演してみたい（創作教育&発表）童心に戻った癒しの時間、自ら創作・実演し自分のアイデアを存分に表現できてとても満足、機会があれば幼稚園で実演したい、日本語教育に活用できる多様な技法を学ぶことができて有益、多くの作品に触れたい。

④紙芝居の魅力：シンプルな装置で感動を伝えるアナログ的感性、童心に戻って楽しめる純粋な感動と教訓が盛り込まれる、舞台装着が独特で演劇や映画を見てのような没入感、観客との交流やコミュニケーションが魅力的、老若男女が楽しめる共感力抜群、日本文化を深く理解できる、観客の集中を自然に引き出す。

Keywords: 日本語学習ツール、紙芝居コンテンツの活用、学習効果や学習動機の向上、実演実習教育、創作教育発表会

Biodata:

- 蔡京希
- 培花女子大学名誉教授
- 韓国紙芝居文化研究会代表/運営委員長
- 韓国日語教育学会会長歴任

# マスメディアを活用した日本語会話授業

國生和美  
(前)東國大學校

情報化の発展に伴い、さまざまな情報メディアが多方面で活用されていることは周知の事実である。特にインターネットは急速な発展を遂げ、大学においても有効に活用されている。日本語教育のみならず、外国語教育全体から見てもマスメディアの活用は一般化され、多様な媒体を通じてこれまでよりも容易に言語や文化に接することができ、外国語の習得にも繋がっている。しかし、現代社会における言葉の使用状況は「言葉の乱れ」として捉えられることが多いことも事実である。若者言葉や正しくない敬語の使用などは、コミュニケーションを円滑に行えないだけでなく、人間関係にも影響を及ぼす可能性がある。これらは、学校や家庭、地域社会、マスメディアなどの言語環境が及ぼす影響が大きく、間違いを指摘されることなく身についてしまう。これは教育活動の中で年齢や状況に応じた効果的な言葉遣いの指導が必要であることを示唆している。言葉は個人のものであり、社会全体のものでもある。マスメディアという有効なツールを使用し、言語運用能力を身につけることで、よりよい人間関係の構築や社会生活に役立てることができる。

そこで、本研究では、聞く・話す・書く力の養成と、現代社会及び、言語使用の理解を促すためにマスメディアを活用したICT環境における授業の実践を報告したい。

授業は、週2回(1回あたり90分)で15週行われるが、1週ごとに1つのテーマを進めていくよう構成した。テーマの選定は授業開始前に決定していたが、初日の授業で自己紹介チャートを作成する際に、「勉強したいテーマ」について書くよう指示した。それらを反映して主題を再構成した。決まった教材はないため、授業で使用するプリントはあらかじめ授業運営用のサイトにアップロードし、予習できるように努めた。その理由は、内容の理解はもちろんだが、会話のテーマを提示するだけでなく、本文の音読、新出単語として確認する漢字の読み方や書き方、また、既習及び新たに学ぶ文法事項も織り込んでいたため、予習が必須であった。

Keywords:

Biodata:

- 소속: (前)東國大學校
- 전공 :일본어교육, 사회언어학
- e-mail : kazumi0121@naver.com

# 日韓バイリンガル児の日本語補助動詞テイル形に関する一考察

迫田 亜希子  
檀国大学

日本語と韓国語の両方を使用する日韓バイリンガル児(以下、T児)の日本語補助動詞の使用を調べた結果、テイル形(テル、トル、テナイ、以下、テイル形)(例: 考える、遊んでる)の使用が多く見られた。そこで、本稿では 日本語補助動詞テイル形を中心に、日韓バイリンガル児 T児の 2歳6ヶ月から 4歳11ヶ月までの親子会話における発話データからその使用傾向と特徴について分析および考察することを目的とする。

まず、T児の使用した日本語の補助動詞は全体で 309 件確認され、そのうちテイル形の使用が 108 件 (35%) と最も多く、テ形(例: 読んで、書いて)が 53 件(17%)、テクル形(例乗ってくる、遊んでくる)が 48 件(16%)と続く。テイル形の使用は以下(1)のように現在形での使用も見られた。

(1) T児: おうさが、王様がね

母親: うん

T児: 王様が立曼 (肉まん) 食べようかーって **考えとる** (考てる) (4歳0ヶ月)

しかし、過去の経験について語る状況で、テイル形の否定形テナイの使用において(2)(3)のような例が見られ、タ形でも使用が可能であるが、テナイ形を用いていることが分かる。このようなテナイ形はテイル形全体使用108件のうち、55件 (51%) と半数を占めており、他のテイル形(テル、トル)よりも多く見られた。

(2) 母親: ふーん、そうか、それから今日幼稚園で何したー? 太陽今日 **국악**したー?

T児: よっちー、**국악**してなーい (**국악**しなかった) (3歳10ヶ月)

(3) 母親: お友達はいっぱいいた?

T児: ひとはー、こんなにいっぱいいてないの (**いなかつたの**) (4歳5ヶ月)

Keywords: 日韓バイリンガル児、日本語補助動詞、発話データ、テイル形、テナイ形

## Biodata:

- 소속: 檀国大学
- 전공 :일본어교육
- e-mail : as982095@gmail.com

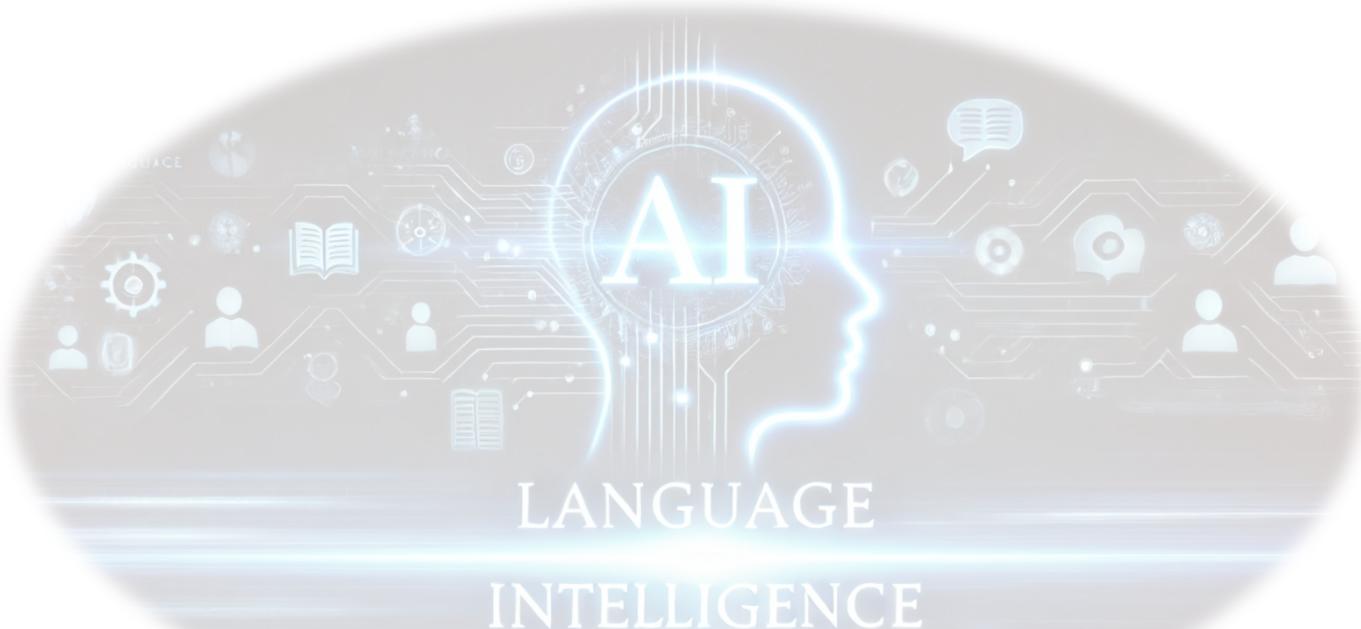
## Concurrent Session F: German I

### 인공지능 시대의 독일어 교육 I: 언어 학습과 기술의 융합

프롬프트 전략이 독일어 쓰기에 미치는 영향: ChatGPT 활용 사례 연구  
최가연 (부산외국어대학교)

번역 수업에서 학습자 성취도에 따른 AI 활용 전략의 차이  
최지수 (한양대학교)

디지털 네이티브 세대를 위한 독일어 교육에 있어 AI 언어모델의 부교재  
활용 가능성  
정혜륜 (한국외국어대학교)



# 프롬프트 전략이 독일어 쓰기에 미치는 영향: ChatGPT 활용 사례 연구

최가연  
부산외국어대학교

인공지능(AI)은 외국어 교육에서 점점 더 중요한 역할을 차지하고 있다(Ciężka 2024). 특히 ChatGPT 와 같은 대형 언어 모델(LLM)을 기반으로 한 생성형 AI 는 외국어 교육과 언어 학습에 있어 매우 유망한 도구로 간주된다(Giray 2023). 하지만 이러한 AI 가 어떤 방식으로 결과물을 생성하는지에 대해서는 아직 명확하게 밝혀지지 않아, 이 과정은 종종 '블랙박스'로 불린다(Bhile/Maes 2024). 그러나 결과물이 입력, 즉 프롬프트에 따라 달라진다는 점에서, 원하는 결과를 얻기 위한 입력 설계 방식인 '프롬프트 엔지니어링'에 대한 관심이 커지고 있다(Amatriain 2024). 본 연구에서는 한국인 독일어 학습자들이 글쓰기 과제 수행 시 ChatGPT 를 어떻게 활용하는지, 어떤 프롬프트 및 프롬프트 전략을 사용하는지를 살펴보고 학습자들이 실제로 사용한 프롬프트 전략과 그에 따라 생성된 텍스트를 분석하고 비교한다.

본 연구의 목적은 학습자들이 채택한 프롬프트 전략을 파악하고, 그 전략들에 따른 결과물의 차이를 탐색하는 데 있다. 아울러, 어떤 프롬프트가 더 나은 결과를 도출할 수 있는지도 논의한다. 이 연구는 외국어로서의 독일어 수업 및 자율학습 환경에서 ChatGPT 의 교수적 활용 가능성에 대해 의미 있는 통찰을 제공하며, 글쓰기 과정 최적화를 위한 인공지능의 목표 지향적 활용에 대한 새로운 관점을 제시한다.

## 참고문헌

- Amatriain, X. (2024): Prompt design and engineering: Introduction and advanced methods. In: arXiv.
- Bhile, P. A. / Maes, P. (2024): Understanding structure of LLM using neural cluster knockout. Proceedings of the 5th International Conference on Artificial Intelligence. IEEE.
- Cieżka, A. (2024): Generative KI-Tools: Die Zukunft des kreativen Lernens. Zeitschrift für Interkultureller Fremdsprachenunterricht.
- Giray, L. (2023): Prompt engineering with ChatGPT: A guide for academic writers. Annals of Biomedica Engineering, 51, 2629–2633.

Keywords: 프롬프트 엔지니어링, 독일어 글쓰기 교육, 인공지능 기반 외국어 학습, ChatGPT 활용, 글쓰기 과정

Biodata:

- 부산외국어대학교 전임교수
- 연구 분야: 쓰기교육, 인공지능, 연구방법론

## 번역 수업에서 학습자 성취도에 따른 AI 활용 전략의 차이

최지수  
한양대학교

본 연구는 국내 독일어 관련 전공자들을 대상으로 AI에 대한 활용 전략과 번역 품질의 관련성을 분석하였다. 이를 위해 유럽공통참조기준(CEFR) B1-C1 수준의 학습자 16명이 수행한 독일어-한국어 번역 점수와 이들이 제출한 번역 과정 서면 기술 간의 상관관계를 분석했다. 번역 및 번역툴 관련 키워드를 자동 추출하여 의미 네트워크 분석(Semantic Network Analysis; SNA)을 실시한 결과, 매개 중심성(betweenness centrality) 지표가 번역 품질과 유의미한 상관관계를 보였다( $r = .51, p < .05$ ). 고성취 학습자들은 번역 과정에서 ‘문맥’, ‘재구성’, ‘AI’ 등 중심 개념을 다른 개념과 연결하는 데 우수했고, 검증 전략을 활용하여 GenAI를 비교 참조 도구로 인식했다. 반면, 저성취 학습자들은 ‘단어’, ‘사전’, ‘AI’ 등의 중심 개념과 다른 개념과의 연결성이 낮았고 GenAI를 문제 해결 도구로 인식하여 직접적 해결책을 기대했다. 전반적으로는 도구와 과제를 연결하는 개념을 전략적으로 배치하는 것이 도구의 수나 다양성보다 중요했다. 또한 GenAI를 지각 있는 대상이 아닌 기능적 도구로 인식하는 경향이 있어, GenAI에 대한 의인화 경향은 드러나지 않았다. 이러한 결과는 GenAI 기반 번역 교육에서 메타인지 전략의 중요성을 시사하며, 학습자가 도구의 기능과 한계를 이해하고 전략적으로 활용할 수 있도록 하는 교육적 설계가 필요함을 강조한다.

Keywords: 인공지능, GenAI, 의미네트워크분석, 번역평가, 독일어교육

### Biodata:

- 한국외대 통번역대학원 통번역학 박사
- 한양대학교 강사
- 연구 분야: 통번역, 코퍼스언어학, 전산독어학

# 디지털 네이티브 세대를 위한 독일어 교육에 있어 AI 언어모델의 부교재 활용 가능성

정혜륜  
한국외국어대학교

현대 사회는 급속한 디지털 전환을 겪고 있으며, 외국어 교육 역시 이러한 디지털 혁명에 발맞춰 새로운 방향성을 모색해야 할 시점에 있다. 최근에는 다양한 디지털 미디어와 기술을 활용하여 학습자의 실제 의사소통 능력을 배양하는 방향으로 교육의 초점이 이동하고 있다. 특히 인공지능(AI) 기술의 발전은 외국어 교육에 새로운 가능성을 제시하고 있으며, 이에 ‘어떻게 학습자의 디지털 환경과 기술 활용 능력을 교육에 접목할 것인가’가 중요한 과제로 부상하고 있다. 디지털 네이티브 세대는 어릴 적부터 디지털 기기와 함께 성장한 세대로, 멀티태스킹과 빠른 정보 처리에 익숙하며 디지털 매체를 능숙하게 활용한다. 이들은 인터랙티브하고 몰입감 있는 학습 경험을 선호하며, AI 기반 기술을 활용한 학습 환경에서 높은 학습 효율과 동기 유발을 보이는 경향이 있다. 이에 본 연구는 디지털 네이티브 외국어 학습자를 대상으로, 스마트폰에 탑재된 AI 음성인식 기반 시스템을 부교재로 활용한 교수법을 개발하고자 한다. 특히 초급 외국어 학습자의 발음 연습, 듣기 및 말하기 능력 향상에 중점을 두어, 실제 의사소통 상황에 효과적으로 접근할 수 있는 실용적 교육 방안을 마련하고자 한다.

Keywords: 디지털 교재, 교수법, 디지털 네이티브, AI 음성인식

Biodata:

- 한국외국어대학교 외국어교육학부(독일어교육전공) 강사
- 연구 분야: 교수법 연구, 학습자 연구, 교재 연구

## Concurrent Session F: German II

### 인공지능 시대의 독일어 교육: 언어 학습과 기술의 융합

독어독문학 전공 교육에서의 디지털 인문학 방법론 교육 사례

- 텍스트 마이닝 기반 문학·언어 자료 분석 수업의 설계와 적용

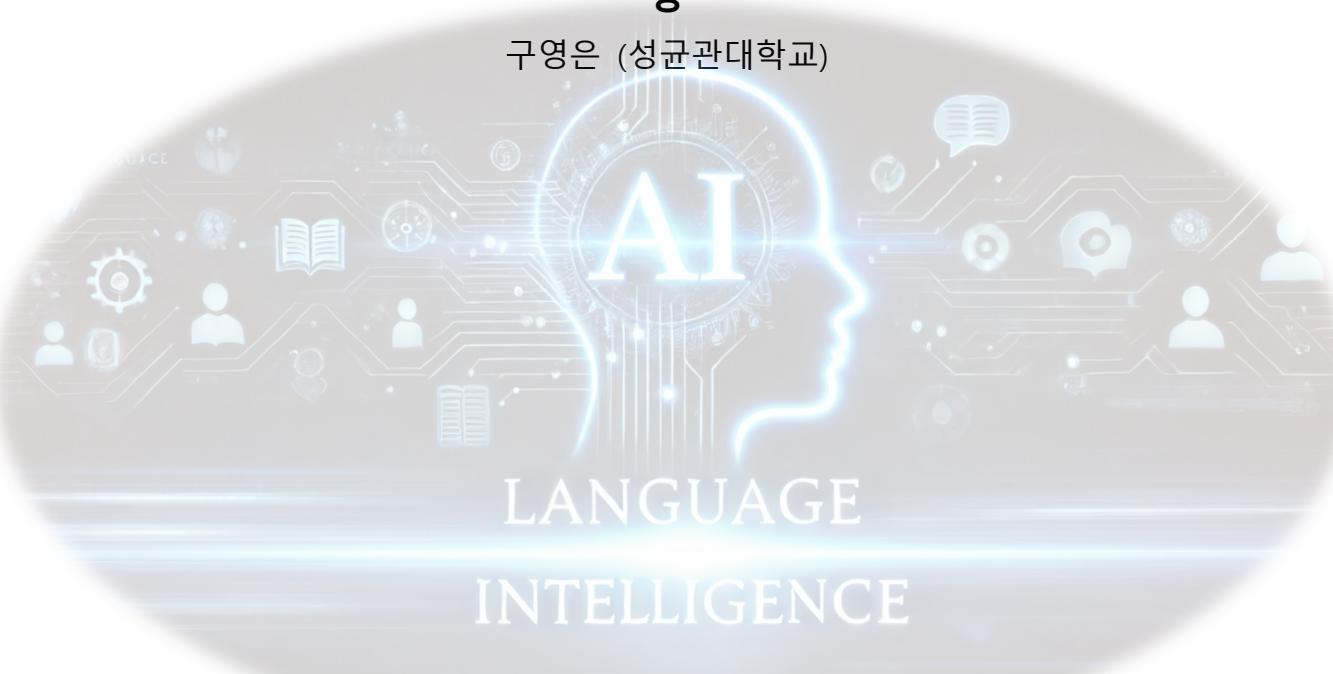
류수린 (전북대학교)

생성형 AI 활용 자기 성찰 모델 연구 - 예비 독일어 교사 교육을 중심으로

국세라 (한국외국어대학교)

워드 임베딩과 마스크드 언어 모델을 이용한 독일어 언어 구성 분석 및 확장

구영은 (성균관대학교)



LANGUAGE  
INTELLIGENCE

## 독어독문학 전공 교육에서의 디지털 인문학 방법론 교육 사례 – 텍스트 마이닝 기반 문학·언어 자료 분석 수업의 설계와 적용

류수린  
전북대학교

본 연구는 독어독문학 전공 교육과정에 디지털 인문학 방법론을 실질적으로 통합한 사례를 보고하면서, 이론적 독일어 분석 교육에서 나아가 디지털 도구를 활용한 언어자원 기반의 문학 텍스트 분석 교육의 융합 가능성을 모색하고자 한다.

3학년 대상 전공 교과목 「독일어문장연습」의 전반부에서는 독일어 문장 구조를 이해하고 분석하기 위한 언어학적 기초 개념(형태론, 통사론, 의미론 등)을 학습하였다. 학습자들은 중간고사에서 문장 분석 과제를 수행함으로써, 언어자원의 결합 구조에 대한 이론적 이해와 분석 능력을 심화할 수 있었다. 후반부에는 디지털 도구를 활용한 실증적 분석 역량 강화를 목표로, 문학 및 비문학 독일어 텍스트를 대상으로 텍스트 마이닝 기법을 실습하였다. 수강생들은 구글 코랩 Google Colab 환경에서 파이썬 Python을 사용하여 텍스트 수집, 전처리, 빈도 분석, 감성 분석, 관계망 분석을 단계적으로 수행하였으며, 기말 분석 프로젝트에 이를 응용하였다.

특히 독일어의 대표적 어휘적/구문적 특성을 보이는 분리전철 동사를 예시로 stanza 모델의 독일어 품사 태깅과 빈도분석을 실행하고 오류를 수정하였으며, 이를 통해 독일어 문장구조에 대한 이해를 높이고, 자연어처리 과정에서 독일어 문법 지식의 효용성을 확인하도록 하였다. 또한 개념 설명, 오류 해석, 코드 자동 완성 등에 코랩에 통합된 Gemini를 적극 활용하도록 교육함으로써 디지털 도구 사용의 진입장벽을 낮추었다. 수강생들은 분석 프로젝트를 통해 문학 작품의 감성 추이를 시각화하거나, 등장인물의 관계망 분석을 실행해 봄으로써 문학 텍스트의 해석학적 이해가 어떻게 데이터 기반의 정량적 근거로 상호 보완될 수 있는지 경험하였다. 다시 말해, 문학적, 문화적 맥락 속에서 텍스트의 의미를 해석하는 전공 지식 기반의 사고력과 언어자원의 분포 및 결합 특성에 기반한 데이터 분석 능력을 통합적으로 교육하는 사례라고 할 수 있다.

학생 프로젝트와 설문 결과는 디지털 분석 도구의 활용 교육이 전공 이해를 심화할 수 있고, 문학과 어학의 통합적 교육 가능성을 보여주며, 무엇보다 인문학적 콘텐츠의 효용성을 인식하고 디지털 방법론을 실천적으로 통합하는 교과 모델이 될 수 있음을 시사한다.

Keywords: 독어독문학 전공 교육, 디지털 인문학, 데이터 기반 정량 분석, 이론언어학적 개념, 전공지식 기반 사고력

Biodata:

- 2012-2024 가천대학교 리버럴아츠칼리지
- 2025-현재 전북대학교 인문대학 독일학과
- 연구 분야: 언어유형론, 인지언어학, 코퍼스 언어학, 디지털 인문학

# 생성형 AI 활용 자기 성찰 모델 연구 – 예비 독일어 교사 교육을 중심으로

국세라  
한국외국어대학교

이 연구는 외국어 교사의 개인 경험과 가치관이 교수 활동 전반에 영향을 미친다는 점에 주목하여, 예비 독일어 교사가 생성형 AI를 활용한 심층적 자기 성찰 과정을 통해 교사 정체성을 형성하고 전문성을 개발할 수 있는 성찰 모델을 제안한다. 또한, 대학 학부 강의에서의 실제 적용 사례를 통해 유의미한 결과를 도출한다. 자기 성찰 모델은 예비 교사의 교육적 서사에 따라 개인 학습 경험에서 시작하여 현재 상황에 대한 고찰, 더 나아가 미래상 구상의 단계로 구성된다. 각 단계는 생성형 AI를 도구로 활용하여 성찰 과정을 시각화하고 구체화하도록 설계되었다. 첫 번째 단계인 '과거 성찰'에서는 예비 교사가 자신의 독일어 학습 경험과 성장 과정을 탐색하며, 생성형 AI 기반 시각화 도구를 통해 과거 경험을 시각적으로 재구성한다. 두 번째 단계인 '현재 탐색'에서는 수업의 전 과정에 걸쳐 AI 도구의 통합적 활용 방안을 고안하고, 이를 구조화된 AI 활용 워크플로우로 발전시킨다. 세 번째 단계인 '미래 구상'에서는 이상적인 교사상을 설정하고, 이미지 및 영상 생성 AI를 활용하여 미래의 모습을 시각화한다. 이와 같은 단계별 접근을 통해 예비 교사는 개인 경험, 교육관, 미래 전망을 유기적으로 연결하여 자기 인식을 심화하고, 자신만의 교수 방법을 확립하는 계기를 얻을 수 있다. 특히 생성형 AI 와의 상호 작용과 AI 활용 결과물에 대한 집단 토의 과정을 통해, 예비 교사는 AI 도구에 대한 비판적 시각과 창의적 활용 역량을 동시에 기를 수 있다. 이 연구는 급변하는 외국어 교육 환경 속에서 독일어 교사의 역할을 지속적으로 발전시키고, 인공 지능 시대에 부합하는 새로운 교육 접근법을 제시한다는 점에서 의의가 있다.

## 참고문헌

Abendroth-Timmer, D. (2011): Reflexive Lehrerbildung: Konzepte und Perspektiven für den Einsatz von Unterrichtssimulation und Videographie in der fremdsprachendidaktischen Ausbildung. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 22(1), 3-41.

Hartmann, D. / Möller, M. (2025): Future Skills und KI-Kompetenz im Sprachunterricht. Künstliche Intelligenz in DaF/DaZ, 135-151.

Kleine, S. M. / Sohlau, S. / Seifert, A. / Buhl, H. M. (2024): Förderung der Selbstreflexion und Weiterentwicklungsorientierung durch reflexionsorientierte Workshops im Lehramtsstudium. HLZ - Herausforderung Lehrer\*innenbildung, 7(1), 73-89.

Keywords: 성찰, 교사 정체성, 독일어 교사 양성, 인공 지능 활용 교육, 미래 역량

Biodata:

한국외국어대학교 강사: ICT 활용 독일어 교육 강의 담당

연구 분야: 외국어 교수 · 학습에서의 생성형 AI 활용

# 워드 임베딩과 마스크드 언어 모델을 이용한 독일어 연어 구성 분석 및 확장

구영은  
성균관대학교

외국어로서의 독일어에서 어휘는 가장 기본이 되는 학습 요소이다. 이때 학습자들은 학습한 어휘를 토대로 말하기, 쓰기 등을 수행하기 때문에, 실질적인 독일어 의사소통 능력을 배양하고 향상시키기 위해서는 단일 어휘 뿐만 아니라 두 개 이상의 어휘로 구성되는 다단어 표현 또는 연어 구성을 학습할 필요가 있다(이미형/진시형 2022, 권민재 2023). 이에 본 연구에서는 기존 연구에서 다룬 독일어 연어 구성을 전산언어학적 기법을 이용하여 분석 및 추출하여, 독일어 어휘 및 연어 교육에의 활용 가능성을 검토하고자 한다.

먼저 본 연구는 권민재(2023)을 비롯한 기존연구에서 제시한 연어 구성을 워드 임베딩과 다양한 벡터 연산 기법을 이용하여 전산언어학적으로 분석한다. 예를 들어, ‘ein’ 과 ‘bisschen’ 의 임베딩 벡터를 합산 또는 평균한 합성 벡터와 ‘ein bisschen’이라는 다단어 표현에 해당하는 문맥 기반 벡터를 비교하는 Additive Compositionality 점수를 계산하거나, ‘ein’ 과 ‘bisschen’ 이 각각 쓰인 문장으로부터 추출한 각 단어의 문맥 벡터와 ‘ein bisschen’이라는 다단어 표현이 쓰인 문장으로 추출한 해당 표현의 문맥 벡터를 비교하는 Inter-context Compositionality 점수를 계산하여 다단어 표현이 갖는 연어 구성을로서의 타당성을 확인할 수 있다. 뿐만 아니라, 본 연구는 기존연구에서 제시한 연어 구성을 마스크드 언어 모델을 통해 분석하고자 한다. 예를 들어, ‘ich habe’라는 다단어 표현의 친밀도를 분석하기 위해, ‘ich’ 다음에 올 단어로 ‘habe’를 예측할 확률과 ‘habe’ 이전에 등장할 단어로 ‘ich’를 예측할 확률을 계산하여 ‘ich habe’라는 다단어 표현의 연어 구성을로서의 타당성을 살펴볼 수 있다. 본 연구에서는 독일어 BERT 모델을 활용하며, 이를 통해 구성 요소 간의 결합 의존도도 확인 가능하다.

더 나아가 본 연구에서는 문장의 일부 단어를 [MASK] 토큰으로 가린 다음, 그 가려진 단어가 무엇인지를 예측하도록 훈련된 마스크드 언어 모델을 이용하여 기존의 연어 구성 목록을 확장해보고자 한다. 학습자의 수준과 교육 목표를 고려하여 만들어진 DaF 교재에서는 예를 들어 A-B 라는 연어 구성이 추출되었지만, 일반적인 독일어 사용을 반영한 코퍼스와 이것으로 학습된 언어 모델에서는 교재에 없는 가장 등장 확률이 높은 ‘X’ -B, ‘Y’ -B, ‘Z’ -B 혹은 A- ‘K’ , A- ‘L’ , A- ‘M’ 을 추가로 추출할 수

있음에 착안하여, 기존 연어 구성의 확장을 시도한다. 이를 통해 DaF 교재로 배운 연어로부터 실제 독일어에서 사용되는 연어까지로 연어 교육을 확장하고, 독일어 학습자용 동의 표현 리스트를 개발하고 연어 사전을 일부 자동 구축할 수 있을 것으로 기대된다.

**Keywords:** 연어 구성, 다단어 표현, 독일어 어휘 교육, 워드 임베딩, 마스크드 언어 모델, 전산언어학

**Biodata:**

- 성균관대학교 독어독문학과 박사
- 성균관대학교 독어독문학과 강사
- 2024년 한국연구재단 인문사회학술연구교수(A 유형) 사업 수행 중
- 연구 분야: 화용론, 대화분석, 전산언어학, 자연어처리

## Concurrent Session G: Korean I

### 한국어교육과 생성형 AI

AI 번역기를 활용한 한국어 수업 모델 연구

-영어권 중고급 학습자를 대상으로 경제기사를 활용하여-

김민영 (한국외국어대학교)

한국어 교사의 생성형 인공지능(AI)활용 경험에 관한 질적 연구

강소영 (한신대학교)

LLM을 활용한 대조수사학 적용 가능성 탐색 연구

- 코퍼스언어학적 접근-

손서한 (성균관대학교)



# AI 번역기를 활용한 한국어 수업 모델 연구 -영어권 중고급 학습자를 대상으로 경제 기사를 활용하여-

김민영  
한국외국어대학교

본 연구의 목적은 영어권 중고급 학습자를 대상으로 AI 번역 한국어 수업 모델을 개발하는 데 있다. B 언어에서 A 언어로의 경제 기사 번역을 기본으로 하며 학습 목표는 다음과 같다. 첫째 AI 번역기를 활용하여 기사 글에 등장하는 어휘와 표현을 익히고, 경제 관련 정보에 대한 이해도를 높인다. 셋째 AI 번역기의 번역 결과를 분석하고 비교하여 오류를 식별하고 수정하는 능력을 키운다. 넷째 경제 기사 내용을 바탕으로 간단한 요약 및 의견을 한국어로 표현하는 연습을 한다. 다섯째 실생활에서 경제 관련 정보를 얻고 이해하는 데 AI 번역기를 활용할 수 있도록 한다.

이 수업을 위해 필요한 수업 자료는 AI 번역기, 비교적 쉬운 경제 기사, 경제 관련 용어 사전 또는 웹사이트, 활동지 (어휘, 문법, 번역 오류 수정 관련 질문 포함) 등이 있다. 수업 구성은 기본적으로 50 분 단위 3 차시로 꾸렸다. 도입-전개-정리의 구성으로 도입에서는 학습동기 유발을 위한 질문과 함께 학습 목표와 기본 경제 용어를 제시한다. 전개에서는 학습자 수준에 맞는 경제 기사를 선정하고 먼저 제목이나 사진을 통해 내용을 예측해 한다. 다음으로 기사를 훑어 있고 간단히 내용을 파악하게 한다. 그 다음 AI 번역기를 이용하여 그룹별로 번역하게 한다. 그 과정에서 어려운 어휘나 표현은 메모한다. 이후 번역 결과물을 공유하게 한다. 조별로 어색하거나 문제가 있는 오역 부분을 서로 평가하게 하며 수정토록 한다. 다음 단계에서는 기사 내용을 요약하여 의견을 발표하게 한다. 정리 단계에서는 개별적으로 활용한 번역 방법을 공유하고 또 복습하게 한다. 수업 참여도, 번역 결과물, 발표 및 요약 능력을 바탕으로 평가를 실시한다.

Keywords: AI 기반 번역 교육, 한국어 교육 모델 개발, 번역 오류 분석, 자기 주도적 학습 능력, 중고급 한국어 학습자/ AI-Based Translation Education, Korean Education Model Development, Error Analysis in Translation, Self-Directed Learning Ability, Intermediate to Advanced Learners, Intermediate-Advanced Korean Language Learners

## Biodata:

- 김민영
- 한국외국어대학교 KFL 학부 조교수
- Mykim24@hufs.ac.kr

# 한국어 교사의 생성형 인공지능(AI) 활용 경험에 관한 질적 연구

강소영  
한신대학교

이 연구는 한국어 교사를 대상으로 생성형 인공지능(AI)의 활용 경험에 대해 질적으로 탐색하고자 하였다. 최근 교육 현장에서는 AI를 활용한 언어 교육에 대한 관심이 높아지고 있으며 한국어 교사들 역시 생성형 AI 도구에 대한 이해와 활용 역량이 요구되고 있다. 그러나 기존의 논의들은 학습자에 초점을 맞추고 있어, 교사를 중심으로 한 실질적인 탐색이 필요한 상황이다. 이에 본 연구는 한국어 교사 5명을 연구 참여자로 선정하고, 심층 면담을 통해 그들의 이들의 교육적 맥락 속에서 생성형 AI 활용 경험, 활용 방식, 그리고 향후 교육적 시사점 등을 심층적으로 고찰하였다. 연구 결과, 한국어 교사들은 생성형 AI를 수업 자료 제작, 문법 및 어휘 학습 보조 자료 구성, 학습자의 피드백 제공 등에서 보조 도구로 활용하고 있었다. 그리고 생성형 AI 활용의 필요성, 교육적 효과, 편의성의 측면에서는 긍정적으로 인식하고 있었다. 그러나 동시에 기술적 한계, 정보의 신뢰성 문제, 학습자의 의존성, 기관의 행정적 지원 부족 등에서는 부정적인 인식도 병존하였다. 아울러 대부분의 교사들은 교사로서의 책임감과 언어 교육의 본질에 대해 성찰하고 있었으며, 생성형 AI 활용 역량을 체계적으로 함양할 수 있는 전문 교육의 필요성을 공통적으로 언급하였다. 본 연구는 한국어 교사의 실천적 목소리를 바탕으로 생성형 AI 활용의 교육적 의미를 조망하고, 향후 교사 교육을 위한 방향성을 제안한다는 점에서 의의를 지닌다.

Keywords: 한국어 교사, 생성형 인공지능, ChatGPT, 한국어교육, AI 활용 경험

**Biodata:**

강소영은 한신대학교에서 교수로 재직하고 있으며, 한국 문화 교육, 한국어 교사 교육, 학문 목적 한국어, 한국어 교육 정책 등에 관심을 가지고 강의와 연구를 하고 있다.

# LLM 을 활용한 대조수사학 적용 가능성 탐색 연구

## -코퍼스언어학적 접근-

손서한  
성균관대학교

대조수사학은 제 2 언어 학습자의 글쓰기 양상을 모국어의 수사 전략과 비교하여, 목표어 쓰기 교육에 시사점을 제공하고자 하는 연구 분야이다. 그러나 기존의 대조수사학 연구는 주로 소규모 자료에 의존해 왔으며, 이로 인해 일반화 가능성과 재현성에 한계가 있다. 또한, LLM 을 언어 연구용 말뭉치로 활용하는 방안에 대한 실증적 검토는 아직 미흡하다. 본 연구는 이러한 한계를 보완하기 위하여, LLM 을 활용하여 동일 주제의 논증적 글쓰기를 자동 생성하고, 이를 인간 작성 텍스트와 비교하고 분석한다. 특히 코퍼스언어학 기반의 정량적 분석 기법을 적용하여, 구조·표현·내용 등 수사적 요소를 중심으로 인간 작성 텍스트와 LLM 생성 텍스트 간 유사성과 차이를 도출하였다. 분석에는 Random Forest, Logistic Regression 등의 모델을 활용하였다.

Keywords 대조수사학, 제 2 언어 학습자, 글쓰기, LLM, 코퍼스언어학

### Biodata:

성균관대학교 한국어교육학과 박사과정에 재학 중이며, 한국어 쓰기 교육과 제 2 언어 학습자의 글쓰기 분석에 관심을 가지고 있다. 최근에는 LLM 기반 자동 생성 텍스트를 활용한 대조수사학 연구와 말뭉치 기반 글쓰기 분석과 관련 쓰기 교육 관련 연구를 수행하고 있다.

## Concurrent Session G: Korean II

### 한국어교육의 다양성

학문 목적 한국어 학습자 대상 비실시간 온라인 토론 수업 사례 연구  
: Padlet 활용을 중심으로  
이대현 (사이버한국외국어대학교)

다면자료 분석을 통한 희망과 위기의 서사 속 결혼이주여성의  
학문 목적 한국어 학습에서의 정체성 연구  
공나형 (연세대학교)

베트남 중부 지역의 한국어 교육 현황과 과제

진정란 (사이버한국외국어대학교)



# 학문 목적 한국어 학습자 대상 비실시간 온라인 토론 수업 사례 연구: Padlet 활용을 중심으로

이대현  
사이버한국외국어대학교

본 연구는 학문 목적 한국어 학습자(KAP)들이 비실시간 온라인 환경에서 수행하는 토론 수업의 실제 양상과 교육적 효과를 탐색하고자 하였다. 최근 디지털 학습 환경의 확산과 함께 학문 목적 학습자들에게 요구되는 고급 의사소통 역량은 점차 온라인 공간으로 옮겨가고 있으며, 특히 코로나 19 팬데믹 이후 온라인 기반 토론 수업에 대한 관심과 필요성이 크게 증가하고 있다. 그러나 기존 연구들은 주로 온라인 수업의 설계 제안에 머물러 있거나 실시간 토론 중심으로 이루어진 반면, 비실시간 플랫폼을 활용한 실제 수업 적용 사례는 상대적으로 부족한 설정이다. 이에 본 연구에서는 수도권 대학 소재 몽골 국적의 학문 목적 한국어 학습자들을 대상으로 Padlet 을 활용한 비실시간 온라인 토론 수업을 실제로 운영하였다.

수업은 ‘대학은 반드시 졸업해야 하는가’ 등 학문적 주제와 시사적 이슈를 중심으로 설계되었으며, 학습자들은 Padlet 상에서 입론, 반론, 질의응답, 최종 입장 정리의 과정을 거치며 의견을 교환하였다. 각 단계는 Padlet 의 기능을 활용해 시각적으로 구분되도록 설정하였고, 학습자들은 최소 세 차례 이상의 글쓰기와 상호 댓글 작성을 수행하도록 안내하였다. 수업 자료로는 Padlet 게시물과 학습자 작성 글, 사후 설문지를 활용하였다. 분석은 담화 분석적 접근으로 이루어졌으며, 텍스트 유형(입론, 반론, 보완 논거, 상호 참조 등), 논거 구성 방식, 텍스트의 길이 및 구체성 등을 대상으로 삼았다. 또한 학습자들의 Padlet 플랫폼의 사용 경험과 만족도, 자기주도 학습에 대한 인식 또한 함께 조사하였다. 분석 결과 학습자들은 Padlet 환경에서 자신의 주장을 보다 체계적으로 서술하고, 상호 반론과 피드백을 주고받으며 논리적 담화를 구성하는 모습을 보이었다. 특히 비실시간이라는 특성이 학습자들에게 충분한 사고 시간을 제공하여 글의 논리성과 구체성을 높이는 효과가 있는 것으로 나타났다. 다만 일부 학습자는 토론 글쓰기에 대한 심리적 부담이나 시간 관리의 어려움을 호소하기도 하였다. 본 연구는 기존의 설계 중심 연구에서 한 걸음 더 나아가 실제 수업 적용 사례를 통해 비실시간 온라인 플랫폼이 학문 목적 한국어 학습자의 논리적 담화 능력과 자기주도 학습 역량 향상에 어떻게 기여할 수 있는지를 구체적으로 탐색하였다는 점에 의의가 있다. 나아가 학문 목적 한국어 교육

현장에서 Padlet 과 같은 비실시간 플랫폼의 활용 가능성과 설계 방향을 제시한다는 점에서 실질적인 기여를 할 수 있을 것으로 판단된다.

**Keywords:** 학문 목적 한국어 교육, 토론, 담화 분석, 온라인 수업 설계, Padlet

**Biodata:**

사이버한국외국어대학교 한국어학부 조교수로 재직 중이며, 주요 연구 분야는 한국어 교육, 인지언어학, 대조언어학이다.

# 다면자료 분석을 통한 희망과 위기의 서사 속 결혼이주여성의 학문 목적 한국어 학습에서의 정체성 연구

공나형  
연세대학교

이 연구는 한국 대학원에서 수학하는 여성 결혼 이주민 학문 목적 한국어 학습자들을 대상으로, 한국어 학습 과정에서 겪는 희망과 위기의 서사가 그들의 학습 동기, 전략, 그리고 사회적 정체성 형성에 미치는 영향을 분석하고자 한다. 구체적으로 본 연구는 여성 결혼 이주민들이 한국어 학습 과정에서 경험하는 희망과 위기의 서사를 어떻게 형성하고, 그것이 그들의 학습 동기와 전략에 어떤 영향을 미치는지 탐색할 것이다. 또한, 그들이 사용하는 언어적 자원과 전략을 통해 희망을 어떻게 구성하고 실천하는지, 그리고 이러한 과정에서 나타나는 사회적 정체성과 행위성의 변화가 어떤 긍정적 혹은 부정적 영향을 미치는지를 분석하고자 한다.

연구 방법론으로는 다면 자료를 활용하여 연구를 진행하며, 질적 연구 방법인 수행적 내러티브 분석법을 채택한다. 수행적 내러티브 분석법은 여성 결혼 이주민들이 겪은 학습 경험을 내러티브 형태로 구성하고, 그들이 각기 다른 사회적, 문화적 맥락에서 겪는 희망과 위기의 서사를 분석하는 데 유용하다. 이 연구는 반구조화된 인터뷰와 참여 관찰을 통해 여성 결혼 이주민들의 학습 경험을 수집하고, 그들의 언어적 자원과 전략이 어떻게 희망을 구축하고 실천적 행위로 전환되는지를 깊이 있게 탐구한다.

연구 결과, 여성 결혼 이주민들은 한국어 학습 과정에서 개인적인 희망과 사회적 통합의 욕구를 결합하여 학습 동기와 전략을 형성했다. 특히, 학습 과정에서 나타나는 희망의 서사는 이들이 자신의 사회적 정체성과 행위성을 긍정적으로 변화시키는 데 중요한 역할을 하였으며, 희망을 실천하는 과정에서 사회적 지지망과 언어적 자원 사용에 대한 의식적 선택이 나타났다. 또한, 한국 사회의 언어 이데올로기가 그들의 희망 실천을 제약하거나 촉진하는 중요한 요소로 작용함을 확인하였다. 이 과정에서 여성 결혼 이주민들이 경험하는 위기의 서사는 종종 그들의 학습 과정에 부정적인 영향을 미쳤지만, 이를 극복하는 전략적 접근이 긍정적인 변화를 이끌어낸 것으로 나타났다.

본 연구는 여성 결혼 이주민들이 학문 목적 한국어를 학습하는 과정에서 그들의 사회적 통합을 돋고, 사회적 정체성과 성장을 촉진할 수 있는 교육적, 정책적 방안을 제시하는 데

기여할 것이다. 또한 여성 결혼 이주민들의 희망과 위기의 서사를 반영한 교육적 접근이 이들의 통합과 개인적 성장을 촉진하는 데 중요한 역할을 한다는 점을 시사한다.

**Keywords:** 여성 결혼 이주민, 학문 목적 한국어 학습자, 희망과 위기, 서사 분석, 수행적  
내러티브 분석, 사회적 정체성, 언어적 정체성

**Biodata:**

연세대학교 국어국문학과 연구교수, 한국어 의미론 및 한국어교육 관련 연구를 주로 하고 있다.

## 베트남 중부 지역의 한국어 교육 현황과 과제

진정란  
사이버한국외국어대학교

베트남은 한국어를 제 1 외국어로 채택하여 교육하고 있는 유일한 국가로 전세계에서 가장 활발하게 한국어 교육이 이루어지고 있는 국가이다. 베트남에서의 한국어 교육은 1992년 한국과 베트남이 수교를 맺으후 1993년 베트남 북부의 중심인 하노이 소자 하노이국립대학교 이문사회대학교에서 한국어학과를 개설하며 전문적인 한국어 교육이 시작되었다. 이어 1994년에 남부의 중심인 호치민 소재 인문사회과학대학교에 한국어학과가 개설되었다. 이후 베트남에서의 한국어 교육은 베트남의 수도이며 경제의 중심인 북부의 하노이와 정치의 중심인 남부 호치민을 두 축으로 하여 발전해 왔다. 그에 비하여 베트남 중부에서의 한국어 교육은 2005년에서야 다낭외국어대학교 한국어 전공 개설로 시작되었다 하노이한국교육원에 따르면 2025년 현재, 베트남의 48개 대학에 한국어 전공이 개설되어 있으며 지역별로 보면 북부 지역에 21개, 남부 지역에 21개, 중부 지역에 6개가 분포하고 있다. 베트남의 중부 지역은 베트남 내 한국어 교육의 후발 주자이며 하노이와 호치민과 물리적으로 멀리 떨어져 있으며 베트남 진출 한국 기업체, 한인 사회 등의 규모도 매우 작이 한국어 교육의 발전이 더딘 상황에 있다. 그러나 2025년부터 다낭을 중심으로 초중등학교에서도 한국어를 채택하여 한국어 교육이 확장되는 상황에 있고 다낭, 후에, 냐짱 달랏 등의 지역에 한국인 관광객이 급증하고 있어 타 지역과 차별되는 영역에서의 한국어 교육이 필요해 보인다. 중부 지역의 한국어 교육은 다낭에 3개 대학(다낭외국어대학교 동아대학교, 주이면대학교), 후에에 1개 대학(후에외국어대학교), 냐짱에 2개 대학교(태평양대학교, 냐짱대학교)가 운영되고 있다. 중부 지역으로 분류되기는 하나 지역적으로 멀리 떨어져 있고, 다낭외국어대학교와 후에외국어대학교를 제외하고는 모두 사립대학들로, 교육 환경이 격차가 매우 크고 교육자들 간의 협력이 쉽지 않은 여건에 놓여 있다. 이러한 특징을 가지 중부 지역의 한국어 교육 현황을 살펴보고 중부 지역의 특성을 반영하여 한국어 교육이 발전할 수 있는 방안을 마련할 수 있는 시사점을 도출해 본다.

Keywords: 베트남 한국어 교육, 베트남 중부 지역 한국어 교육, 지역 특성을 반영한 교육과정 설계

**Biodata:**

사이버한국외국어대학교 한국어학부 교수로 재직 중이며 관심 분야는 한국어 담화 문법, 온라인 한국어 교육, 담화 기반 문법 교육이다. 온라인세종학당 운영 사업과 KF 글로벌 e 스쿨 사업 등을 수행하며 해외 한국어교육 현장과 연계한 지역별 특화 한국어교육에도 관심을 가지고 있다.

## **Concurrent Session H: Russian I**

### **인공지능 시대의 러시아어 교육: 문화적 다양성과 외국어 교육**

---

**러시아어 구어 발음과 성악 발음 사이의 차이점에 대한 고찰**

가옥 루드밀라(추계예술대학교)

**Культурно-ориентированный подход к обучению русскому языку корейских студентов**

Л. Ц. Тарчимаева(부산외국어대학교)

**Лингвотеатральный подход к обучению иностранным языкам в постцифровую эпоху**

Татьяна Примакова(Korea University of Technology and Education)



# 러시아어 구어 발음과 성악 발음 사이의 차이점에 대한 고찰

가옥 루드밀라  
추계예술대학교

외국어로 러시아어를 공부하는 학습자는 키릴 문자와 일상 발음 규칙을 의식적으로 익히는 것부터 러시아어 습득의 길로 들어선다. 그런데 일상 발음 규칙이 성악에도 적용될 수 있을까? 본 발표는 러시아어의 일상적인 대화, 무대 시 낭독, 그리고 성악의 경우와 같이 각각의 사용 환경에 따른 발음 종류 사이의 차이점을 다루는 것이다. 이를 위해서는 푸시킨, 투체프의 시를 무대 낭독하는 사례와 이들 시에 작곡된 로맨스를 연주하는 사례를 통해서 발음을 비교함으로써 성악 발음의 특징을 도출하려고 한다. 또한 성악 발음 규칙이 일상 및 무대 발음 규칙과 서로 다른 원인을 찾은 후 성악 발음 교육을 위 학습자료로 이용될 것이다.

Keywords: 성악 딕션, 러시아어 발음 규칙, 성악 발음 교육법

## Biodata:

쿠르만가지 카자흐 국립 음악원 음악학 석사, 이화여자대학교 음악학 박사, 프스코프 국립 대학교 외국어로서 러시아어 전문 재교육 디플로마 취득. 현재 추계예술대학교 출강. 저서로 『한-러-영 음악 전문용어』, 논문으로 «Three Names of Russian Futurism in Music», «On Integrated Art», 「러시아어 딕션: 이론과 실습(성악 전공자를 대상으로)」, 「러시아어 딕션의 체계적 접근법(성악 학습자를 대상으로)」 등 다수.

## **Культурно-ориентированный подход к обучению русскому языку корейских студентов**

**Л. Ц. Тарчимаева**

**Пусанский университет иностранных языков**

В современной практике обучения русскому языку как иностранному традиционно используется коммуникативно-деятельностный подход, базирующийся на лингводидактической позиции обучения не только языку, сколько общению на данном языке для достижения коммуникативных задач в рамках определенного языкового уровня. Основой учебного общения является речевое взаимодействие субъектов коммуникации с учетом их психологических и национально-культурных особенностей.

В Пусанском университете иностранных языков (ПУИЯ) участниками межкультурного общения на уроках русского языка являются различные категории: корейские студенты, изучающие русский язык; студенты-билингвы из международных семей, в которых есть носители и русского, и корейского языка; российские студенты-корееведы, приезжающие на языковую стажировку в ПУИЯ и, конечно, преподаватели из России. Моделирование коммуникативного взаимодействия на уроке происходит на основе интерактивных приёмов современного процесса обучения русскому языку как иностранному.

Одним из эффективных методов культурно-ориентированного обучения языку является включение в учебный процесс курса в формате tandem-обучения. Для учебного общения формируются пары студентов, у которых разные родные языки. Так, участниками курса «Русско-корейский tandem» становятся корейские студенты 3-4 курсов и российские студенты-стажеры, приехавшие в ПУИЯ на практику по корейскому языку. Работая в паре, ребята имеют возможность не только практиковать русский и корейский языки, обучая друг друга, но и преодолевать трудности понимания, обусловленные стереотипами и культурными различиями партнёров по общению. Преподаватель стремится создать мотивационную атмосферу, стимулирует межкультурное общение, оказывает языковую помощь и корректирует ошибки.

Активное речевое взаимодействие разноязычных партнёров основывается на принципе взаимообучения: они помогают друг другу в языковом плане для решения общей коммуникативной задачи. В то же время активизируются сравнительно-сопоставительный и рефлексивный компоненты межкультурного взаимодействия и, как следствие, устранение коммуникативных неудач, связанных с неправильной интерпретацией культурного поведения иноязычного собеседника.

Keywords: русский язык как иностранный, культурно-ориентированный подход, tandem-обучение, межкультурная компетенция.

Biodata:

Тарчимаева Любовь Цыреновна, гражданство РФ, кандидат философских наук, учёное звание доцент, доцент кафедры русского языка Пусанского университета иностранных языков.

# **Лингвотеатральный подход к обучению иностранным языкам в постцифровую эпоху**

**Татьяна Примакова  
Корейский университет технологий и образования (KoreaTech)**

Эпидемическая ситуация, вызванная COVID-19, привела к цифровизации образования и, в конечном итоге, к расцвету искусственного интеллекта. Однако вскоре образовательное сообщество обнаружило, что наряду с преимуществами цифровое образование также привело к когнитивной перегрузке и отсутствию реального общения и социализации, что крайне важно при устной практике обучения иностранным языкам. Следующим шагом, по-видимому, станет образование на основе синергии человека и ИИ.

Для решения задачи разработки подходов к такой новой образовательной парадигме автор предлагает обратиться к лингвотеатральному подходу, известному в обучении иностранным языкам также как метод, основанный на драме и ролевых играх.

Настоящее исследование описывает и анализирует результаты педагогического эксперимента по внедрению лингводидактического подхода на занятиях по устной практике при обучении русскому языку как иностранному. **Объект исследования** — изучение преимуществ и трудностей применения этого метода, а также потенциальных способов его адаптации к современным студенческим проектам в соответствии с их личными потребностями и уровнем владения языка.

**Материал исследования** — русская народная сказка «Теремок», которая содержит множество ролей предоставляет возможности для участия большого числа студентов и способствует развитию чувства общности. **Предмет педагогического эксперимента** — студенты трёх корейских университетов изучающие русский язык на начальном и среднем уровнях, которые выполнили театральный проект в рамках своего проектного задания.

В результате исследования подтверждена **гипотеза о том**, что в постцифровую эпоху необходима сочетать традиционные методы и ИИ для более эффективного и персонализированного образования и это возможно реализовать в рамках лингвотеатрального подхода. В заключении доклада, автор предлагает идеи для дальнейшего обсуждения и исследований по совершенствованию метода в рамках постцифровой парадигмы в образовании.

**Keywords:** лингвотеатральный подход, метод, основанный на драме, ролевые игры, пост-цифровое образование, человекоцентрированный подход, персонализированное обучение, инновационное образование, синергия человека и ИИ в образовании.

**Biodata:**

Татьяна Примакова (Tatiana Primakova) является исследователем в Корейском университете Технологий и образования (KoreaTech). Также является преподавателем русского как иностранного в университете Сангмёнг. За время своей работы также преподавала русский как иностранный в различных корейских университетах, таких как университет иностранных языков Хангук, Тангук, Сувонский университет, университет Кёнхи, Кёнгнамский университет и т. д. Закончила аспирантуру Сеульского национального университета по специальности «Преподавание корейского как иностранного». Академические интересы включают исследование применения различных образовательных методик, особенно инновационных, применение ИИ в преподавании иностранных языков, билингвальное образование, изучение коренных народов и т. д.

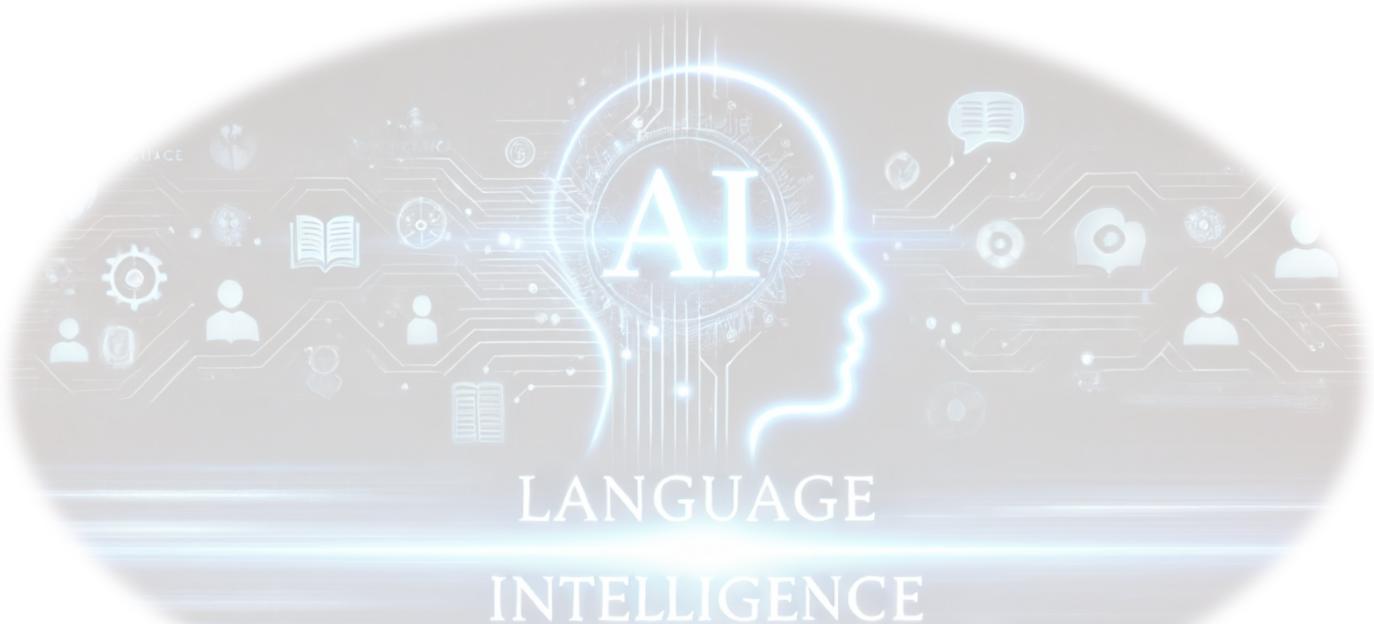
Являясь руководителем «Ассоциации русскоязычных в Корее» также занимается общественной деятельностью.

## Concurrent Session H: Russian II

### 인공지능 시대의 러시아어 교육: 언어적 다양성의 이해

Репрезентация концепта «конфликт» в паремиях русского языка  
드에드워드(계명대학교)

Функционально-семантическое поле как объект изучения  
(на примере русского и корейского языков)  
Oleksandra Kulyk(경기대학교)



## Репрезентация концепта «конфликт» в паремиях русского языка

드에드워드  
계명대학교

В когнитивной лингвистике паремии рассматриваются как формы языковой фиксации коллективного опыта, отражающие типичные ситуации и нормы поведения. Концепт «конфликт» как базовая категория социального взаимодействия широко представлен в русских пословицах и поговорках.

В докладе анализируются способы репрезентации конфликта в паремийном фонде русского языка по следующим направлениям:

1. **Структурно-семантический аспект:** выявляются ключевые элементы концепта – противостояние сторон, намерение нанести вред, неравенство сил, стремление к разрешению.
2. **Когнитивные метафоры:** конфликт осмысляется через метафоры боя/войны, болезни, игры и стихии.
3. **Ценностная маркированность:** доминирует отрицательная оценка конфликта с установкой на его избегание или мирное урегулирование («Худой мир лучше доброй ссоры»).
4. **Модели поведения:** в пословицах отражены типичные стратегии поведения в конфликте – уступка, месть, поиск справедливости.

В завершение подчёркивается амбивалентность концепта: конфликт воспринимается одновременно как деструктивная сила и как необходимый этап для обретения истины. Такая дилемма демонстрирует сложное отношение к конфликту в русской языковой картине мира.

Keywords: : паремии, концепт «конфликт», когнитивная лингвистика, метафоры, пословицы, поговорки.

Biodata:

Дата рождения: 27.01.1978

1. 1994-1996, 1996-1999 Романо-германская филология. Специальность: английский язык и литература. (Калмыцкий госуниверситет, Удмуртский госуниверситет).
2. 2003–2007 – 석사 한국문화종보. 계명대학교.
3. 2001-2003, 2008 – аспирантура. Специальность: русский язык. СПбГУ.

С 2012 – по настоящий момент работаю в Университете Кемён в качестве старшего преподавателя (조교수).

## **Функционально-семантическое поле как объект изучения (на примере русского и корейского языков)**

**Oleksandra Kulyk**  
경기대학교

В настоящее время одним из наиболее актуальных и перспективных направлений в изучении языков является функциональная лингвистика. При всем разнообразии подходов она рассматривает язык прежде всего как средство коммуникации и исследует языковые структуры, служащие для выражения различных функций и образующие функционально-семантические поля (ФСП). ФСП – это микросистема в целостной системе языка. Это своего рода лингвистическая модель, совокупности одноуровневых или разноуровневых элементов языка, объединенных общностью семантики. Функциональная лингвистика часто взаимодействует с такими научными дисциплинами как антропология, психология и социология.

Сравнение компонентов, наполняющих ФСП, позволяет выявлять универсальные и специфические черты одного языка в сравнении с другим. Еще более полную информацию об общем с другими языками или уникальном в конкретном языке можно получить сравнивая сам набор выделенных полей, выявляя степень моноцентричности/ полицентричности конкретного поля и его объем в сравнении с аналогичным полем в другом языке. А.В. Бондарко, говоря о ФСП и его своеобразии отмечает, что каждый язык по-своему интерпретирует явления, свойства и отношения реальной внеязыковой действительности. Следовательно, можно сделать вывод о том, что ФСП конкретного языка как содержательно-формальное единство имеет свои лингво-культурологические особенности как в плане содержания, так и в плане выражения.

Мы полагаем, что (на примере русского и корейского языков) анализ плана содержания функционально-семантических полей позволяет выявить:

- логические категории, которые отображают одинаковые для двух культур закономерности мышления (понятийные поля, в основе которых находится универсально-понятийный аспект ФСП);
- характерные для носителей русского и корейского языков смыслы (конкретно-языковой аспект ФСП), что в совокупности отражает специфику языкового сознания;
- субкатегориальные значения ФСП – оттенки значений, входящие в содержательный план поля.

**Keywords:** функциональная лингвистика, функционально-семантическое поле, коммуникация, семантика, лингво-культурологические особенности, русский язык, русский как иностранный, корейский язык, корейский как иностранный

*functional linguistics, functional-semantic field, communication, semantics, linguo-cultural features, Russian language, Russian as a foreign language, Korean language, Korean as a foreign language*

**Biodata:**

알렉산드라 쿨릭 1970.07.28

H.P. 010-2288-6436

1996 모스크바국립사범대학교 러시아어교육학 학사  
2001 극동국립대학교대학원 러시아어 석사  
2005 모스크바 국립 푸쉬킨 대학교 박사 과정 입학  
2000 화정 고등 학교 러시아어 회화 강사  
2004 에듀랑 외국어 학원 강사  
2005 (주) SK(석유) 러시아어 회화 강사  
2009 대한항공 러시아어 회화 강사  
2006 - 경기대학교 러시아어문학과 조교수

## Online Session A: Arabic I

### 디지털 시대의 아랍어 교육과 번역: 새로운 도전과 기회

**Exploring the possibilities and limitations of translating Arabic-Korean non-literary texts of AI translation with ChatGpt and DeepL and Google Translation and Flitto AI+**

이계연 (한국외국어대학교)

**A Comparative Study of Arabic-Korean Machine Translations for Diplomatic Documents: A Comparison between Google Translate and ChatGPT**

조정민 (한국외국어대학교)

**تأثير ظاهرة تعدد الأوجه الإعربية في إطار تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بالعربية**

Mona Farouk M. Ahmed (Busan University of Foreign Studies)

**아랍어-한국어 탄뎀학습의 효용성과 활용 방안 연구**

안희연 (단국대학교)

**The Role of Digital storytelling in Teaching Arabic to Non-Native Speakers: Teaching Arabic literature as a case study**

Mohamed Talaat Al-Gendi (Myongji University)

# **Exploring the possibilities and limitations of translating Arabic-Korean non-literary texts of AI translation with ChatGpt and DeepL and Google Translation and Flitto AI+**

이계연  
한국외국어대학교

AI translation services like ChatGPT and Google that support Arabic and Korean language recently include DeepL, Flitto AI+, and Papago. Therefore, AI translation service is relatively in the process of improving its function in 2024 or 2025, and there are parts that cannot be solved with prior research related to machine translation that has been relatively recently supported in Arabic after 2024. By the way there are not many studies on the quality of AI translation in Arabic-Korean translation, and there are not many studies on Arabic-Korean translation post-Editing, so research in this field is necessary. In addition, in the case of DeepL recently, a function was added to change the text type and tone as desired by the user after performing AI translation, and Google will also introduce a function to analyze and improve the translation results (digital focus 2025.0228). Flitto AI+ also specializes in business document translation, Arabic translation is strengthened compared to other AI translations, has the function of selecting text types before translating, and has the function of re-translating them to other AIs. Therefore, it is time to explore the possibilities of AI translation results with all these choices and study the translation possibilities and limitations of each text type for Arabic-Korean AI translation. This study examines the performances of various AI translation tools in Arabic-Korean translation and analyze the type of errors related to the results. Chat GPT, DeepL translation, Google translation, Flitto A+, and Papago are used as AI translation tools, and the performance of each AI translation is evaluated for non-translated Arabic texts to explore the possibility of use as an Arabic-Korean translation tool, and to focus on error analysis in this study. First, the errors that appear in translation are categorized, and then based on this, the translation errors of each AI translator are analyzed in a qualitative and quantitative way to examine the possibility of using AI translation. In addition, the results of this study are considered to contribute to basic educational research in Arabic-Korean post-editing translation education.

Keywords: AI Translation, Arabic-Korean translation, Chat GPT, DeepL, Translation Errors, Flitto A+

## Biodata:

The researcher, Kye Youn, Lee got her ph.D under the title of A Study of Cohesion in Korean-Arabic Translation and conducted studies on Index of Synthesis of Quranic Arabic, Hadith's Arabic language, Arabic language of News texts 'al-Riyadh' and 'al-Ahram' in Comparison to Translated News in Arabic of 'KBS' and 'CNN'. And she wrote papers on Metaverse Education Platform for Arabic language education for Korean students and a Teaching model for Korean-Arabic Medical Interpreting Using Virtual Reality. She was also interested in Diaspora Studies, so she did studies on the Acculturation of Egyptian women Residents as a diaspora and the Identities of Diaspora in Arabic translation of the novel *Pachinko*.

# **A Comparative Study of Arabic-Korean Machine Translations for Diplomatic Documents: A Comparison between Google Translate and ChatGPT**

조정민  
한국외국어대학교

This study aims to comparatively evaluate the quality of machine translation tools for Arabic-to-Korean diplomatic document translation and to examine the essential role of human translators in relation to machine translation. The research focuses on the Arabic original text of the Korea-UAE joint statement, assessing the applicability of Arabic-Korean machine translations produced by Google Translate and ChatGPT. The evaluation criteria for machine translation quality, namely fidelity, fluency, and formality, are employed to compare the translations. Additionally, the official Korean translation published on the Korean Ministry of Foreign Affairs website is included in the comparison to identify the limitations of machine translation and to propose strategies for the complementary use of machine translation in diplomatic translation education.

**Keywords:** Diplomatic Documents, Human Translation, Machine Translation, Translation Quality, Applicability

**Biodata:**

Jo Jungmin is a lecturer in the department of Arabic at Hankuk University of Foreign Studies. Main research areas include Korean-Arabic translation and interpretation, machine translation studies, cultural mediation in translation, translation and interpretation education, and Arabic language teaching using AI tools.

## تأثير ظاهرة تعدد الأوجه الإعرابية في إطار تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بالعربية

Mona Farouk M. Ahmed

Associate professor, Institute for Mediterranean Studies, Busan University of Foreign Studies

تهدف هذه الدراسة إلى تسليط الضوء على أثر ظاهرة تعدد الأوجه الإعرابية في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، من خلال تحليل تجربتي يستند إلى الخبرة الميدانية للباحثة في تدريس اللغة العربية للطلاب الكوريين. وقد استعانت الدراسة بالمقابلات الشخصية مع عدد من الأساتذة والطلاب الكوريين المتخصصين في اللغة العربية، إلى جانب تنفيذ تدريب عملي تطبيقي يستهدف قياس مدى إدراك طلاب المستوى المتقدم من الناطقين بالكورية لهذه الظاهرة.

بدأت الدراسة بتعريف التعدد الإعرابي من منظور لغوي ونحوي، مع توضيحه بأمثلة من القرآن الكريم ومقارنات توضيحية لعلامات الإعراب في تركيب مختلفة. وتبين من خلال الدراسة أهمية هذه الظاهرة وأثرها في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، خاصةً في ظل التباين البنائي بين اللغة العربية واللغة الكورية.

وقد كشفت نتائج المقابلات أن معظم الأساتذة لا يفضلون تدريس هذه الظاهرة في مرحلة البكالوريوس لتجنب حدوث حدوث لبس في الفهم لدى الطلاب، بينما عبر بعض الطلاب عن اهتمامهم بتعلمها لما تسمم به من توسيع فهمهم لمرنة اللغة. كما أظهرت نتائج التدريب العملي تفاوتاً في قدرة الطلاب على التمييز بين العلامات الإعرابية الصحيحة في حالات التعدد. وتوصي الدراسة بضرورة إدراج هذه الظاهرة بشكل تدريجي في المناهج المتقدمة، مع تصميم أنشطة تطبيقية تدعم الوعي بها، بما يسهم في تعزيز كفاءة المتعلم في فهم وتحليل النصوص العربية.

Keywords: لإعراب - التعدد الإعرابي - تعليم اللغة العربية - الطلاب الكوريون - تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها

### Biodata:

Director, Center for North African Studies, and Chief Editor of the Journal of African Studies, Institute of Mediterranean Studies, Busan University of Foreign Studies.

Associate Professor, Institute of Mediterranean Studies, and Arabic Dept., Busan University of Foreign Studies.

# 아랍어-한국어 탄뎀학습의 효용성과 활용 방안 연구

안희연  
단국대학교

본 연구는 한국의 D대학교에서 아랍어를 배우는 학생들과 요르단의 J대학교에서 한국어를 배우는 학생들을 대상으로 진행된 온라인 탄뎀학습에 관한 인식과 만족도 설문조사 결과와 학생들의 학습일지 분석의 결과를 제시한다. 이 결과를 통해 효율적이고 지속가능한 아랍어-한국어 e-탄뎀학습 방안과 모델을 제시하는 것을 목적으로 한다. 탄뎀 학습은 서로 다른 언어를 사용하는 학습자가 언어를 교환하며 각자의 원하는 목표를 달성하는 것으로, 상호적 이면서도 자발적인 학습 방법으로 이를 통해 의사 소통 역량을 강화하고 및 언어적, 문화적 역량 강화를 높일 수 있다. 설문조사에서는 탄뎀학습의 진행 방법, 어학실력 향상, 문화적 이해 향상, 만족도에 관한 폐쇄형 질문을 포함시켰고, 개방형 질문으로는 구체적으로 탄뎀 학습의 어떤 점이 가장 도움이 되었는지와 만족/불만족의 이유를 구체적으로 기술하고, 개선해야 할 점에 대해서 서술하도록 할 것이다.

Keywords: e-탄뎀학습, 언어 교환, 아랍어, 한국어, 의사소통 역량, 상호문화적 역량

## Biodata:

안희연은 단국대학교 아시아중동학부 중동학전공 조교수이다. 주요 연구 분야는 한아 문화콘텐츠번역, 영상번역, 통번역 교수법, AI 와 인간의 담화 번역 비교이고, 다문화 사회의 통번역과 아랍어 통번역 교육과 역사를 접목시킨 연구를 진행중이다.

# **The Role of Digital storytelling in Teaching Arabic to Non-Native Speakers: Teaching Arabic literature as a case study**

**Prof. Dr. Mohamed Talaat Al-Gendi  
Myongji University**

With the increasing integration of digital tools in education, digital storytelling has gained growing attention as an innovative pedagogical approach. In the realm of teaching languages, particularly Arabic as a foreign or second language, digital storytelling offers unique opportunities to bridge linguistic and cultural gaps.

This research aims to explore the integration of digital storytelling in teaching Arabic to non-native speakers, with a particular focus on using Arabic literature as a case study.

The study begins with a theoretical overview of digital storytelling—its definition, key components, and educational features. It then discusses the principles of teaching Arabic as a second or foreign language and the specific challenges involved in presenting literary texts to learners. The research emphasizes how digital stories can enhance the four language skills (listening, speaking, reading, and writing), promote cultural understanding, and stimulate learner motivation.

A descriptive-analytical approach was adopted, alongside a practical component that involved designing a sample lesson based on a digital story derived from an appropriate Arabic literary text by Tawfiq al-Hakim from his story “The Wise Man’s Stick.”. The implementation of this lesson was analyzed in terms of classroom interaction, language acquisition, and learner feedback.

The study concludes that digital storytelling is an effective method for making Arabic literature more accessible and engaging to non-native learners. It helps overcome linguistic and cultural barriers and fosters a dynamic and interactive learning environment. The research recommends equipping Arabic language teachers with the necessary training to create and integrate digital stories into curricula for teaching Arabic to speakers of other languages.

**Keywords:** Digital Story - Teaching Arabic to Non-Native Speakers - Arabic Literature - Tawfiq Al-Hakim

**Biodata:**

Mohamed Talaat Al-Gendi, Professor of Comparative Literature and Modern Arabic Criticism, Interest in research in Arabic literature and teaching Arabic to non-native speakers

He graduated from Cairo University and earned his doctorate from Myongji University in South Korea. He worked as a professor at Chosun University in South Korea, then as a professor of Arabic literature at the University of Sharjah in the United Arab Emirates, and then as a visiting professor at Xi'an International Studies University in China.

## Online Session A: Arabic II

### 현대 아랍어 교육의 혁신적 접근: AI 기술과 문화의 융합

Employing modern technology in teaching Arabic to non-native  
speakers  
in light of the digital transformation

Salaheldin Elgebily (Hankuk University of Foreign Studies)

AI 기반 번역, 그 효용성과 도전과제 -단편 소설 텍스트를 중심으로-  
백혜원 (한국외국어대학교)

코란의 개념적 은유를 활용한 아랍어 교육 방안

김민지 (한국외국어대학교)

시청각 자료를 활용한 아랍어·아랍문화 교육에 대한 고찰

김단 (Mohamed bin Zayed University for Humanities)

아랍어 관광통역안내사를 위한 효율적 교육 방안 연구

한신실 (한국외국어대학교)

LANGUAGE

INTELLIGENCE

# **Employing modern technology in teaching Arabic to non-native speakers in light of the digital transformation**

**Salaheldin Elgebily  
Hankuk University of Foreign Studies**

Arabic language teaching to non-native speakers is witnessing remarkable development thanks to modern technology, such as the internet, artificial intelligence, video platforms such as YouTube, blogs, and social media. These technologies have enriched educational content and expanded opportunities for interaction and self-learning. This research aims to examine the effectiveness of these digital tools in developing the four language skills, focusing on applied models and practical practices in this field. The research relied on a descriptive and analytical approach.

The results indicate that modern media significantly enhances listening and communication skills and enables learners to continuously access language content outside the classroom. However, there are challenges related to teacher training and the disparity in digital infrastructure in some contexts. The research recommends integrating technology with traditional education, training teachers on digital education tools, and developing interactive Arabic content appropriate for different learner levels. This will make technology an effective supporter of Arabic education globally, a topic we will address in this research.

**Keywords:** Arabic Education, Modern technology, Four language skills, Digital transformation

**Biodata:**

Associate Professor in the Department of Arabic at Hankuk University of Foreign Studies. Obtained a Ph.D. in Arabic Literature from Tanta University, Egypt. His research interests include Arabic literary criticism, and teaching Arabic to non-native speakers.

## AI 기반 번역, 그 효용성과 도전과제 –단편 소설 텍스트를 중심으로–

백혜원  
한국외국어대학교 통번역대학

본 연구는 번역 작업에서 인공지능의 개입이 커지고 있는 가운데 인간 번역과 기계 번역의 차이점을 논하고 둘 중 어떤 번역이 어떠한 측면에서 더 우세하다는 결론을 내리는 기존 연구의 방법론적 한계성을 인식하여 시작되었다. 본 연구는 기존 연구의 방법론에서 한 발 더 나아가 인공지능 번역 서비스 중 챗 지피티(ChatGPT)를 활용하여 아랍 소설 텍스트를 번역하는 일련의 과정을 살펴보며 인공지능 사용의 효용성과 문제점에 대해 각각 항목별로 상세하게 비교 분석해본다. 특히 포스트 에디팅 작업 과정 중 프롬프트 사용을 다각화해 봄으로써 보다 완성도 있는 번역 작업을 완수할 수 있는 방법론에 대해서도 논해본다. 본 연구를 위해 연구자는 신문 기사, 사설 등의 비문학 텍스트에 비해 보다 난이도가 있는 아랍 문학 텍스트, 그 중 번역을 하는데 창의성과 다양한 문화적, 종교적 배경지식을 필요로 하는 아랍 단편 소설 텍스트를 번역 원문 텍스트로 선정하여 활용한다.

Keywords: 아랍 문학 번역, 챗 지피티, 기계 번역, 프롬프트

Biodata:

한국외국어대학교 아랍어과, 한국외국어대학교 통번역대학원 한아과 졸업, 요르단대학교 아랍어문학과 석사, 박사 졸업, 아랍문학비평 전공, 아랍어 통번역사, 아랍문학 역서 다수 보유

## 코란의 개념적 은유를 활용한 아랍어 교육 방안

김민지  
한국외국어대학교

본 연구는 아랍어 학습자가 아랍어권의 인지 구조와 문화적 가치관을 이해할 수 있도록 코란의 개념적 은유를 활용한 아랍어 교육 방안을 제시하는 것을 목적으로 한다. 이를 위해 Lakoff & Johnson의 개념적 은유 이론을 바탕으로 코란의 언어 및 문화적 특성을 고찰하고 코란 텍스트에 나타나는 구조적 은유, 존재론적 은유, 지향적 은유의 양상과 의미를 분석하고자 한다. 이러한 분석을 통해 실제 아랍어 수업에 적용할 수 있는 교수-학습 모형과 구체적인 교수-학습 설계안을 제시한다. 본 연구는 본 연구는 아랍어에 대한 인지언어학 접근의 기반을 마련하고, 아랍어 학습자에게 유의미한 학습이 이루어지도록 하는 데 기여 것으로 기대된다.

Keywords: 개념적 은유, 인지언어학, 코란, 아랍어 교육

### Biodata:

김민지는 한국외국어대학교 대학원 중동언어·문화학과 아랍어학 석·박사통합과정을 수료하였다. 현재 경기고등학교 온라인 공동교육과정 강사이자, 방송통신중학교 온라인 보충과정 교과교사로 재직 중이다. 저서로는 『아랍어의 정석』, 『주제별 필수 아랍어 단어장』이 있다.

# 시청각 자료를 활용한 아랍어·아랍문화 교육에 대한 고찰

김단

Mohamed bin Zayed University for Humanities

최근 외국어 교육이 다양한 시청각 자료를 활용하여 이루어지는 추세이기에, 시청각 자료 활용한 자기주도적 외국어 학습을 돋는 언어 학습 어플리케이션과 속풀 콘텐츠가 개발되었다. 이에 상응하여 외국어 교육 연구도 학습자의 특성에 맞게 시청각 자료를 활용하는 교방법 연구에 초점을 맞출 필요가 있다. 국내외 선행연구들도 다양한 교수법과 학습자 유형 사례를 분석한 경우를 통해, 이처럼 시청각 자료의 활용이 학습자의 청취 및 어휘 능 향상과 학습 동기 증진에 미치는 긍정적 효과를 확인했다. 특히 일부 선행연구는 뉴스, 강연 영화/드라마, 음악 등 다양한 유형을 통합적으로 외국어 교육에 활용할 수 있는 예제시한다. 그러나 아랍어의 특성상 시청각 자료를 활용한 교육에 있어 학습자의 수준에 맞 적절한 시청각 자료 선정과 구어체와 문어체의 차이, 자료 접근성의 한계 등의 과제가 여전 남아있다. 그런 한계에도 불구하고 학습자 특성에 맞춘 시청각 자료를 통한 아랍어·아랍문화 교육이 현재로서는 매우 효율적인 학습 방법이라는 전제 하에, 본 연구 아랍국가의 영화 및 드라마, 음악과 같은 시청각 자료를 활용한 아랍어와 아랍문화 교방법에 대해 고찰하였다. 또한 한국인 아랍어 학습자의 아랍어 학습 동기 강화 방안과 효율 학습법을 모색하고, 학습자의 성격에 부합하는 시청각 자료의 예시를 포함한 수업 설계 통해 실질적 활용 가능성을 제안하고자 한다. 본 연구는 아랍어와 아랍문화 교육에서 시청각 자료가 가지는 학습적·문화적 가치와 실천 방안을 제시했다는 점에 의의를 두며, 정량·후속 연구를 통해 효과성을 실제로 검증할 필요가 있다.

**Keywords:** 아랍어와 아랍문화 교육, 미디어를 활용한 외국어 교육, 시청각 자료, 학습자 맞춤형 교육

## Biodata:

- 2017 – 2021 한국외국어대학교 미디어커뮤니케이션학부/아랍어과 학사
- 2022 – 2024 한국외국어대학교 일반대학원 아랍어학 석사
- 2024 – 현재 Mohamed bin Zayed University for Humanities, Arabic Language and Literature – Language and Linguistics 박사 과정 재학

## 아랍어 관광통역안내사를 위한 효율적 교육 방안 연구

한신실  
한국외국어대학교

본 발표에서는 문화체육관광부 지원으로 한국관광통역안내사협회에서 운영하는 ‘아랍어 관광통역안내사 자격증 취득반’을 사례로 분석한다. 2016~2024년 FLEX 응시 · 합격 통계와 35명 설문 · 면담을 통해 MSA 독해 · 청취와 어휘 암기의 어려움을 확인하였으며, 이를 해결하기 위해 상황 기반 시뮬레이션, 소그룹 토의 · 발표, 1:1 튜터링을 결합한 블렌디드 러닝 모델을 제안한다. 이 모델은 학습자의 자율성과 현장 적응력을 강화하여 자격증 취득 성공률을 높이는 데 기여할 것이며, 학습 사례와 개선 방안을 현장에서 공유하고자 한다.

**Keywords:** 아랍어 교육, 관광통역안내사, 효율적 교수법, 블렌디드 러닝, 문화적 민감성  
Arabic Education, Tourist Interpreting Guide, Effective Teaching Methodology, Blended Learning, Cultural Sensitivity

### Bio data:

한신실은 한국외국어대학교 대학원 중동언어 · 문화학과 석사과정에서 아랍 언어학을 전공하고 있으며, 현재 시원스쿨 온라인 아랍어 강사로 활동하고 있으며 한국관광통역안내사 아랍어반 강사, 아산병원 기초 아랍어반 강사로 활동했다. 여러 기업에서 아랍어 강좌들을 운영했고, EBS, 스카이에듀와 같은 웹사이트에서 기초 아랍어, 수능 아랍어 강사로 활동했다. 저서로 『마르하반 아랍어 따라쓰기』, 『마르하반 기초 아랍어』가 있다.

## Online Session B: Vietnamese I

### 포스트 디지털 시대의 베트남어 교육: 혁신적 접근과 문화적 통찰

Xây dựng bài học tiếng Việt cho học sinh Hàn Quốc qua việc phân tích yếu tố ngôn ngữ, văn hóa trong bài thơ "Bánh trôi nước" của Hồ Xuân Hương

Nguyen Thi Thanh Tam(충남외국어고등학교)

### 포스트 디지털 시대 베트남 문화 교육의 현황과 과제: 고등학교 베트남 문화 교과서 분석을 중심으로

강하나(사이버한국외국어대학교)

### 한국인을 위한 베트남어 중급 커리큘럼 개발에 관한 연구

이현정(서울대학교)

### 수능 베트남어 어휘(다의어) 문항의 형식과 난이도 분석

이강우(청운대학교)

LANGUAGE  
INTELLIGENCE

# Xây dựng bài học tiếng Việt cho học sinh Hàn Quốc qua việc phân tích yếu tố ngôn ngữ, văn hóa trong bài thơ "Bánh trôi nước" của Hồ Xuân Hương

Nguyễn Thị Thanh Tâm  
Trường THPT Ngoại ngữ Chungnam

Trong quá trình học tập tiếng Việt và tìm hiểu văn hóa Việt Nam, việc học văn học không chỉ giúp nâng cao năng lực ngôn ngữ, mà còn mở rộng hiểu biết của người học về con người, lịch sử và các giá trị văn hóa dân tộc. Bài viết này đề xuất hướng xây dựng bài học tiếng Việt cho học sinh Hàn Quốc qua việc phân tích các yếu tố ngôn ngữ và văn hóa trong bài thơ Bánh trôi nước của Hồ Xuân Hương – một tác phẩm giàu giá trị biểu tượng về ngôn ngữ, văn hóa và xã hội Việt Nam thời phong kiến.

Nội dung bài viết tập trung làm rõ các đặc điểm ngôn ngữ như từ vựng, ngữ pháp, thành ngữ và biện pháp so sánh, ẩn dụ. Bài viết cũng phân tích các yếu tố văn hóa tiêu biểu như: âm thực truyền thống (bánh trôi nước), thân phận và phẩm chất người phụ nữ Việt Nam trong xã hội cũ, liên hệ với tác phẩm văn học Hàn Quốc. Ngoài ra, bài viết còn đưa ra một số gợi ý về hoạt động dạy học như đọc hiểu, dịch thuật, thảo luận, trải nghiệm âm thực và âm nhạc hiện đại giúp giờ học trở nên sinh động, ý nghĩa và mang tính thực tế.

Kết luận khẳng định rằng việc đưa văn học Việt Nam vào giảng dạy tiếng Việt như một ngoại ngữ sẽ làm phong phú trải nghiệm học tập, đồng thời góp phần nâng cao hiểu biết văn hóa Việt cho học sinh Hàn Quốc

**Keywords:** Dạy tiếng Việt cho người Hàn Quốc, Phân tích văn hóa, Phân tích ngôn ngữ, Bài thơ Bánh trôi nước, Hồ Xuân Hương

## Biodata:

Tôi tên là Nguyễn Thị Thanh Tâm. Tôi tốt nghiệp Khoa Tiếng Hàn Trường Đại học Hà Nội và là Thạc sĩ chuyên ngành Giáo dục tiếng Việt Trường Đại học Ngoại ngữ Busan. Tôi đã được nhận chứng chỉ Sư phạm loại giỏi của trường Đại học Sư Phạm Hà Nội 2. Khi còn ở Việt Nam, tôi đã làm phiên dịch và giảng dạy tiếng Việt cho học sinh cấp 1,2,3 Trường Quốc tế Hàn Quốc Hà Nội. Hiện tại, ở Hàn Quốc tôi đang giảng dạy tiếng Việt tại Trường THPT Ngoại ngữ Chungnam. Tôi cũng đã từng tham gia biên soạn và thẩm định sách giáo khoa Tiếng Việt thuộc Sở giáo dục tỉnh Chunnam, giáo trình luyện thi đại học môn Tiếng Việt của đài EBS, sách đọc hiểu về văn hóa Việt Nam, sách nghe hiểu tiếng Việt... Đồng thời, tôi cũng đã tham gia dịch thuật tiếng Hàn, tiếng Việt và các hoạt động liên quan đến giáo dục tiếng Việt.

- Email: thanhtamhq84@gmail.com
- 발표언어: 베트남어

## 포스트 디지털 시대 베트남 문화 교육의 현황과 과제: 고등학교 베트남 문화 교과서 분석을 중심으로

강하나  
사이버한국외국어대학교

OECD 는 내국인 귀화자, 내국인 이민자 2 세 및 외국인 인구를 합친 이주배경 인구가 총인구의 5%를 넘을 경우 다문화·다인종국가로 분류한다. 이 기준에 따르면, 우리 사회는 2024 년에 명실상부한 다문화 사회로 진입하였다. 또한, 2023 년 다문화 인구동태 통계에 따르면, 전체 혼인 중 다문화 혼인 비율은 10.6%이며, 이 중 귀화자 아내의 출신 국적은 베트남이 27.9%로 가장 높은 비중을 차지한다. 이러한 사회 구조의 변화는 탈중앙화·다원화, 초연결, 초융합을 특징으로 하는 인공지능 시대의 흐름과 맞물려, '나'과 '타인', '자국'과 '타국', '내국인'과 '외국인' 등과 같은 이분법적 구분의 경계를 점점 희미하게 만들고 있다. 이러한 시대적 변화에 맞추어 2022 개정 교육과정의 고등학교 교육 목표가 재설정되었으며, 이는 ‘다양한 문화에 대한 이해를 바탕으로 자신의 삶을 성찰하고 새로운 문화 창출에 기여할 수 있는 자질과 태도’ 그리고 ‘세계와 소통하는 민주 시민으로서의 자질과 태도’ 함양을 강조하고 있다. 그리고 올해부터 학교 현장에서는 개정 교육과정의 방향에 따라 새롭게 집필된 교과서가 적용되기 시작했다. 이에 본고는 새롭게 집필된 고등학교 베트남 문화 교과서를 기존 2015 개정 교과서와 비교하여, 내용 요소 상의 차이점을 파악하고 특히 ‘다양한 문화에 대한 이해’, ‘자기 정체성’, ‘새로운 문화 창출’, ‘소통하는 민주시민의 태도’ 와 같은 교육과정 목표와의 부합성 여부를 확인하고자 하였다. 본 연구 결과를 통해 베트남 문화 교육이 한국인 고등학생 학습자의 베트남 문화 이해를 돋는 데 그치지 않고 우리 사회의 베트남 다문화 가족 자녀들의 문화적 정체성 제고에도 실질적인 도움이 될 수 있으며, 이 자체가 다문화 교육의 일환이 될 수 있음을 확인할 수 있었다. 이에 고등학교 문화 교과서를 중심으로 한 베트남 문화 교육이 정규 수업에만 국한되지 않고, 다양한 교육현장으로 확산되어 활발히 이루어질 수 있도록 지역 사회와 정부 차원의 관심과 적극적인 접근이 필요함을 제언한다.

Keywords: 베트남 문화 교과서, 베트남, 2022 개정 교육과정, 다문화 사회, 다문화 교육

Biodata:

- 사이버한국외국어대학교 베트남·인도네시아학부 조교수
- 베트남문학전공(Ph.D. in Literature)
- e-mail: hana-vn@cufs.ac.kr

# 한국인을 위한 베트남어 중급 커리큘럼 개발에 관한 연구

이현정  
서울대학교

글로벌, 다문화 시대를 사는 우리에게 국경과 민족을 초월한 만남과 교류의 필요성은 점점 증가하고 있다. 이와 함께 다른 사람과의 효과적인 의사소통을 위한 방법의 개발 역시 꾸준히 요구되고 있다. 인간은 예로부터 ‘언어’라는 체계를 사용하여 의사소통을 했으며, 또한 ‘언어’ 만큼 인간의 의도에 맞춰 사고, 감정, 경험, 지식 등을 표현할 수 있는 도구는 없다고 할 수 있다. 그래서 자신과 다른 나라에 살고 있는 사람들과 의사소통을 하며, 교류를 하기 위한 외국어 학습은 매우 유효한 전략을 인식되고 있다.

따라서 본 연구는 베트남어에 흥미를 갖고 베트남어 초급 문법 및 실용회화를 학습한 학생들을 대상으로 지속적인 학습 동기를 부여하고 베트남어 사용능력을 향상시키며, 각기 다른 목적과 상황에 맞는 베트남어를 사용하여 의사소통을 원활하게 할 수 있는 커리큘럼을 개발하는데 그 목적이 있다. 본 연구는 학습자 중심의 능동적이고, 창의적 중급 교육 방법을 위해 다음과 같은 목적을 갖고 커리큘럼 개발을 제안하고자 한다.

첫째, 학습 동기 부여를 위한 학습자 중심의 커리큘럼

둘째, 언어 뿐만 아니라 정치, 경제, 문화 등 다양한 분야를 활용한 커리큘럼

셋째, 동료와의 협업을 위한 그룹 학습 커리큘럼

넷째, 영상, 음악 등 다양한 매체를 활용한 혼합 학습 커리큘럼

다섯째, CQI(지속적인 품질 개선) 보고서와 SRN(자기 반성 노트)을 활용한 체계적이고 지속적인 교육 활동을 지원하고 개선할 수 있는 커리큘럼

**Keywords:** 베트남어 학습, 중급 베트남어, 베트남어 교육, 중급 언어교육 커리큘럼, 외국어 교육 커리큘럼

## Biodata:

- 서울대학교, 아시아언어문명학부, 비전임교원
- [senahien83@gmail.com](mailto:senahien83@gmail.com)

## 수능 베트남어 어휘(다의어) 문항의 형식과 난이도 분석

이강우  
청운대학교

베트남어는 2014학년도부터 수능 제2외국어/한문 영역의 과목으로 채택되었는데, 지난 11년 동안의 응시자 수 추이를 보면, 영역 내 비중이 14학년도 38%에서 24학년도 0.95%로 감소세가 매우 큰 것을 알 수 있다. 영역 내에 있는 다른 8개 과목 중, 어떤 과목도 이와 같은 급격한 감소 추세를 보이지 않는다. 이것은 베트남학 연구자로서 매우 우려할 만한 일이다.

<표 1> 2014학년도와 2024학년도 제2외국어/한문 과목별 응시생 수 현황

과목	2014학년도		2024학년도	
	응시생 수 (명)	비율(%)	응시생 수 (명)	비율(%)
독일어	1,734	2.88	1,555	3.983
프랑스어	2,007	3.33	2,120	5.43
스페인어	1,894	3.15	3,069	7.86
중국어	5,782	9.60	6,733	17.25
일본어	7,884	13.09	10,925	27.99
러시아어	1,746	2.90	460	1.18
아랍어	9,969	16.56	3,823	9.79
<b>베트남어</b>	<b>22,865</b>	<b>37.98</b>	<b>372</b>	<b>0.95</b>
한문	6,329	10.51	9,983	25.57
<b>총계</b>	<b>60,210</b>	<b>100</b>	<b>39,040</b>	<b>100</b>

이 현상을 어떻게 볼 것인가? 이 답을 찾기 위해 저자는 수능 베트남어 문항, 특히 난이도가 높다고 여겨지는 어휘 문항을 살펴보고자 한다. 고난도 문항으로 30문항 중, 앞부분인 4번과 5번에 위치하기 때문에 베트남어I 과목의 체감 난이도에 직접적인 영향을 준다고 볼 수 있으며, 이것은 응시생의 선택에도 영향을 줄 것이다.

수능 베트남어 과목의 철자와 성조 문항을 분석한 선행연구를 살펴보면, 아래 두 가지 측면에서 문항의 형식과 난이도를 분석한 것을 볼 수 있다.

첫째, 문항 발문의 변천 과정을 통해 문항의 형식이 어떻게 변화하였는가? 측정하는 것이다. 형식에 일관성이 있다면 수능을 준비하는 학교 현장에서도 문항을 예측하여 대비하는 데에 어려움이 없을 것이며, 반대로 매년 발문이 바뀌며 형식에 변화가 있었다면 학생들이 기출을 통해 예상하기에 어려움이 있고 체감하는 난이도 역시 높을 것이다.

둘째, 문항의 내용 요소가, 실질적인 주 교재로 볼 수 있는 ebs 연계 교재인 수능특강의 어느 위치에서 얼마나 자주 노출 되었는가를 살펴보는 것도 실질적인 난이도 측정에 도움을 줄 것이다. 이와 함께, 어휘 문항의 경우는 오답지도 교재에 있는지가 정답률에 직접적인 영향을 주는 것으로 보여 함께 분석할 필요가 있다.

어휘 문항은 다의어 문항과 기본 의미를 묻는 두 가지로 분류되는데, 본 연구에서는 다의어 문항을 연구 범위로 한정한다. 다의어 문항은 어휘의 여러 의미 중에서 두 가지 의미를 묻는 형태이다. 세 가지 의미를 가지고 있는 어휘라면 1번-2번 또는 1번-3번, 또는 2번-3번의 의미를 묻는다. 이 중에서, 1번 의미가 들어가면 2번 또는 3번의 의미가 어렵다고 해도 수험생은 1번 의미를 교재에서 자주 보았기 때문에 정답률이 높을 것이다.

Keywords: 수능, 베트남어, 어휘 문항, 다의어, 난이도

Biodata:

- 청운대학교 교수
- EBS 수능특강 / 수능완성 강의

## Online Session B Vietnamese II

### 포스트 디지털 시대의 베트남어 교육: 혁신적 접근과 문화적 통찰

**Khảo sát tình hình sử dụng ngôn ngữ kiểu thẻ hệ Z ở Việt Nam**  
Luu Thi Sinh(단국대학교)

**베트남어 어휘 연구 논문의 동향 분석: KCI 학술지를 중심으로**  
이지선(영남대학교)

**기계번역 및 AI 번역 활용을 통한 효율적 번역 수행 관련 교육방안 고찰**  
하동환(하노이국립대학교)



# **Khảo sát tình hình sử dụng ngôn ngữ kiểu thế hệ Z ở Việt Nam**

**LUU THI SINH  
Dankook University**

Ngôn ngữ Gen Z là một dạng tiếng lóng, gồm các từ viết tắt, ký hiệu và các cụm từ nói lái được sáng tạo và sử dụng phổ biến bởi thế hệ Z (những người sinh từ năm 1997 đến 2012) trong giao tiếp, đặc biệt là trên mạng xã hội.

Sự xuất hiện của ngôn ngữ Gen Z chủ yếu do sự phát triển nhanh chóng của công nghệ và mạng xã hội, tạo ra nhu cầu giao tiếp nhanh chóng. Nó cũng phản ánh xu hướng của Gen Z muốn tạo ra bản sắc riêng và cách thể hiện độc đáo. Ngôn ngữ này không chỉ là cách nói chuyện mà còn là một phần văn hóa, thể hiện tư duy và cách nhìn nhận thế giới của thế hệ trẻ.

Nhưng ngôn ngữ Gen Z cũng tiềm ẩn một số nguy cơ nhất định. Việc sử dụng ngôn ngữ một cách quá đà, lạm dụng từ ngữ tiếng lóng có thể dẫn đến tình trạng giao tiếp thiếu hiệu quả, gây khó khăn cho việc hiểu nhau giữa các thế hệ. Hơn nữa, việc sử dụng sai ngữ pháp, chính tả có thể ảnh hưởng đến khả năng sử dụng ngôn ngữ chuẩn của giới trẻ, dẫn đến sự “biến chất” của tiếng mẹ đẻ.

Điều quan trọng là cần kết nối giữa các thế hệ để có thể dung hòa những cách sử dụng ngôn ngữ khác nhau, hướng đến mục tiêu chung là bảo vệ và phát triển tiếng Việt một cách hiệu quả nhất.

**Keywords:** Ngôn ngữ Gen Z, thế hệ Z, mạng xã hội, tiếng lóng

**Biodata:**

- 단국대학교 베트남학전공 강사
- sinhvinh98@naver.com

# 베트남어 어휘 연구 동향 분석: KCI 등재학술지를 중심으로

이지선  
영남대학교

어휘는 언어의 의미 체계와 개념 구조를 구성하는 핵심 요소이자, 문장 구성, 담화 조직, 의미 해석의 기초가 되며, 언어의 사회문화적 특성을 드러내는 중요한 단위이다. 이러한 특성으로 인해 어휘는 통사론, 의미론, 화용론, 사회언어학 등 다양한 언어학 분야에서 주요 연구 주제로 다루어진다.

최근 한국 사회에서는 베트남어 사용 인구가 증가함에 따라, 베트남어 교육 및 연구 수요도 꾸준히 확대되고 있다. 이러한 어휘 연구의 중요성과 국내 베트남어 교수·학습 수요를 바탕으로, 본 연구는 국내 베트남어 어휘 연구를 취합하여 그 동향을 종합적으로 분석하고자 한다.

분석 대상은 1992년부터 2024년까지 국내 KCI 등재 학술지에 발표된 베트남어 어휘 관련 논문 45편으로, ‘의미’, ‘다의어’, ‘한자어’, ‘사전’, ‘성어’, ‘형태 구조’ 등을 중심으로 다룬 연구에 한정하였다. 지금까지 국내 베트남어 어휘 연구는 주로 개별 주제 또는 사례 중심으로 진행되어 왔으며, 연구 간 구조적 관계나 통시적 연구 흐름을 조망한 시도는 없었다.

이에 본 연구는 연도별 발표 추이, 연구 주제, 핵심 키워드 등을 기준으로 논문을 분류하고, 텍스트 마이닝 기반의 워드클라우드 및 네트워크 분석을 활용하여 연구 간 관계망과 주제어의 연결 구조를 시각화하고자 한다.

이를 통해 시기별 연구 경향과 키워드 변화 양상을 분석하고 베트남어 어휘 연구의 현재 지형과 미래 확장 가능성을 진단하며, 향후 베트남어 어휘 연구는 물론 어휘 교수법 개발과 교재 설계 등에 필요한 기초 자료를 제공하고자 한다.

Keywords: 베트남어, 어휘 연구, 연구 동향, 텍스트 마이닝, 베트남어 교수·학습

## Biodata:

- 영남대학교 교수
- vietnam@yu.ac.kr

# 기계번역 및 AI 번역 활용을 통한 효율적 번역 수행 교육방안 고찰

하동환  
하노이 국립대학교

최근 AI 기술의 비약적인 발전으로 기계번역의 정확도와 자연스러움이 빠르게 향상되었으며, 언어 간 기능의 격차 또한 줄어드는 추세이다. 그러나 여전히 번역 교육의 필요성이 제기되는 이유는 번역 결과물에 대한 비평적인 분석, 검증 및 신뢰성 확보의 중요성 때문이다.

본 연구는 AI 번역 결과물에 대한 비평적 분석을 전제로 하여, 한국어-베트남어 번역을 중심으로 민원서식, 법률 문서, 신문 기사, 홍보 책자, 공공기관 홈페이지 번역 페이지 등 다양한 실제 공문서 및 국가문서 유형을 대상으로 AI 도입 이전 번역된 문서 중심의 인간 번역 결과물과 동일한 원문(ST)의 AI 번역 결과를 비교하였다.

각 번역문 간의 공통점과 차이점을 문장구조, 의미전달별로 분류하고, 오류 사례를 중심으로 문제점을 추출하였다. 또한 계층별 베트남인 및 한국인을 대상으로 한 설문조사를 통해 번역의 타당성을 검증하고, AI 번역과 인간 번역 각각의 한계점을 도출하는데 목적을 두었다. 이를 바탕으로 번역 교육에서 요구되는 실제적인 핵심 역량을 분석하고, AI 번역을 효과적으로 활용하고 보완할 수 있는 교육 방안 몇 가지를 제시하였다.

본 연구는 향후 번역 교육에서 기계번역 도구의 활용 가능성을 높이고, 번역가의 적절한 개입 및 판단 능력 향상을 위한 실천적 기초 자료로 활용될 수 있을 것으로 사료된다.

**Keywords:** AI 번역, 기계번역 교육, 한국어-베트남어 번역, 번역 오류 분석, 비평적 번역 평가

**Biodata:**

- 하노이 국립대학교 인문사회과학대학 언어학과 박사연구생 (정부 국비유학(GKS) 46 기)
- 논문: Translation of Terms from Korean to Vietnamese in Films: Focusing on equivalence theory with the topic of address terms, 2024

## Online Session C: Chinese I

### AI 시대의 중국어 교육

한국인 학습자의 관점에서 생성형 AI는 중국어를 어떻게 생성할까?

-중국어 쓰기 교육을 위한 기초 연구-

박용진(전북대학교)

이주배경 초등학생을 위한 AI 챗봇 활용 중국어 수업 사례 연구:

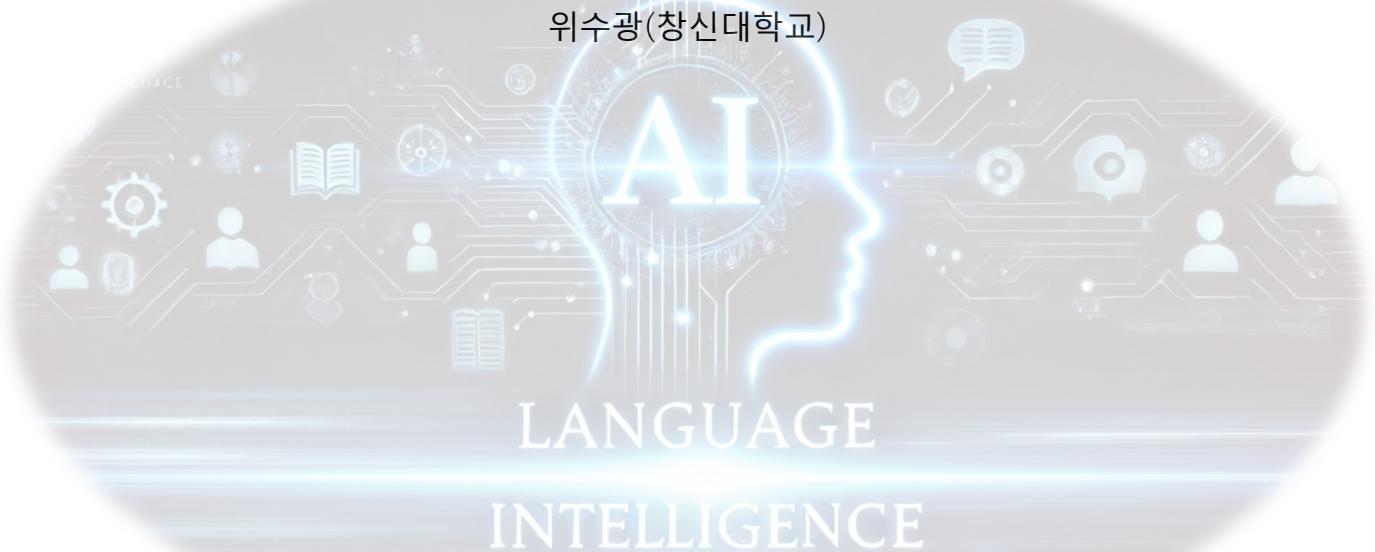
군서미래국제학교를 중심으로

조주연(군서미래국제학교) & 신승희(이화여자대학교)

중국어 특수구문의 메타언어 기술화 연구

-한국인 학습자 오류를 중심으로-

위수광(창신대학교)



# 한국인 학습자의 관점에서 생성형 AI는 중국어를 어떻게 생성할까? -중국어 쓰기 교육을 위한 기초 연구-

박용진  
전북대학교 중어중문학과

한국어를 모국어로 사용하는 학습자의 관점에서 생성형 AI 를 활용해 16 개의 중국어 변형 구조가 어떻게 생성되는지 살펴보았다. 약(Weak) AI 모델은 제로샷 입력 방식을 사용했을 때, Baidu 는 13 개의 중국어 변형 구조 문장을 생성했고, Papago 는 11 개의 중국어 변형 구조 문장을 생성했다. 강(Strong) AI 모델은 프롬프트(prompt) 입력 방식을 사용했을 때 WRTN 은 12 개의 중국어 변형구조 문장을 생성했고, Yuanbao 는 11 개의 중국어 변형구조 문장을 생성했다. 약 AI 모델이 강 AI 모델보다 더 나은 결과를 보인 이유는 분석 대상이 ‘단문’ 이기 때문으로 보인다. Baidu 와 Papago 는 번역에 특화된 프로그램이므로, 우리의 실험 조건에서는 약 AI 가 강 AI 보다 더 전문화되어 있다고 볼 수 있다. 따라서 현재 중국어 쓰기 교육에서는 약 AI 를 활용하는 것으로 충분할 수 있다. 그럼에도 불구하고, 이 연구 결과가 중국어 쓰기 교육에 적용되기 위해서는 다음의 추가 분석이 필요하다. (1) ‘장문’ 쓰기 교육에 적용할 경우, 약 AI 가 여전히 유용한지에 대한 분석이 필요하다. (2) 인공지능을 활용한 교육을 어떻게 수행할지에 대한 분석이 요구된다. (3) Prompt 입력을 어떻게 교육할 것인지에 대한 논의가 필요하다.

Keywords: 모국어가 한국어인 중국어 학습자, 중국어 쓰기 교육, 생성형 AI 와 중국어 교육

Biodata:

- 전북대학교 중어중문학과 교수
- shanejin@jbnu.ac.kr

# 이주배경 초등학생을 위한 AI 챗봇 활용 중국어 수업 사례 연구 : 군서미래국제학교를 중심으로

조주연 · 신승희(교신저자)  
군서미래국제학교 · 이화여자대학교

현대 한국 사회는 저출산 · 고령화와 함께 다문화 사회로 빠르게 변화하고 있으며, 이에 따라 교육 현장에서도 다문화 학생의 비중이 증가하고 있다. 본 연구는 다문화 학생 비율이 높은(2025년 3월 기준 43.3%) 군서미래국제학교의 사례를 바탕으로, 이주 배경 학생의 언어적 · 문화적 강점을 살린 중국어 수업을 설계 · 실행한 과정을 고찰하고자 한다. 특히 2022 개정 외국어교육과정에서 제시한 ‘의사소통’, ‘상호문화 이해’, ‘디지털 정보 활용’ 등 제 2 외국어 교과 역량과 환경 · 지속 가능 발전 교육을 연계한 프로젝트 기반 학습(PBL)을 구성하였다. 학습자들은 AI 챗봇을 제작하며 환경 보호에 대한 정보를 수집하고 다양한 국가의 문화 요소를 반영한 콘텐츠를 중국어로 표현함으로써 디지털 리터러시, 창의성, 협업 역량을 자연스럽게 기를 수 있었다. 특히, 다국어 챗봇 제작 과정에서 한국 학생과 이주 배경 학생 간의 자발적 소통과 협력이 촉진되었으며, AI 기반 학습이 학습 몰입도와 상호문화적 이해 향상에 기여함을 확인하였다. 본 연구는 AI를 활용한 다문화 · 다언어 수업의 실천 방향을 제시하며, 포용적 교육 환경 조성의 중요성을 강조한다. 또한, AI 기반 학습 활동이 학생들의 협력적 문제 해결 역량을 향상시키고, 다문화 학생과 한국 학생 간의 자연스러운 상호작용을 촉진하는 교육적 도구로 기능할 수 있음을 시사한다.

**Keywords:** 이주배경학생, AI 챗봇, 중국어교육, 프로젝트 기반 학습, 다문화, 디지털 리터러시

## Biodata:

- 조주연은 이화여자대학교 외국어교육특수대학원 국제중국어교육학과를 졸업하고, 현재 미래국제학교에 재직중이다. 프로젝트 기반 융합 수업과 이주배경학생의 언어 역량 강화를 위한 수준별 · 맞춤형 교수방법 및 교재 개발에 관심을 가지고 있다.
- 신승희 교수는 현재 이화여자대학교 외국어교육특수대학원 국제중국어교육학과에 재직 중이다. 제중국어교육전문가 양성 및 재교육과 관련된 연구 주제에 관심이 많으며, 주로 한국인을 위한 중국어교육연구 및 교재개발에 주력하고 있다.
- Email: [emily4853@naver.com](mailto:emily4853@naver.com), [sophyshin@ewha.ac.kr](mailto:sophyshin@ewha.ac.kr)

## 중국어 특수구문의 메타언어 기술화 연구 -한국인 학습자 오류를 중심으로-

위 수 광  
창신대 중국비즈니스학과

본 연구는 한국인 학습자의 중국어 특수구문 습득 과정에서 발생하는 문법 오류를 분석하고, 메타언어를 활용한 효과적인 문법 기술화 방안을 제시하는 것을 목적으로 한다. 중국어 특수구문은 한국어와의 구조적 차이로 인해 한국인 학습자에게 습득의 어려움을 야기하며, 기존 문법 교육에서는 체계적인 메타언어 기술이 부족한 실정이다. 본 연구는 한국인 학습자의 특수구문 오류 유형을 분석하여 메타언어 사용 현황을 파악하고, 학습자 중심의 메타언어 기술화 체계를 구축하였다. 본 연구는 중국어 교육문법을 명확하고 체계적인 메타언어 기술을 통해 한국인 학습자를 위한 중국어 특수구문 표준 중국어 교육문법 체계를 정립하는데 기여하고자 한다.

**Keywords:** 메타언어 (metalanguage), 중국어 특수구문 (Chinese special constructions), 한국인 학습자 (Korean learners), 문법 오류 분석 (grammatical error analysis), 중국어 교육문법 (Chinese pedagogical grammar)

### Biodata:

- 창신대 중국비즈니스학과 부교수
- wsk5072@hanmail.net

## Online Session C: Chinese II

### 중국어 언어 현상과 사회문화

新常态家庭模式对“00后”学生的影响研究

金英实(中国延边大学)

韩汉语的句量差和复杂句表达

赵新建(中国上海外国语大学)

汉语流行语隐喻探析—《咬文嚼字》2015—2024年为例

崔贤植(上海商学院)

现代汉语“有”字句难度等级分析

—以母语为韩语的学生为中心 —

袁立秋(中国兴义民族师范学院)

LANGUAGE

INTELLIGENCE

## 新常态家庭模式对“00后”学生的影响研究

金英实  
中国延边大学，副教授

论文聚焦中国社会转型期涌现的未婚同居、单人家庭、全职儿女及空巢家庭四类新常态家庭结构，采用访谈、问卷调查、个案分析等研究方法，系统探究家庭结构变迁趋势及其对学生心理的多维影响机制。<sup>①</sup>研究发现新常态家庭学生普遍存在三重心理压力源——代际沟通效能弱化、社会污名化舆论压力、就业与经济焦虑。<sup>②</sup>鉴于此，论文提出双维心理韧性培养模型，在现有教育目标中嵌入沟通共情训练与积极心理资本建设，并倡导构建家校社协同支持网络。<sup>③</sup>研究结论强调需通过人格塑造导向的心理教育模式创新及多主体责任共担机制，应对新常态家庭结构衍生的学生心理挑战，为“00后”心理健康教育工作的系统化推进提供科学依据。<sup>④</sup>

**Keywords:** 新常态家庭模式，学生心理健康，心理教育干预，代际沟通，社会支持理论

**Biodata:**

- 金英实，女，53岁，硕士研究生学历，副教授，延边大学艺术学院文化基础部主任。
- 电话：15568008730
- 地址：吉林省延吉市公园路977号

## 韩汉语的句量差和复杂句表达

赵新建

中国 上海外国语大学

汉韩语（小说类）文本对译中存在句子数量总数的差别（“句量差”）问题，这个问题需要得到更为有效的解释<sup>①</sup>而最新的复杂句生成策略理论为我们观察韩汉语复杂句差异，从而更好地提练韩汉语复杂句类型提供了更为切实有效的理论方法<sup>②</sup>在近期语料分析的基础上，我们以《第二次握手》汉韩原本与译本句量差的切入点，通过描写翻译学的描写方式，总结了不同类型变译句的类型，为分析汉韩语的复杂句类型提供一定的事实依据<sup>③</sup>。

**Keywords:** 韩汉语对比，句量差，复杂句生成策略，复杂句表达

### Biodata:

- 中国 上海外国语大学 东方语学院 韩国语系
- 赵新建 教授
- zxjmhx@sina.com

# 汉语流行语隐喻探析—《咬文嚼字》2015—2024年为例

崔贤植  
上海商学院

概念隐喻理论揭示了人类如何通过具体概念理解抽象概念，而流行语是时代精神的体现，是概念隐喻在大众传播的重要载体<sup>①</sup>。基于此本研究运用概念隐喻理论，深入分析《咬文嚼字》评选的2015年至2024年间的十大流行语，探讨其背后的认知机制和社会文化内涵<sup>②</sup>。案例表明，流行语的生成机制本质上是社会经验的概念化映射，流行语揭示了社会变迁、经济趋势、文化心态及政治导向，研究证实，流行语不仅体现语言的创造性，更承载着社会意识和文化认同<sup>③</sup>。流行语作为社会心态的语言镜像，其隐喻结构既根植于具身体验，又动态反映时代精神内核，为认知语言学提供生动的社会文化注脚。

Keywords: 概念隐喻，汉语，流行语，认知机制，社会文化内涵

Biodata:

- 上海商学院 外语学院
- xianzhi0016@163.com

# 现代汉语“有”字句难度等级分析 — 以母语为韩语的学生为中心 —

袁立秋  
中国兴义民族师范学院

本文以母语为韩语的汉语学习者为研究对象，聚焦现代汉语“有”字句的难度等级<sup>①</sup>。基于邓守信的难易度评定原则，从汉语“有”字句本身（结构复杂度、语义复杂度、语用功能、口语/文体属性）及汉韩跨语言差距（结构与语义对应）两方面，对 13 类“有”字句句式进行分析，最终划分出四大难度等级，并据此提出四阶段教学方案<sup>②</sup>。研究旨在为韩语母语者学习“有”字句提供参考，助力对韩汉语教材编排与教学实践<sup>③</sup>。

Keywords: “有”字句，难度等级，韩语母语学习者，跨语言对比，汉语教学

Biodata:

- YuanLiqiu, 중국홍의민족시범대학교 부교수
- e-mail: ylq0716@126.com

## Online Session D: French I

# 디지털 시대의 프랑스어 교육 혁신: 이론과 실천의 통합적 접근

포스트 디지털시대 인지를 고려하는  
프랑스어와 문화강의의 혁신성 모색

백경선(가천대)

디지털 도구를 활용한 프랑스어 교육 연구

신선옥(서울대)

프랑스어 성 체계에 대한 전형 유형론적 접근

안윤호(고려대) & 정유진(고려대)

LANGUAGE  
INTELLIGENCE

# 포스트디지털시대 인지를 고려하는 프랑스어와 문화강의의 혁신성 모색

백경선  
가천대학교 가천리버럴아츠칼리지

외국어를 척척 통역, 번역해주는 AI를 스마트폰에 휴대하는 시대에 외국어교육의 방향에 대한 고민을 담은 본 연구는 FLE 언어와 문화의 교육에 있어서 학습자 주도로 능동적으로 학습을 수행하고 외국어 학습을 자신의 인지능력 개발의 기회로 삼는다는 인식을 심어주는 것이 학습 동기 유발에 중요함을 강조하는 것을 연구 목적으로 한다. 이를 위해 프랑스어 강의에서는 현실적 상황을 고려해 인지를 활용하는 프랑스어 교재 설계를 예시로 제시하여 대화의 스키마를 상황적 문맥으로 구성하고, 학습자의 인지부하에 따라 학습량을 조정하고 자기주도 학습을 유도하는 메타인지 점검 항목을 넣는 교재 설계를 제안한다. 프랑스문화의 강의에서는 4주간 집중적 프로젝트를 통해 결과물 산출을 목표로 운영되는 대학의 혁신적 PBL강의 방식의 사례를 재고하고 학생들의 자기주도적 학습으로 진행되는 강의의 혁신성을 메타인지 차원에서 점검한다.

Keywords: 인지, 외국어로서의 프랑스어(FLE), 강의혁신, 자기주도 학습, 메타인지, 인지부하

## Biodata:

백경선 교수는 가천대학교 가천리버럴아츠칼리지에 재직하고 있으며 주요 연구 분야는 프랑스어 심리언어학, 의미-화용론, 프랑스문화와 언어의 교수법 개발, 프랑스 문화의 융합적 연구 등이다. 현재 “인지와 융합하는 프랑스 문화, 언어와 교육의 탐색 연구”라는 주제로 연구 프로젝트를 수행하고 있다.

- 이메일: ksagnes@gachon.ac.kr

# 디지털 도구를 활용한 프랑스어 교육 연구

신선옥

서울대학교 불어불문학과

본 연구는 디지털 전환 시대의 언어 교육 환경 변화를 반영하여, 프랑스어 교육에서 디지털 도구가 지니는 교육적 의미를 이론적으로 고찰하고 실제 적용 사례를 분석한다. 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 등 언어 기능별로 다양한 디지털 도구의 활용 양상과 효과를 검토하고, 디지털 격차와 학습 동기, 교육 윤리 문제 등도 함께 논의한다. 프랑스 및 프랑스어권 국가의 교육 기관 사례를 중심으로, 효과적인 수업 설계 방안을 제안한다.

Keywords: 프랑스어 교육, 디지털 도구, 언어 기능별 학습

## Biodata:

파리 13 대학에서 언어학 박사학위를 받고 프랑스어와 한국어의 통사·의미론을 비교 연구해왔다.

프랑스어 인용문과 섭취 동사 등 의미 중심 구성의 통사·의미적 특성을 분석하며 전산언어학적 접근도 시도하고 있다. 연구 분야는 통사·의미론을 중심으로 사전학과 전산언어학까지 아우르며 다학제적 관점을 지닌다. 현재 서울대학교 불어불문학과 강사이다.

## <대표 연구>

- Modalité et reprise dialogique : études de cas dans le cadre d'une grammaire comparée Français–Coréen, Thèse de doctorat, Université Paris 13, 2018
- 「프랑스어 인용문의 자동 추출 – 신문기사를 중심으로」, 『프랑스학연구』 97, 프랑스학회, 2021, p. 189–213
- 「프랑스어 섭취 동사의 통사·의미 속성 연구」, 『인문과학연구』 48, 인문과학연구소, 2023, p. 87–111
- 「인용 삽입절을 포함한 직접 인용문 연구 – 프랑스어 신문 기사를 중심으로」, 『불어불문학연구』 142, 한국불어불문학회, 2025, p. 113–138
- 이메일: sunockshin@gmail.com

## 프랑스어 성 체계에 대한 전형 유형론적 접근

안윤호, 정유진  
고려대학교 언어학과

본 연구는 Corbett & Fedden(2016)에서 제시된 전형 유형론(Canonical Typology)의 방법론을 적용하여 프랑스어의 문법적 성 체계를 분석하고자 한다. 전형 유형론은 특정 문법 범주의 ‘이상적인 전형(canonical ideal)’을 설정하고, 실제 언어가 이 전형에 얼마나 부합하는지를 통해 그 범주의 전형성과 비전형성을 평가하는 방법론이다. 문법적 성에 대한 연구는 다양하게 이루어졌지만, 실제 언어의 문법적 성 체계를 일관된 기준으로 분석한 연구는 찾아보기 어렵다.

프랑스어는 전통적으로 남성/여성 이분법적 성 체계를 가진 대표적인 인도유럽어로 간주되지만, 실제 사용에서는 다양한 전형성 위반 현상이 나타난다. 이에 본 연구는 Corbett & Fedden(2016)에서 제시된 전형적 성의 원칙과 기준에 기반하여 프랑스어의 성 체계가 유형론적으로 얼마나 전형적인지를 검토하였다. 분석 결과, 프랑스어에서는 공통성(Common Gender), 성–수 상호작용(Gender–Number Interaction), 신조어의 성 할당 등 전형적 성 원칙(Canonical Gender Principle)을 위반하는 다양한 비전형적 현상들이 확인되었다. 또한, 일치 도메인 간 성 값의 불일치, 자의적인 성 값 할당 등 전형적 성 기준(Canonical Gender Criteria)을 위반하는 사례들이 관찰되었다.

이러한 결과는 프랑스어의 성 체계가 유형론적으로 비전형적 성 체계에 가깝다는 점을 시사한다. 아울러, 본 연구는 Corbett & Fedden(2016)의 전형 유형론적 프레임워크 자체에도 분명한 한계가 존재함을 제시한다. 선행연구에서 제시된 전형적 성 원칙과 기준만으로는 분석할 수 없는 프랑스어의 비전형적 성 현상이 존재하였으며, 특히 전형적 성 기준 1 은 실제 언어 자료에 적용하여 분석하기에 어려움이 있었다. 또한, 일부 프랑스어의 비전형적 성 현상은 기존 프레임워크만으로는 충분히 설명되지 않았다.

본 연구는 전형 유형론의 방법론을 기반으로 프랑스어의 성 체계를 체계적으로 분석하여 유형론적 관점에서 프랑스어 성 체계의 위상을 밝힐 수 있었다. 향후 다른 언어의 문법적 성 체계와의 체계적인 비교 연구를 통해 프랑스어의 성 체계가 가지는 유형론적 위치를 더욱 명확히 밝힐 수 있을 것이라고 기대한다,

**Keywords:** 문법적 성(Grammatical Gender), 전형 유형론(Canonical Typology), 전형성(Canonicality), 일치(Agreement)

**Biodata:**

안윤호는 고려대학교 언어학과 석사과정에 재학 중이며, 의미론과 인지언어학, 언어유형론에 깊은 관심을 가지고 있다. 언어의 보편성과 다양성을 탐구하며 의미 구성 방식에 대한 이론적 분석에 주력하고 있다.

- 이메일: chyara01@korea.ac.kr

정유진은 고려대학교 언어학과 부교수로, 인지언어학, 코퍼스언어학, 디지털인문학을 중심으로 연구하고 있다. 신어 분석, 의미범주 이론, 디지털 콘텐츠 분석 등 언어와 데이터의 접점을 탐구하는 다수의 저서를 집필하였다.

**<대표연구>**

- 『인문학의 데이터 분석과 디지털 콘텐츠』 (공저, 보고사, 2025.2), 『신어 연구, 그 성과와 전망』 (공저, 한국문화사, 2024.12), 「의미범주와 구성원 전형성의 명명 순서 기반 연구」 (『언어』, 47-1, 2022.03) 외
- 이메일: echung2@korea.ac.kr

## Online Session D: French II

# 프랑스어 교수-학습의 설계와 실행: 활동 분석에서 교육과정 통찰까지

프랑스어 차등 비교구문에 대한 단계별 교수-학습 방안:  
한국인 학습자 중심으로  
모지향 (서울대)

프랑스 중등 외국어 교육과정 분석  
- 외국어로서의 한국어 교육 방향 모색  
김인서 (프랑스 생트마리·뤼시오브락 고등학교)



# 프랑스어 차등 비교구문에 대한 단계별 교수-학습 방안: 한국인 학습자 중심으로

모지향  
서울대학교 불어교육과

본 연구는 한국인 학습자가 실제 언어 사용에 기반한 프랑스어 차등 비교구문을 효과적으로 학습할 수 있도록 단계별 교수-학습 방안을 제안한다. 주요 FLE 교재와 한국어 문법서를 분석하고, 품사별 비교 유형부터 비규범 구조까지 나아가는 학습 단계를 구성하였다. 한국어 간접에 대해 고려하고 실제 구문 사용 양상을 반영한 본 방안은 향후 교수법 개선 및 교재 개발에 기여할 수 있을 것이다.

Keywords: 차등 비교구문, 프랑스어 문법 교육, 단계별 교수-학습 방안, 실재 프랑스어

## Biodata:

모지향은 서울대학교 불어교육과 강사로 재직 중이며, 프랑스어 비교구문, 프랑스어 문법 교육에 관심을 두고 연구하고 있다. 저자 연구로는 『프랑스어 정도차 비교구문의 구조 분석』(2025) 등이 있다.

- 이메일: jihyangmo67000@gmail.com

## 프랑스 중등 외국어 교육과정 분석 - 외국어로서의 한국어 교육 방향 모색

김인서

프랑스 생트마리 · 뤼시오브락 고등학교

본 연구는 프랑스 중등교육 외국어 교육제도와 유럽언어공통참조기준(CEFR)이 적용된 교육과정을 소개하였다. 특히 외국어 학교 교육의 목표인 의사소통 능력과 문화 이해의 상호 관계에 대한 프랑스의 교수·학습 접근에 주목하였다. 문화 교육의 개념과 구성 요소를 분석해 그 특수성을 살펴보고, 이를 바탕으로 중등교육 외국어 교과목으로서의 한국어 교육이 나아가야 할 방향을 모색해 보고자 한다.

Keywords: 프랑스, 외국어 교육과정, 언어와 문화, 외국어로서의 한국어

### Biodata:

프랑스 베르사유 교육청 관할의 생트마리 고등학교와 뤼시오브락 고등학교에서 한국어 교사로 재직 중입니다. 두 학교에서 한국어를 제2·제3 외국어 정규 과목으로 가르치고 있으며, 프랑스 어권 학습자의 특수성을 고려하여 ‘프랑스 중등교육 외국어 교육과정’을 적용한 외국어로서의 한국어 교수요목 설계에 대해 연구하고 있습니다.

• 이메일: inseoratio@gmail.com

# 좋은 수업이 떠올랐다

재미있고 유익한 수업 설계를 쉽고 간편하게!  
선생님의 수업 준비가 한결 가벼워집니다.

Y클라우드:



\*본 이미지는 AI 생성형 프로그램을 활용하여 만들었습니다.

WIB 와이비엠



YBM은 성인 대상 어학 교재 및 콘텐츠를 출간하고 있으며, 전국 대학에서 사용되고 있습니다. 또한 각 학과의 특성과 교육 환경에 맞춘 맞춤형 교재 제작 서비스를 비롯해, 모의 TOEIC 시험과 LMS 시스템을 연계한 통합 솔루션을 통해 더욱 정교하고 차별화된 교육 서비스를 제공하고 있습니다.

### 단행본

#### 토익 수험서 "기출문제 국내 독점 출간"

- 실제 기출문제 전격 공개
- 실제 정기시험 성우 음성으로 실전 대비
- 정확한 스크립트와 기출 포인트를 페뚫는 해설
- ETS 토익 온라인/모바일 학습 지원!

#### 토익 스피킹 수험서 "기출문제 국내 독점 출간"

- 출제기관 ETS에서 제공한 모범 답안 및 해설 수록
- 온라인 / 모바일 학습 지원



### 스마트북

#### ybm 토익 시리즈

- YBM이 이름을 걸고 만든 진짜 토익 실전서
- 신토익 최신 경향 철저 분석으로 실제 시험과 가장 유사한 문제 구성!

#### 박혜원 토익 시리즈

- YBM 토익 대표강사 박혜원의 토익 교재!
- 박혜원 강사의 명쾌한 문제 풀이 강의 영상과 함께 실전 감각까지 학습



### LMS 패키지

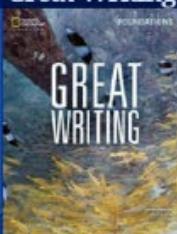




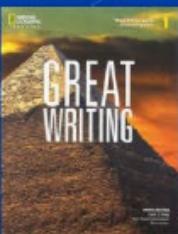
Compass Publishing delivers innovative English learning content to learners around the world. With more than 200 series and over 1,400 titles, we support lifelong English education for learners of all ages—from young children to adults.

\* Official distributor in South Korea of select titles from Pearson and National Geographic Learning - see distribution list below.

Great Writing



GREAT WRITING



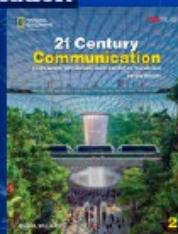
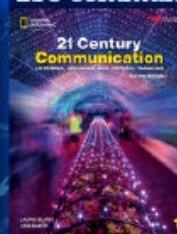
21C Reading



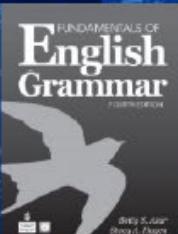
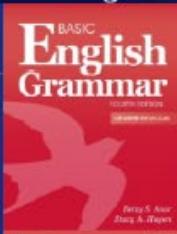
21 CENTURY READING



21C Communication



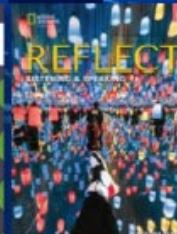
Azar English Grammar



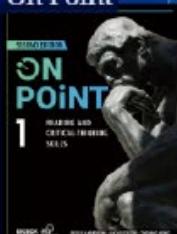
Connectivity



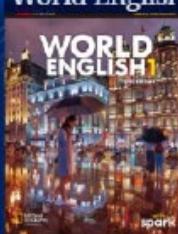
Reflect



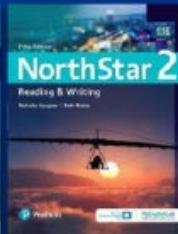
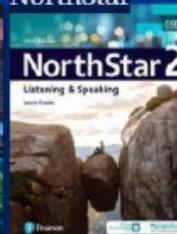
On Point



World English



NorthStar



Email : js.ha@wjcompass.com



교육에 특화 인공지능 솔루션  
**ELA Solution**



에듀템은 교육서비스에 특화된 인공지능 기술을 개발하여, 다양한 에듀테크서비스에 융합하고 있습니다. 영어, 한국어 학습등 언어학습을 전문적으로 개발하며 우리의 기술들은 출판사, 에듀테크, 프랜차이즈 학원등에 공급되어 기업들의 서비스를 더욱 빛나게 만들고 있습니다.

키워드 : #인공지능 #에듀테크 #영어, 한국어, 중국어교육 #E라이브러리

**AI Partner EDUTEM**



New Edition



SKILLS  
FOR SUCCESS

FOURTH EDITION  
**Q: SKILLS FOR SUCCESS**

The new edition is now available!

Fourth Edition coming soon!

Think critically. Succeed globally.

Level	Intro ~ Level 5
CEFR	A1 ~ C1
Language Skills	Reading & Writing, Listening & Speaking

<b>Q</b> SKILLS FOR SUCCESS	Intro/1	2	3	4	5
CEFR	A1	A2	B1	B2	C1
TOEIC	120-	225-	550-	785-	945-



### Q: Skills for Success Series

Empower your English learning journey with a question-driven, critical thinking approach.

This coursebook encourages learners to ask questions, analyze information, and self-regulate—building essential skills while strengthening their English proficiency.

- Learn through carefully selected, thought-provoking materials.
- Develop critical thinking, collaborative skills, digital literacies, and more!

UNIT OBJECTIVE → Gather information and ideas to give a presentation about a home of the future.

**Unit Question**

How can we build better homes?

Discuss these questions with our classmates.

1. Look at the photo. What is unusual about this building? Would you like to live in a home like this? Why or why not?
2. What modern technology do homes have now? What other kinds of technology would be useful in a home?
3. What problems are caused when people build new homes?

### Unit Question Examples:

- Can money buy happiness?
- Can you believe what you read online?
- How can you learn faster and better?
- How should we behave in other countries?

# Skillful

THIRD EDITION

**Academic skills  
for a data-driven  
world**

A BRAND NEW EDITION OF THE  
HIGHLY SUCCESSFUL ACADEMIC  
ENGLISH SKILLS COURSE  
**NOW AVAILABLE!**

TRY A SCIENTIFIC  
AMERICAN  
LESSON TODAY

In collaboration with

**SCIENTIFIC  
AMERICAN**

FUN &  
LEARN  
EDUCATION



문의: Fun & Learn Education T. 02-2038-8527 M. 010-9945-3734 강동준

# 마이티쳐코리아

AI 기술로 완성하는 새로운 영어 학습의 시작

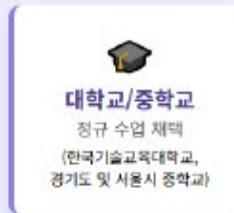
## 공신력으로 증명된 파트너



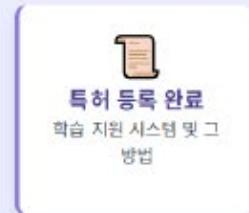
용진씽크빅  
공식 영어 콘텐츠 공급사  
(AI Grammar & Writing)



KAMALL 인증  
최고 등급 에듀테크  
인증 획득

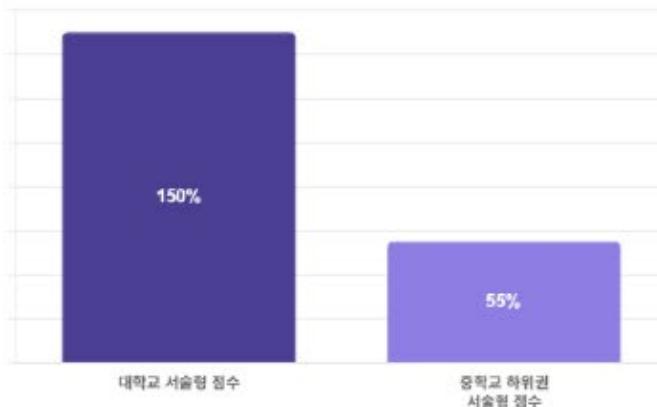


대학교/중학교  
정규 수업 채택  
(한국기술교육대학교,  
경기도 및 서울시 중학교)



특허 등록 완료  
학습 지원 시스템 및 그  
방법

## 검증된 학습 효과



## 뉴욕대학교 경영학과 (NYU Stern) 우등 졸업생 출신 대표 직접 개발

## AI 영어 문법 & 쓰기 MY Teacher 핵심 기능

### 750개 핵심 문장 패턴

오답 문장 100만 개를 분석하여 한국인이 자주 빼리는 문장 패턴 750개를 도출하였습니다.

### AI 실시간 1:1 오답 설명

시가 오답 원인을 즉각 분석하고, 개인 맞춤형 설명을 제공합니다.  
어려운 문법 용어를 몰라도 쉽게 이해할 수 있게 설명합니다.

### 17,000개 문장 작문

영어 문법 전체를 아우르는 17,000개 문장 작문 연습이 가능합니다.

### 70,000개 오답 설명 제공

70,000개의 오답 설명 데이터를 기반으로 정확한 피드백을 제공합니다.

AI가 만드는 똑똑한 영어 학습, 지금 경험하세요!

대표자: 박준상, 임성선  
이메일: chris.im@myteacher.com

<https://school.myteacherkorea.com>

2023 AI TEACHER KOREA LTD.

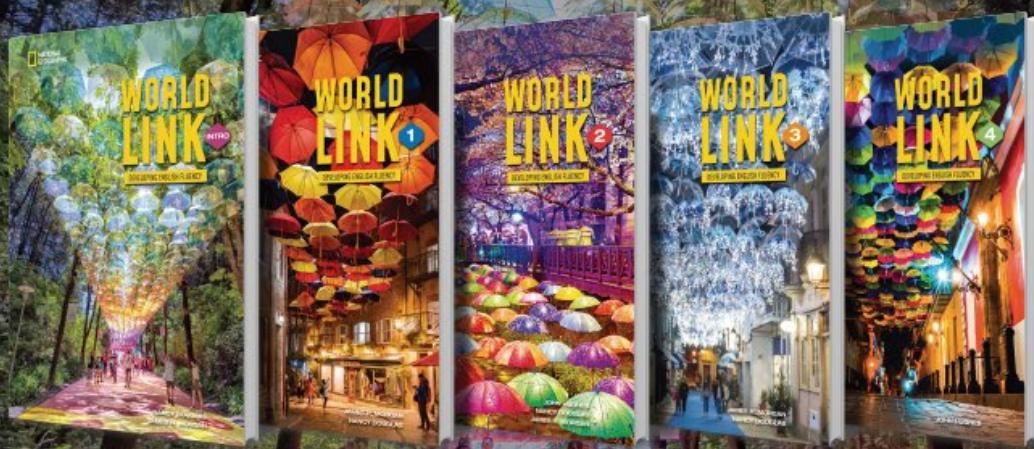


[4th Edition]

# WORLD LINK

INTRO 1 2 3 4

ELTNGL.com/worldlink



World Link, Fourth Edition develops integrated language skills with an emphasis on spoken through familiar topics, relevant grammar, and essential vocabulary.



SAMPLE CONTENT



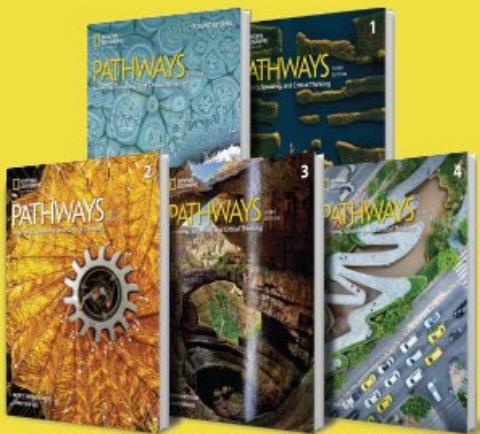
Exploring Academic Topics through National Geographic Contents

# PATHWAYS

ELTNGL.com/Pathways

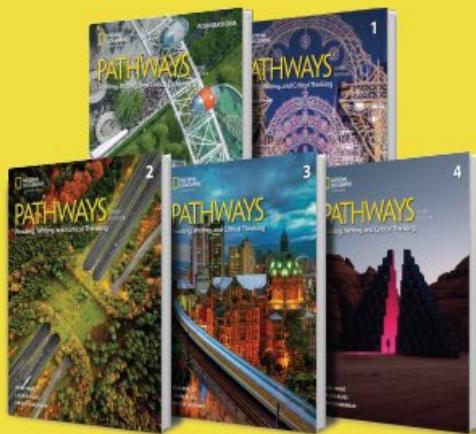
Listening, Speaking, and Critical Thinking

[3rd Edition]



Reading, Writing, and Critical Thinking

[3rd Edition]



Pathways is a best-selling, five-level academic skills series that combines highly visual, real-world content and rigorous language instruction to help students develop the skills, language, and critical thinking they need for academic success.



서울특별시 강남구 논현로 303  
Tel. 02-2140-2500 Fax. 02-2140-2599  
TWO PONDS www.twoponds.co.kr

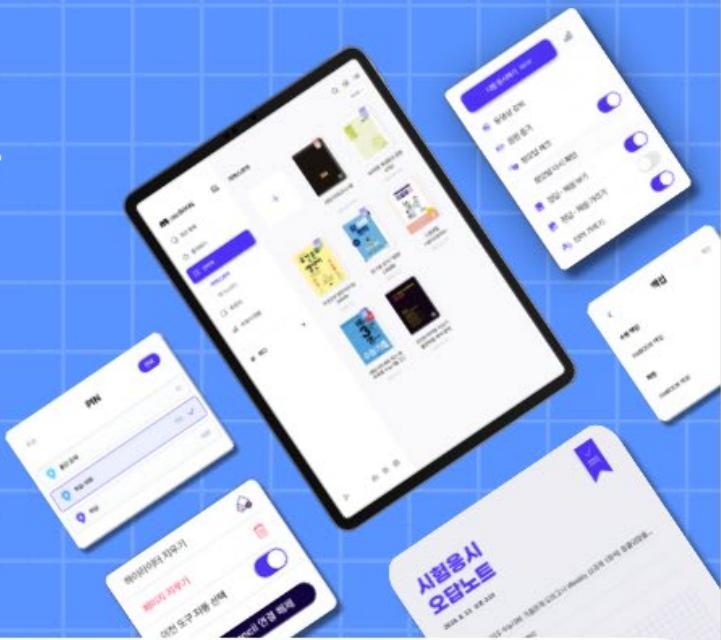


SAMPLE CONTENT

메가스터디교육이 만든 전자책 플랫폼

## 전자책 학습의 흐름을 설계하는 미래형 공부 솔루션

# meBOOK



### 인터랙션 기능 1

#### 시험응시모드



OMR 답안 체크와 타이머로  
실전처럼 연습하고  
즉시 정답 확인 가능



### 인터랙션 기능 2

#### 멀티미디어 학습



전자책과 연계된 강의와 듣기 움짤을  
학습 화면에서 바로 재생하고  
관련 페이지로도 이동 가능



### 인터랙션 기능 3

#### 스마트 필기



펜을 하나로 두께 조절부터 자동 보정,  
스티커, 레이저, 마스킹까지  
다양한 학습활용 가능



### 지적재산권 보안 서비스

1



#### 콘텐츠 보안

PDF 자체 암호화 및 APP 내  
데이터 암호화로 보안 강화  
콘텐츠 외부 유출 원천 차단

2



#### 콘텐츠 랜더링

콘텐츠 자체를 뽑아내는 것 뿐만  
아니라, 선제적 대응까지  
캡쳐 및 녹화를 완전히 차단

3



#### 앱 이용 외

공유 및 내보내기 제한으로  
콘텐츠 유출 걱정 없이  
안전한 서비스 가능

4



#### 이미지/텍스트

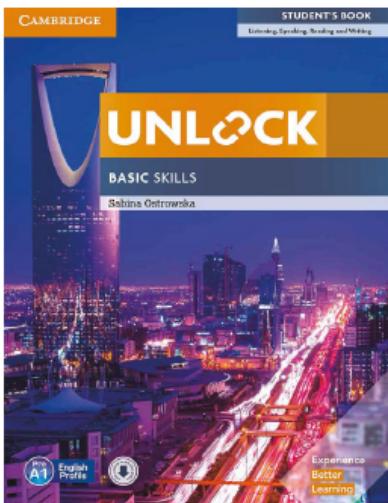
앱 안에서 복사할 이미지 및  
텍스트는 외부 서비스로  
붙여넣어 복사 불가능

meBOOK 스토어

App Store

Google Play

## Academic English



# UNLOCK

3RD EDITION



DOWNLOAD  
SAMPLE  
CONTENT

[cambridge.org/unlock](https://cambridge.org/unlock)



### What's new in the Third edition?

- QR codes allow students to access the audio easily and quickly with their devices.
- Audio for reading passages helps develop listening skills.

- Automatically-graded student activities in the interactive eBook and presentation software.
- A Model Answer Booklet helps guide you in marking student answers.

- Multiple versions of unit, mid-, and end-of-course tests are available in print PDF and editable formats to ensure test security.

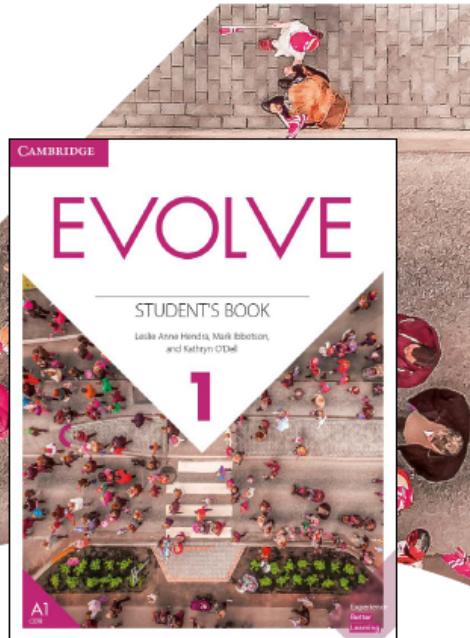
Powered by  
Cambridge  
One

To access the Teacher's Digital Pack with Presentation Plus, Digital Workbook with Video, and Teacher Resources (Teacher's Manual, Model Answer Booklet, unit, mid- and end-of-course tests, downloadable audio and Teacher Development Resources), contact your Cambridge representative. Free self-study online teacher training for the course is also available. The Student's Digital Pack includes access to an interactive eBook with audio and videos, Digital Workbook and downloadable audio. Access using the code inside the books.

DOWNLOAD  
SAMPLE  
CONTENT

# EVOLVE

Speaking Matters



Speaking **matters**

Evolve is a versatile general English course that gets students speaking with confidence.

- Digital, mobile-friendly content that can be used in a variety of teaching situations, from classrooms to fully remote.

- Dedicated speaking lessons based on immersive tasks that really get students talking.
- Peer models and content from real students throughout the book provide interest and realistic targets.

- 'Find it' smartphone activities allow students to bring live content into the lessons and personalize the learning experience.
- Professional development ideas integrated into every unit of the Teacher's Edition, offering opportunities to reflect and to try out new teaching ideas.

[cambridge.org/evolve](https://cambridge.org/evolve)



CAMBRIDGE

Where  
your world  
grows